

XXIII Universitat d'Estiu
Del 28 d'agost a l'1 de setembre de 2006

La immigració: una oportunitat?

ANNALS

Els textos són publicats seguint l'ordre en què foren pronunciats

© Govern d'Andorra

Ministeri d'Habitatge, Joventut, Ensenyament Superior i Recerca
Universitat d'Estiu

Coordinació: Maria Àngels Ruf

1a edició: Desembre de 2006

Dipòsit legal: AND.581-2006

*ISBN-10:*99920-0-439-8

*ISBN-13:*978-99920-0-439-5

Disseny de la coberta i maquetació: A-Tracció-A

Fotografies conferenciants: Jordi Pujol

Impressió: Impremta Solber

Índex

Presentació	5
Discurs d'obertura	7
De la emigración a la inmigración: el caso español	11
<i>Juan Goytisolo</i>	
L'immigration en Europe, une perspective historique	25
<i>Nancy Green</i>	
Un peuple de tradition migratoire, le cas du Portugal	51
<i>Maria Beatriz Rocha-Trindade</i>	
Le rôle du genre dans les mouvements migratoires	75
<i>Nouria Ouali</i>	
Los jóvenes y la migraciones	87
<i>Carles Feixa</i>	
Exilis	111
<i>Monika Zgustova</i>	
L'Union européenne et les enjeux migratoires	125
<i>Catherine Wihtol de Wenden</i>	
The benefits and costs of east-west-migration: an economic perspective	137
<i>Herbert Brücker</i>	
Taula rodona	
La immigració a Andorra	163
<i>Josep Delgado, Jordi Lluís i Joan R. Micó</i>	
Conclusions	193
Assouplir nos identités, réorganiser nos questionnements <i>Václav Jamek</i>	
Algunes publicacions dels conferenciants	203

Presentació

Aquesta XXIII edició de la Universitat d'Estiu ha evocat una de les preocupacions essencials per al moment que estem vivint. En aquesta ocasió, els conferencians reflexionen sobre els fluxos migratoris que afecten Europa en aquest inici de segle en el context de la globalització.

Donada la complexitat d'aquest fenomen es fa difícil tractar-ne tots els aspectes amb exhaustivitat. Hem afrontat aquest repte entrelaçant les perspectives polítiques, econòmiques i socials d'aquesta problemàtica amb els factors geogràfics i històrics.

Aquesta darrera perspectiva és una aportació fonamental. La història dels moviments migratoris permet situar les migracions com un fenomen constant i cabdal en la formació econòmica i social d'Europa. D'aquesta manera s'entén més bé com la identitat cultural és un procés dinàmic sense realitats inamovibles, un antídoto contra la xenofòbia i el racisme. Tal com conclou la doctora Nancy Green, «reconèixer els estigmes del passat pot ajudar a prevenir els que s'estan creant avui». Aquesta aportació estableix el to predominant del conjunt de les intervencions.

El cas de Portugal, documentat per la doctora Maria Beatriz Rocha-Trindade, il·lustra, com a poble tradicionalment migrant, un procés seguit pels països del Sud d'Europa. Emigrants de temps antic, aquestes comunitats acullen ara les onades de migració provinents de l'Àfrica i l'Amèrica Llatina. Estan a les portes d'Europa, en són els guardians. Però també deixa palès que Portugal fomenta que els seus migrants conservin les arrels del país d'origen, i els encoratja a fer de la identitat portuguesa el seu sòcol, vagin on vagin i siguin com siguin.

Des de les ciències polítiques, la doctora Catherine Wihtol de Wenden posa en relleu aquest fenomen. Analitza les contradiccions i les dificultats de coordinar les polítiques migratòries d'Europa, sobretot en el marc de la Unió Europea, i insisteix en la oportunitat que es presenta si se sap gestionar l'arribada dels immigrants tot coordinant les accions i els marcs legislatius.

Aquesta visió queda falcada per la perspectiva econòmica. El doctor Herbert Brücker se centra en les relacions est-oest, i dóna elements molt precisos per avaluar i rebatre els prejudicis al voltant de l'ampliació de la Unió Europea i l'evolució del mercat laboral.

Entrant en les dinàmiques socials, hem escollit de tractar l'articulació entre el gènere i la migració. La doctora Nouria Ouali ofereix una visió lúcida de com es combinen les discriminacions mentre s'estigmatitzen les dones en un doble sistema d'opressió: el racisme i el patriarcat. En aquest sentit, Ouali posa en relleu la importància de la tradició, el que s'ha viscut i l'educació cultural de cada grup.

Un altre vessant essencial és l'estudi de les generacions més joves. Tal com reflecteix el doctor Carles Feixa, aquest col·lectiu és essencial en la comprensió de l'onada demogràfica que arriba del sud. Siguin immigrants o descendents de comunitats migrades estan en el viu de les dificultats d'assimilació d'Europa en el context de globalització.

La visió lúcida i sensible de la vivència de la migració i l'exili ens ve de la mà de Monika Zgustova. Un relat imprescindible per entendre l'experiència d'aquell qui està lluny del seu país, una nota d'humanitat intel·ligent i eficaç.

El debat general i la taula rodona sobre la immigració a Andorra han estat uns fòrums en què s'han pogut ampliar els diversos aspectes dels fenòmens migratoris, vistos d'aproximacions tant diferents com des d'una perspectiva acadèmica, d'una visió empresarial o d'una experiència viscuda.

La figura de l'escriptor ha estat cabdal en la XXIII edició de la Universitat d'Estiu. Hem tingut l'immens honor d'acollir un president sensible a la qüestió de la immigració i el diàleg entre cultures. Juan Goytisolo ha apadrinat magistralment aquest recorregut; ha lliurat la seva visió personal d'exiliat i d'intel·lectual actiu en la creació de ponts entre cultures.

Meritxell Mateu Pi

Ministra d'Habitatge, Joventut, Ensenyament Superior i Recerca

Discurs d'obertura

Bona tarda a tothom.

Abans d'entrar en altres consideracions, és per mi un deure i un honorable compliment enviar un record a qui va personificar durant més de 10 anys la Universitat d'Estiu d'Andorra, José Luis Sampedro. La seva integritat, el seu estatus intel·lectual i el seu humanisme van donar vida a aquesta trobada anyal. També voldria recordar aquí una altra persona que es va dedicar en cos i ànima al bon funcionament de la Universitat d'Estiu, Maria Àngels Vilana. Va complir un cicle consolidat que dona pas a una nova etapa que comença avui.

Per marcar aquest començament vull donar la benvinguda al nou president d'honor, el Sr. Juan Goytisolo, un conegut i reconegut escriptor contemporani de llengua espanyola amb una visió excepcional. Com bé ha dit ell, al llarg de la seva vida s'ha mirat la cultura espanyola des de fora, exògenament.

Ha esdevingut un crític lúcid de les cultures, la seva veu s'ha aixecat sempre per defensar les llibertats, per queixar-se contra les injustícies. Literàriament, ha adquirit l'habilitat extraordinària de transformar la veu en paraula i la paraula en frases i les frases en llibres. Així ens ajuda als seus lectors a entendre aquest complicat món que ens ha tocat viure, del qual és un testimoni implacable, en aixecar-se sempre contra tot tipus de dogma que limiti o condicioni la llibertat del ser humà.

Vull recordar també que Juan Goytisolo és contrari a tota mena de fronteres, ja siguin morals o físiques, que limitin el moviment de les idees.

El tema d'enguany és la immigració. Com acabem de sentir, és una tragèdia permanent i present en l'actualitat informativa. Tots hem vist el peatge que paguen molts ser humans per creuar d'una riba a l'altra del Mediterrani, fugint de la misèria. Els economistes calculen que la diferència de riquesa entre Àfrica i Europa és més o menys d'1 a 12. El drama humà de la immigració ha esdevingut una situació permanent que és difícil d'afrontar per qualsevol estat. És el gran repte de la societat contemporània, tot i que crec que és un procés permanent que no té solució, almenys de forma immediata. Cada generació hi ha de saber aportar la seva pròpia fórmula.

Els problemes derivats de la immigració són una situació en la qual els sentiments poden ser manipulats de manera que dificulten i porten una certa

miopia en l'anàlisi correcta d'aquest fenomen. Veiem aquests portaavions espanyols que deporten els candidats arribats a Europa per reclamar la part de felicitat que els toca. Com a sers humans hi tenen dret, tant com tenen el deure d'aconseguir-la davant de la seva família, fins al punt que resulta que aquestes persones, quan són retornades al seu punt d'origen, són rebutjades per la seva família o la seva comunitat. No hi ha un orgull més gran per aquests pobles que rebre el gir postal de qui ha aconseguit arribar a la porta daurada d'Europa per poder enviar ajuda econòmica.

Per la nostra banda, a Europa, no tenim una història gaire optimista. Hem estat grans actors de genocidis i expulsions. Encara no fa gaire els Balcans van donar una lliçó d'humanitat i d'humanisme.

Jo diria que la humanitat té basada la seva història permanentment en la immigració. Els primers habitants de la Terra seguien els ramats, que a la seva vegada seguien el camí de les pastures, on podien trobar aliment.

Com diu molt bé Juan Goytisolo, «el món és la casa dels qui no tenen món», i sé que ho ha tret del llibre *Les mil i una nits*, una obra sovint considerada un simple recull de contes però que està carregada d'idees fonamentals com aquesta.

Però avui en dia i aquí, per encarar aquest problema, no valen només les declaracions universals, com la declaració de les revolucions francesa i americana. Hi ha una cita que m'agrada recordar que es troba en el tercer llibre de la Bíblia, el *Levític*. Aporta la solució humana bàsica però permanentment revolucionària: «Estima el pròxim com a tu mateix.» Una frase mil·lenària i que sembla impossible d'aplicar.

Una universitat és un lloc de llum i de llibertat, però aquí no trobarem respostes clares, més aviat al contrari. Seran interrogacions, seran interpel·lacions, però intentarem construir un teixit d'idees per ajudar-nos a comprendre.

Centrant-nos en el cas d'Andorra, vull recordar que la població immigrada representa un 64% del total quan als països de l'entorn, com França, Itàlia i Espanya, representa al voltant del 10% de la població. Al nostre país, jo diria que hem aconseguit desmentir dos fets fonamentals sovint associats a altes xifres d'immigració: un, l'aïllament de la població nouvinguda, i l'altre, la manca de seguretat. Els que vàrem celebrar el centenari de l'arribada a Andorra de mossèn Antoni Maria Alcover, el 1906, tenim presents les seves paraules que diuen que hi falten «mitges soles». L'explicació la dóna tot seguit quan parla de la manca de vies de comunicació. Diu: «Curiosament, aquests andorrans no hi entenen res perquè ells consideren que és la seva salvació, les

males comunicacions, que així estan preservats.» Una idea que ve de lluny perquè al *Manual Digest*, en el llibre 46, apareix una màxima que afirma que els andorrans hem de mantenir els camins rals despedregats i promptes per al trànsit dins el territori, però també es diu que els camins dels ports han de ser estrets i pedregats. La por a l'estranger ha fet part de la història d'Andorra, però hem avançat i hem demostrat que l'aïllament no és bo i que la immigració és compatible amb l'entesa. És aquí on Andorra pot aportar elements de reflexió. El nostre país no és exemplar, bon tros en falta. Vivim amb intensitat el problema de la integració en un món tan complex com l'actual i segurament hem de reconèixer que no hi ha motius per tenir gaire optimisme.

Però crec que al final del camí sempre hi ha una llum que s'encén i brilla, la mateixa llum que als que vàrem néixer els anys 40 ens va aportar la pel·lícula d'Elia Kazan *Amèrica, Amèrica*, on apareixien aquelles cares que s'il·luminen quan veuen l'Estàtua de la Llibertat al port de Nova York.

Doncs amb aquella estàtua voldria acabar, perquè al seu sòcol apareix gravat un poema d'Emma Lazarus on la declara «mare dels exiliats». Diu així: «Envieu-me els vostres pobres, els vostres cansats, aquells que anhelan respirar la llibertat, envieu-me els que s'amunteguen a les vostres platges, les deixalles humanes, veniu amb mi, que jo aixeco l'entorxa de la llum a la porta daurada, ja que aquesta entorxa és la llibertat.»

És la llum que la Universitat d'Andorra pot representar en fer un plantejament a un problema tan global, tan dramàtic i tan permanent com és la immigració. Els polítics, com sempre, arribarem tard, però dins el quadre desolador que vostè, Sr. Goytisolo, tan bé ha descrit, Andorra té l'esperança de poder inventar allò que vostè anomena en un dels seus llibres *mecanismos amortiguadores*. La societat andorrana ho reinventa cada dia. La prova és que ha fet compatible una població formada per un 64% d'estrangers amb una qualitat de vida que potser no és millor que en altres llocs però que almenys compta amb equilibri i possibilitats de prosperar.

M'honoro, doncs, en declarar inaugurada i oberta aquesta XXIII Universitat d'Estiu.

Moltes gràcies a tots.

Albert Pintat Santolària
Cap de Govern



De la emigración a la inmigración: el caso español

Juan Goytisolo

Escriptor, President de la XXIII Universitat d'Estiu d'Andorra.

Professor de literatura a les universitats de Califòrnia, Boston, Nova York de 1965 a 1975.

La seva producció literària toca tots els gèneres:

l'assaig, la narrativa, el reportatge, la literatura de viatges i les memòries.

Premi Europalia l'any 1985, Premi Nelly Sachs l'any 1993,

Premi Octavio Paz de Literatura l'any 2002, Premi Juan Rulfo l'any 2004.

Dilluns 28 d'agost

Molt Il·lustre Cap de Govern, autoritats, senyores i senyors, molt bona tarda a tots.

En el acto inaugural de este vigésimo tercer curso de la Universitat d'Estiu, *La immigració: una oportunitat?*, me veo en la obligación de puntualizar una duda. Después de casi medio siglo de haberme extendido en el tema y tratado de él con regularidad en diversos órganos de prensa, me acucia la penosa impresión de haber dicho cuanto tenía que decir en la materia. Volver a ella me enfrenta a lo escrito desde la época en la que mi interés parecía una rareza en el ámbito intelectual de nuestra transición democrática, pues, tras haber dejado de ser un vivero tradicional de emigrantes, España no era aún —insisto, aún— un país de inmigración. La lista de artículos, ensayos y entrevistas recopiladas en la obra *España y sus ejidos* por el pequeño y valiente editor Hijos de Muley-Rubio; los de la cuarta y quinta parte de *Peaje de vida*, escrito al alimón con Sami Naïr; y *Metáforas de la migración*, leído en la apertura del Forum barcelonés de septiembre de 2004, está ahí para avalar mi inquietud. ¿Qué puedo añadir al rimero de testimonios y opiniones acumuladas durante décadas? Me incomoda la idea de improvisar mal lo que expresé por escrito mejor y caer en la facilidad de la redundancia informativa. Como suelo decir a quienes me invitan a coloquios y cursos tan prestigiosos y solventes como éste, los políticos pueden y deben repetirse; los escritores, no. Y no obstante, he tenido no sé si la osadía o la flaqueza de reunir e hilvanar anotaciones y esquemas de charlas ya antiguas y reflexiones propias del momento con la esperanza de que el conjunto así trabado no resulte indigesto ni suene en sus oídos como un disco rayado.

Empezaré por donde hay que empezar. No soy un sociólogo, ni un economista, ni un político, ni un especialista en inmigración. Mi punto de vista es el de un escritor a quien las circunstancias de la vida le han llevado a interesarse por el tema como persona y como creador. Hablaré, no obstante, no

desde la cátedra a la que se encaraman a menudo mis colegas, sino como simple individuo cuya experiencia puede ser útil para quienes hoy me escuchan.

Me veo retrospectivamente en ese otoño de 1956 en el que, concluido mi servicio militar, me embarqué en Barcelona en un tren con destino a París. Quería acceder en Francia a la condición de ciudadano, algo que me negaba el régimen autoritario que reinaba entonces en la Península: pensar, leer, escribir en libertad, sin temor al poder ni a la censura. Era un inmigrante de lujo, que no buscaba el pan, sino una atmósfera abierta al mundo en la que le fuera posible respirar.

Pero en los compartimentos de vagón en el que viajaba había docenas de compatriotas que sí iban a buscarse el pan. Vestían, como los campesinos españoles de la época, unas prendas características: boinas, chalecos, incluso algunas fajas como las que se usaban en la huerta valenciana antes de la guerra civil. Era el año de la helada que secó los naranjos y acabó con la cosecha, dejando en paro a millares de agricultores y peones agrícolas. Trabé conversación y amistad con algunos de ellos, y en los meses que siguieron a su instalación en los barracones que servían de dormitorio colectivo de las fábricas o empresas de construcción en las afueras de París, les ayudé a sortear los escollos administrativos a la regularización de sus documentos de residencia y trabajo. Fruto de esa experiencia de antropólogo en ciernes fue una breve serie de biografías de inmigrantes de Valencia, Murcia y Andalucía que publiqué con seudónimo —pues mi exilio cultural no era todavía político— en la revista *Tribuna socialista*, editada en París por un grupo de exiliados marxistas opuestos al comunismo oficial.

En otras ocasiones —en algún capítulo de mi autobiografía—, he referido el descubrimiento consternado de los límites de la libertad recién descubierta: eran los tiempos de la guerra de Argelia y del acoso policial a la población norteafricana. A partir de los Acuerdos de Evian las cosas cambiaron: la economía europea andaba necesitada de brazos y, a medida que la inmigración italiana y española disminuía en virtud de la modernización de la sociedad y las oportunidades que ofrecía a la población, la busca de mano de obra magrebí en Francia y turca en Alemania se mantuvo de forma constante hasta la crisis petrolera del 73. Los obreros marroquíes o argelinos no hacían cola como hoy ante consulados dotados de todas las medidas de seguridad y control: los enviados de las grandes empresas de construcción, de las compañías mineras o de las industrias entonces boyantes los reclutaban en

su propio país. En algunas regiones como la de Uxda, en el noreste de Marruecos, ese reclutamiento era rápido y eficaz: los contratados obtenían rápidamente el visado y, una vez en Francia, una tarjeta de *Résident Privilégié*. ¡Nosotros, los españoles, éramos entonces residentes de lo más ordinario!

A estas reflexiones iniciales añadiré otras igualmente necesarias para entrar en materia. Hasta el momento de mi instalación definitiva en Marrakech en 1996, pasé la mayor parte de mi vida en el barrio parisense del Sentier y algunos años en Nueva York: dos experiencias ricas y estimulantes de esa sociedad urbana multiétnica que será inevitablemente la sociedad del futuro. En el Sentier, barrio habitado a mi llegada por una fuerte minoría de franceses de origen judío y armenio, asistí a la llegada, en olas sucesivas, de españoles, magrebíes, yugoslavos, portugueses —agrupaciones humanas que lentamente se destiñeron de sus rasgos más llamativos para fundirse en una ciudadanía común e indistinta— y luego, de turcos, kurdos, paquistaníes, hindúes, bangladesíes... Tras el golpe militar de 1980, el barrio se llenó de exiliados políticos procedentes de Estambul y Anatolia. De la noche a la mañana surgieron cafés, restaurantes, peluquerías... Las calles amanecían empapeladas con carteles revolucionarios escritos en un idioma para mí desconocido hasta el punto en que, para no sentirme extraño en mi barrio, decidí aprender el idioma de los recién llegados. Durante cuatro años recibí regularmente clases de éste en el local de una asociación próxima y ello me ayudó después a conocer la cultura y sociedad de Turquía y otros países turcófonos.

Digo esto, porque el escritor que soy no existiría o sería otro sin la doble educación que me procuraron mi pasión por los libros y mi vida en el Sentier o, más exactamente, en ese vasto y animado sector urbano a caballo entre el distrito segundo y décimo de la capital francesa, donde los conflictos y tensiones del mundo exterior no han afectado a la convivencia entre judíos y árabes, turcos y armenios, paquistaníes e hindúes, ni la civilidad, diversidad y policromía que la caracterizan: esa incitante posibilidad de dar la vuelta al mundo no en ochenta días, sino, como en la novela de Julio Cortázar, a ochenta mundos en un solo día, y de discurrir por los bellos pasajes cubiertos descritos por Baudelaire y Walter Benjamin, y pasar de India a Pakistán y de Pakistán a Turquía. El Sentier es lo contrario del gueto, y en ello radica su ejemplaridad. Pues es a partir del gueto de donde surgen los conflictos provocados por el miedo y la exclusión, el fanatismo identitario y la demagogia

populista. El microcosmos del Sentier, como el de algunos barrios de Manhattan —hablo del Manhattan anterior a los bárbaros atentados contra las Torres Gemelas— fue para mí una escuela rica en enseñanzas sobre la convivencia de culturas, religiones y lenguas en el marco de la ciudadanía y de los valores proclamados en la Declaración Universal de los Derechos del Hombre.

Insisto en que hablo aquí como persona y como escritor, esto es, como un mero observador de los fenómenos sociales en ámbitos muy distintos: el de la España subdesarrollada que se extinguió felizmente a mediados de la década de los sesenta; el del dinamismo político, económico y social del Viejo Continente, que desembocó en la Unión Europea; el de la aguijadora y contradictoria sociedad norteamericana con su *melting pot*, pero con sus guetos, sus asombrosas posibilidades de alcance del individuo, pero con sus exclusiones brutales por razones de etnia y color.

Una de las paradojas de la transformación de la España pobre y aislada de ayer en la que conocemos hoy estriba en el hecho de que cuando se cumplieron nuestros viejos sueños de ser europeos como los demás —sueños acariciados por los ilustrados del siglo XVIII, los liberales del XIX y los demócratas y republicanos de la primera mitad del XX, justamente ofendidos por las frasecilla «L’Afrique commence aux Pyrénées»—, la España culturalmente compacta y *blanca* de hace veinte años entró por la puerta grande en el ámbito de una Unión Europea mestiza y diversa. Recuerdo que, al volver a Barcelona tras una larga ausencia, el contraste de la ciudad con mi nuevo universo urbano, literario y moral me decepcionó. Habitado a mi lectura del texto-ciudad, la homogeneidad de entonces me parecía monótona y desaborida. El cambio operado en las dos últimas décadas ha sido realmente espectacular. Al europeizarnos nos hemos arabizado, africanizado, asiaticado, iberoamericanizado. El conocimiento de nuevas músicas, nuevas costumbres, nuevos sabores, aportado por dos millones y pico de extranjeros, forma ya parte de nuestras vidas. Al pasear por el Raval experimento la sensación reconfortante de sentirme por fin en casa. Evoqué el tema —uniformidad hispana frente a diversidad europea— en 1985, en Bruselas, con motivo de la entrega del premio Europalia, tema en el que se centra por cierto un aguijador conjunto de ensayos, todavía inédito, recopilado y prologado por Rosalía Cornejo Parriego, de la Universidad de Ottawa, «hacia una sociedad más oscura», evocador de la «negritud en la España posfranquista» y del tránsito de «la mirada colonial al de las diferencias combinables» impuestas por la mundialización.

Entre los espacios no sólo geográficos, sino también culturales en los que se ha desenvuelto mi vida figura también, en lugar preeminente, el Magreb y, sobre todo, Marruecos. Me demoraré en éste, pues de él proceden la mayoría de inmigrantes que, documentados o no, viven en España o intentan acceder a ella mediante un peaje de vida que se convierte a veces en peaje de muerte: el de esas pateras y cayucos que vemos en la televisión o en los periódicos tras su naufragio en las costas de Andalucía o Canarias, con su carga de candidatos al Eldorado europeo que por desdicha no saben nadar.

Hablaré así desde su perspectiva de la orilla africana de esa inmigración que no es reclutada ya *in situ* por las fábricas o empresas constructoras europeas ni a la que se le otorga una documentación de residencia privilegiada. Los tiempos han cambiado, y si antes se dejaba circular con relativa facilidad a las personas oriundas del Magreb a los países necesitados de mano de obra barata mientras se ponían trabas aduaneras o bancarias a la movilidad de mercancías y capitales, ahora la globalización opera en sentido inverso: éstos circulan libremente, pero las personas candidatas a la emigración se estrellan contra los muros de la Fortaleza Europea. Dentro de cuatro años Marruecos suprimirá sus barreras de aduana en virtud de su adhesión al Tratado de Librecomercio en la Unión Europea, pero los marroquíes no mejorarán sus posibilidades de alcanzar una vida mejor en el seno del espacio comunitario. El desequilibrio entre éste y Marruecos, entre el mundo desarrollado y el que está —a veces sí y otras no— en *vías de desarrollo* se agravará, a menos que se tomen medidas urgentes para evitarlo. La marca Hispánica que es ya Andalucía y el Archipiélago canario se aferrará entonces a su nueva vocación fronteriza y defensiva. Los *moros* de la otra orilla seguirán encarnando la amenaza virtual de la temida invasión de los *bárbaros*.

Insisto en que hablo como persona y escritor, sin un bagaje profesional de gráficos ni estadísticas. Pero soy, repito, un observador sin anteojeras, capaz de establecer similitudes y desemejanzas entre diferentes lugares y épocas, y avezado a la escucha de los sucesivos discursos sobre la posible o imposible integración de inmigrantes *buenos y malos*.

Hasta fines de los cincuenta, los españoles e italianos éramos discriminados en Francia por algunos políticos y periodistas a causa de nuestras costumbres gregarias, hábitos ruidosos y tradiciones culinarias, tan distintas de las de los nativos, y comparadas desfavorablemente, desde *L'Action Française à Poujade*, con los inmigrantes suizos o belgas que se afincaron en el

Hexágono a fines del siglo XXI. Hoy esos clichés subsisten, pero han cambiado de destinatario: no nos estigmatizan a nosotros, ni a los judíos, armenios e italianos, sino a la inmigración extracomunitaria, sobre todo a la procedente de países musulmanes. La distinción entre culturas compatibles o no con la democracia, ese presunto discurso laico del profesor Sartori que tanto eco encuentra entre la clase política de países como España e Italia, reproduce con ligeras variantes el de los años treinta o cincuenta del pasado siglo: la letra es algo distinta, pero la música, idéntica. Expresar en voz alta y de forma aparentemente mesurada los prejuicios de una mayoría de ciudadanos intoxicados por la amalgama de los medios de información de masas es considerado hoy por algunos como un acto de valentía en los antípodas de la antigua concepción de ésta como la ética de quien no sacrifica el juicio individual al prejuicio colectivo. Curiosa perversión del término sobre la que habrá que volver en otra oportunidad.

Vuelvo a una experiencia relativamente cercana de mi estancia en París. En mi barrio se habían instalado algunas familias portuguesas con las que pude relacionarme a través de nuestra asistenta, oriunda de la región de Coimbra. Ella y su marido trabajaban muy duro, ambos en faenas de limpieza de un complejo de salas de cine y de diversos apartamentos situados en diferentes distritos de la capital. Vivían con su hijo en un minúsculo dos piezas, cuyos servicios, comunes de muchos vecinos, se hallaban en el hueco de la escalera.

Con sus ahorros se compraron un Mercedes recién salido de fábrica y, envueltos en una aureola de éxito y riqueza, iban a pasar un mes de vacaciones en su pueblo natal. Viaje de consecuencias inmediatas: bastantes jóvenes y menos jóvenes del lugar decidían liarse la manta a la cabeza, abandonaban sus mediocres puestos de trabajo y tentaban su suerte en el paraíso francés. Esto que se llama *efecto llamada* actuó ya en la España de los sesenta y en Portugal unos cuantos años más tarde. Hoy, con características casi idénticas, incide en Marruecos, Argelia, Túnez o Turquía.

Tal es la dura e inicua realidad del 2006: la que conduce a decenas, quizás a centenas de millares de mujeres, hombres y niños del Magreb, Oriente Próximo, Pakistán, África subsahariana y países devastados por la guerra, como Irak o Afganistán, a jugarse la vida en la apuesta arriesgada de mejorarla. La Europa del euro no es ese mundo en el que, como dijo hace años un albanés recién desembarcado en Italia, «dan de comer a los gatos con

cucharillas de plata». En la provincia marroquí de Beni Mellal, el investigador curioso podía encontrar ejemplos crueles hasta el pasado año de la otra cara de la moneda: la llegada en la furgoneta fletada por la ONG Tarifa Acoge de los cadáveres identificados de los emigrantes clandestinos oriundos de la zona para ser entregados a sus familias y recibir sepultura en el camposanto. La furgoneta viajaba regularmente con su carga y regresaba después a la orilla norte del Estrecho, a la espera de repetir el viaje. Los cadáveres de los desconocidos eran enterrados en un anexo del cementerio municipal de Tarifa, y otros, incontables, desaparecieron para siempre en las profundidades marinas. El drama se reitera en el Archipiélago canario, como podemos verificar a diario por medio de la televisión.

Ya no hay residentes privilegiados ni trabajadores reclutados por empresas constructoras, fábricas y minas. Los que pueden reunir —pues los más pobres no pueden— la suma de dinero que les exigen los modernos esclavistas inician un periplo en el que, como en las diferentes casillas del juego de la oca, les acecha toda suerte de peligros: naufragio, captura por la Guardia Civil, apresamiento en España por las mafias de compatriotas que les retienen como rehenes para exigir un rescate a las familias, busca aleatoria de empleo en penosas condiciones de clandestinidad, trabajo ilegal, explotación despiadada por empresarios y horticultores sin escrúpulos, hacinamiento en barracas y chozas míseras... El filme *Vidas de moro*, emitido en España por Canal +, mostraba varios ejemplos de esas víctimas de un sueño transmutado en pesadilla. Los Ejidos se extienden por España y fuera de ella, sin que la excrecencia disuada de sus propósitos a nuevos candidatos a la emigración. El fatalismo y confianza en su buena estrella por los imantados por el mito de una Europa paradisíaca son más fuertes y no les descabalgan del empeño.

En algunos guetos, como en los del levante y poniente almeriense, las condiciones de vida de los inmigrantes magrebíes y subsaharianos son peores que en las poblaciones y zonas rurales de donde partieron: el trabajo es duro, el ahorro, escaso, y a la carencia del entorno familiar y afectivo de los padres, esposa e hijos se añade la promiscuidad fétida y la xenofobia de una buena parte de la población indígena. Pero pocos son los que dicen basta y vuelven a su país. El orgullo se lo veda. ¿Cómo regresar fracasados, sin un real en el bolsillo, después de tantos esfuerzos y sacrificios, suyos y de su familia? Esa imagen degradada de sí mismos, de la humillación de su derrota, resulta difícil de soportar. No hay otro que apechar con el destino,

someterse a la ley del más fuerte o caer en la delincuencia. La siquiatria hablaría de un campo fértil de análisis e investigación en muchas de esas vidas cruelmente deshechas. Pero no hay siquiатras preparados ni, sobre todo, suficientes para los numerosos Ejidos.

A la luz de lo ocurrido en algunas de nuestras democracias europeas, advertimos que la ultraderecha se ha quedado sin discurso: sus portavoces son ahora ministros como Sarkozy o políticos de la índole de Acebes y Zaplana. Su objetivo de convertir el tema de la inmigración y la lucha contra la delincuencia en el eje de sus programas políticos se ha logrado con creces. Relacionar inmigración y delincuencia, y a ésta con el terrorismo, aviva los sentimientos de inseguridad de las sociedades europeas, fomenta el establecimiento de leyes xenófobas y engendra la figura delictiva de la inmigración clandestina, como la aprobada bajo Berlusconi por el Parlamento italiano.

Las medidas adoptadas en muchos países no sólo se dirigen contra los llamados *ilegales* —término, dicho sea de paso, indecente en boca de un demócrata—, sino que dificultan y complican también el estatus de los documentados al preconizar su expulsión si permanecen más de seis meses de paro. Es inútil añadir que semejante regresión es aplaudida por un vasto sector de la opinión pública, condicionada por la multiplicación de artículos alarmistas, de tertulias radiofónicas de supuestos islamólogos, y de chistes y caricaturas provocativos e incendiarios. En lugar de enfrentarse al problema de cómo regularizar los flujos migratorios en función de las necesidades del mercado laboral, se tiende a criminalizar y detener a quienes no han cometido delito alguno, salvo el de querer mejorar sus condiciones de vida, como dos millones y pico de nuestros compatriotas en los cincuenta y sesenta del pasado siglo. Hacinados en condiciones higiénicas lamentables, propias de un régimen carcelario, aguardan la orden de expulsión y el retorno humillante al punto de partida. Recordar la existencia del *habeas corpus* y de los derechos establecidos por Naciones Unidas no importa gran cosa a los cruzados del nuevo orden mundial, que avanzan viento en popa después de las carnicerías perpetradas en Nueva York, Casablanca, Madrid, Londres y Bombay por los terroristas de Al Qaida.

Hace algún tiempo, tracé un paralelo entre la situación en el Estrecho y en los enclaves de Ceuta y Melilla y la de la frontera militarizada de Estados Unidos con México, que tuve la oportunidad de observar en mis visitas a Tijuana. Pero mis comparaciones no son, o pronto no serán, adecuadas: la

realidad de nuestra frontera sur amenaza ser peor. Las medidas disuasivas de nuestros vecinos del sur tras los asaltos desesperados de centenares de subsaharianos a las verjas y alambradas del perímetro fortificado de Ceuta y Melilla han desviado el tráfico de seres humanos a Canarias, no ya desde las costas del antiguo Sáhara español y de Mauritania, sino de los países más lejanos, como Senegal, Gambia, Sierra Leona y Nigeria. Los naufragios de cayucos y barcazas vetustas, fletados por los nuevos esclavistas, se suceden y sucederán mientras no nos enfrentemos a la raíz del problema. La indignante miseria del continente africano, asolado por hambrunas y guerras étnicas y tribales, expoliado por sus propios gobernantes, y víctima de las subvenciones proteccionistas europeas y norteamericanas a unos productos agrícolas que constituyen su único medio de vida, exige una movilización internacional de conciencias como la reclamada insistentemente por Naciones Unidas y diversas organizaciones internacionales. La obscenidad de los presupuestos militares de las grandes potencias y la venta masiva de armas a sus protegidos, e incluso a los países desgarrados por conflictos étnicos, completaban con su guinda este cuadro desolador de ceguera, arrogancia y egoísmo sin límites de un mundo entregado al saqueo de sus cada vez más limitados recursos y, por consiguiente, a su autodestrucción.

No debemos olvidar tampoco que los actuales movimientos migratorios son resultado, en parte, de los procesos de colonización y descolonización de los últimos siglos. Europa invadió y colonizó África, el Oriente Próximo, el subcontinente hindú e Insulindia —Iberoamérica es un caso aparte— y, por dicha razón, los hindúes, paquistaníes, magrebíes, angoleños o indonesios acuden preferentemente a sus antiguas metrópolis. Los bisnietos de quienes fueron arrebatados de sus familias y tierras por los esclavistas, y transportados con grilletes y cadenas al Nuevo Mundo, navegan hoy voluntariamente, pero en condiciones de dureza y precariedad similares, a las tierras de sus antiguos amos. No vienen con ansias de desquite, sino con la mano tendida de quien aspira tan sólo a vivir y ser reconocido como un ser humano. La temida amenaza de una Marcha Verde a través del mar, sobre la que ironicé hace treinta años en respuesta a unos artículos alarmistas de la prensa canaria, se lleva hoy a cabo no por marroquíes armados, sino por los millares de subsaharianos rescatados en alta mar y conducidos por nuestros servicios de vigilancia a las playas tinerfeñas, de la Gomera o de Gran Canaria, llenas de turistas.

La historia reitera estos vaivenes bruscos y no podemos nada contra ello, fuera de suavizarlos mediante el almohadillado de una cultura democrática que tenga en cuenta los principios vigentes en nuestras sociedades y el deber de apoyar a los partidos y grupos políticos de los países de donde proviene la inmigración, que luchan también por un mundo más justo, es decir, por el cambio político, económico y social frente a las oligarquías rapaces que los mantienen en estado de sujeción, miseria e ignorancia.



L'immigration en Europe, une perspective historique

Nancy Green

Doctora en història a les universitats de Chicago i París VII.
Especialista en història social de la immigració. Directora d'estudis a l'EHESS
—Escola d'Alts Estudis en Ciències Socials— en història i civilització d'Europa.
Dins de l'EHESS, també és investigadora associada al CRH —Centre de Recerca
Històrica—, especialitzat en la història general d'Europa occidental.

Dilluns 28 d'agost 2006

Le rôle de l'historien est certes de fournir un contexte : le passé, pour aider à comprendre le présent. Deux options se présentent : du déjà-vu —la continuité— ou du tout nouveau —la rupture. Évidemment, la situation aujourd'hui est quelque peu entre les deux, mais si je vais insister plutôt sur un déjà-vu, c'est peut-être parce qu'il me semble que l'autre rôle de l'historien est aussi de dépassionner les débats actuels, en montrant comment les difficultés perçues du maintenant ont eu leurs contreparties hier, contreparties résolues sur le long terme. Donc, j'aimerais vous convaincre que de nombreux sujets, épinglés comme inédits ou indépassables de notre monde présent ont leurs échos depuis de lointaines décennies. Après tout, depuis un bon siècle et demi, l'Europe a été le terrain d'émigrations et immigrations, avec des crises et des exaspérations, mais aussi des apports et des richesses.

Cette histoire de la mobilité est une histoire de gens, d'hommes et de femmes qui partent, désespérés des conditions de chez eux, ou tout simplement en pensant/espérant qu'elles seraient meilleures ailleurs. Partir pour des raisons économiques, politiques, voire religieuses, confronter les difficultés de trouver du travail, de s'adapter à d'autres coutumes, à une autre langue, affronter l'hostilité —répétée d'une période à l'autre—, tout ceci peut amener à une conclusion plutôt pessimiste de cycles sans fin de désespoirs et de conflits culturels/économiques.

Mais une autre analyse est possible : les pauvres et les honnis d'hier sont devenus les citoyens d'aujourd'hui. Dans un langage qui se répète, les « nouveaux » immigrés d'hier —prétendus inassimilables—, sont devenus les « anciens » immigrés d'aujourd'hui, rassurants, mais utilisés par la suite pour stigmatiser des nouveaux « nouveaux » immigrés... Ainsi, au milieu du XIX^e siècle, aux États-Unis, les nouveaux arrivés, Allemands et Irlandais, étaient perçus comme des trublions —papistes de surcroît pour ces derniers, dans un pays largement protestant—, provoquant discriminations, tensions, voire

bagarres. Mais à la fin du siècle, ces Européens du Nord étaient devenus les « anciens » immigrés, tranquilles en comparaison avec les « nouveaux » immigrés : des Juifs, des Italiens, des Polonais, stigmatisés à leur tour. De même, en France, on oublie aujourd'hui à quel point les « bons » immigrés « anciens », les Italiens et les Polonais, étaient perçus comme les « nouveaux » immigrés inassimilables —et ceci *malgré* leur catholicisme— avant de devenir un « modèle » par rapport à ceux qui les ont suivis. Le langage des « bons » et des « mauvais », des anciens immigrés en contraste avec les nouveaux est un langage comparatif, qui se répète. Mais ce rappel historique n'est pas sans leçons pour le présent.

I. Premier temps du rappel : le XIX^e siècle

1. L'Europe qui part : l'émigration

N'oublions pas deux faits majeurs du XIX^e siècle :

1. L'Europe était, elle-même, source d'émigration vers les Amériques, mais aussi, en moindre mesure, et surtout vers la fin du siècle, vers ses colonies —des empires britannique, français, néerlandais, belge.
2. La direction du mouvement des migrations de masse au XIX^e siècle était surtout d'Est en Ouest —ou du nord vers le sud des colonies—, en comparaison avec les mouvements sud vers le nord —mais aussi une reprise est-ouest— d'aujourd'hui. Entre 1815 et 1930, la « fièvre migratoire » s'empare de 51,7 millions d'Européens qui quittent leurs pays d'origine, la plupart pour traverser l'Atlantique, dans un mouvement qui devrait rendre un peu plus humble une Europe qui est en train de recevoir aujourd'hui d'autres « masses blotties » —pour citer le célèbre poème d'Emma Lazarus sur le socle de la Statue de la liberté.

Commençons donc par le point de départ. Pourquoi partir —et est-ce que les raisons d'aujourd'hui sont si différentes de celles d'hier— ? Pour le XIX^e siècle, des raisons démographiques sont classiquement les premières mises en cause. Il s'agit d'une pression sur la terre due, non seulement à des naissances plus nombreuses, mais surtout à une mortalité en baisse grâce aux acquis de l'hygiène, de la médecine et des transports alimentaires parant mieux aux famines. S'y ajoutent les pratiques politiques de redistribution

des terres —*Enclosure Acts* qui ont privatisé des parcelles aux bénéfices de certains mais au détriment d'autres—, voire les pratiques héréditaires —selon les régions : la primogéniture qui laisse les cadets sans terre, ou, au contraire et dont les effets vont se sentir plus tard, l'égalité instaurée par le code napoléonien qui morcelle la terre disponible. Des millions d'Irlandais, Allemands, Scandinaves, Polonais et Italiens franchissent ainsi les mers dans l'espoir de cultiver des terrains outre-Atlantique, ou pour économiser afin de pouvoir en acheter chez eux au retour.

Mais ce sont les facteurs économiques, voire des désastres ponctuels, qui rythment souvent des départs. La famine irlandaise du milieu du XIX^e siècle fait suite à un surinvestissement dans ce tubercule —trop— facile à cultiver : la pomme de terre. Réponse idoine, dans un premier temps, aux déséquilibres socio-économiques de l'Île émeraude, à partir de 1845, la pomme de terre est attaquée par le champignon *Phytophthora infestans*, provoquant la faillite des récoltes. 850 000 Irlandais avaient déjà quitté l'île dans les décennies précédentes ; 1 250 000 vont suivre pendant des années de crise, entre 1845 et 1853. Or, même sans des crises si aiguës, la pauvreté des uns, les richesses perçues/attendues ailleurs, restent une facette évidente des explications des départs jusqu'à nos jours.

Enfin, le politique n'est pas en reste : répression des « quarante-huitards » en Allemagne, dispersant les exilés et leurs familles à travers l'Europe et transatlantique. Sur un autre registre, cabetistes, fouriéristes et autres utopistes pensent pouvoir fonder une société nouvelle dans le Nouveau Monde. Soulèvement de la Pologne contre la Russie en 1864, puis oppression des minorités ethniques ou religieuses font fuir Polonais et Juifs de l'Empire tsariste à la fin du XIX^e siècle.

Mais, même quand les conditions démographiques, économiques ou politiques sont réunies, pourquoi partir plus massivement d'un village plutôt que d'un autre ? « Traditions » de bougeotte ? « Éclaireurs »/précurseurs qui renvoient des nouvelles —plus ou moins enjolivées— des points de chute ? Facteurs familiaux et individuels entrent en ligne de compte. L'émigration est une aventure ; il faut les premiers pour créer les fameux « chaînes » et réseaux migratoires qui entraînent d'autres à leur suite. Et, n'oublions pas —à force d'insister sur les migrations— que la majorité ne part pas. Ils restent chez eux, bénéficiant certes parfois des transferts d'argent des autres...

2. L'Europe qui bouge : mouvements saisonniers et intra-européens

Notre image des migrations du XIX^e siècle est certes fortement influencée par la publicité de l'époque, les affiches de paquebots, et les histoires épiques de traversées transatlantiques, se terminant par la Statue de la Liberté (1886) qui émerge des brumes. Or, l'Europe en mouvement était déjà faite, et ceci depuis l'époque moderne, de micromouvements, de départs des villages vers les villes, de transhumances, d'itinérants commerçants comme de valets de ferme ou de ces travailleurs agricoles qui partaient régulièrement de la Westphalie vers les Pays-Bas —appelé le « système de la mer du Nord »—, de la France vers l'Espagne, de l'Italie vers la France au gré des saisons... Souvent le mouvement était circulaire, rythmé par les récoltes, mais parfois il est plus permanent. Déjà les villes préindustrielles attirent hommes et femmes, apprentis et domestiques. Le mouvement s'effectue au niveau de la région. Seuls les plus pauvres, les plus riches ou les réfugiés partent vers des distances plus grandes. Mais déjà, au XIX^e siècle, les capitales européennes commencent à devenir plus cosmopolites. En 1850, il y a environ 100 000 Allemands à Paris : réfugiés politiques, intellectuels, artisans, petits-bourgeois¹.

Le dix-neuvième siècle, avec son industrialisation et son urbanisation éclatantes, voit la continuité des migrations agricoles mais aussi l'accroissement des migrations rurales vers les villes. On va même parler d'exode, tant le phénomène frappe les esprits. Si les artisans continuent à partir pour parfaire leur métier à travers un Tour de France, d'autres, hommes comme femmes, sont attirés par le travail industriel dans les villes textiles d'abord, minières et métallurgiques par la suite. De même, à la fin du siècle, les Polonais migrent vers les mines allemandes. En même temps, les migrations massives de domestiques vont de pair. Les Bretonnes qui montent à Paris vont engendrer la pauvre Bécassine —héroïne célèbre de la bande dessinée française—, qui va résumer l'image de souffre-douleur, provinciale à Paris, éternelle moquerie de la ville pour la campagne. Au fond ne s'agit-il pas d'une métaphore des migrations de toujours ?

Surtout, on doit se garder d'opposer l'idée d'une Europe moderne sédentaire en comparaison à une mobilité tous azimuts, voire frénétique, d'aujourd'hui. Certes, les distances étaient moins longues et les rythmes plus saisonniers, mais la notion de l'étranger et de l'étrangeté étaient différentes

aussi. Il suffit de relire les *Classes laborieuses et classes dangereuses* de Louis Chevalier, décrivant les perceptions de l'étranger-provincial arrivant à Paris pendant la première moitié du siècle. Traverser une colline, passer d'un village à un autre, pouvaient représenter une expérience aussi dépayssante —pour migrants et hôtes— que bien des trajets plus longs d'aujourd'hui.

3. L'Europe comme terre d'accueil : L'immigration

Les causes des départs ne sont jamais indépendantes des « causes » des arrivées. « La question des destinations » me taraude depuis toujours. Pourquoi mon grand-père était-il parti de Kiev pour Chicago et non pas New York ? Parce qu'il y avait un frère ; mais pourquoi le frère a-t-il choisi la « Ville du vent » ? Les décisions ne sont pas prises dans le vide. Elles sont entourées d'images, d'informations, de lettres —et parfois d'argent— en provenance de ceux déjà partis, d'articles de journaux fournissant des informations d'ailleurs : de quoi rêver —ou se décourager, comme essayait de faire certaines critiques du mouvement, inquiets de perdre leurs ouailles, leurs bras, leurs soldats potentiels, voire les alliés révolutionnaires. Mais l'histoire de cette attirance —le « pull » d'un mouvement double (push-pull)— est également une histoire de récoltes, de travail, dans les usines, dans les mines, dans les champs, cette fois-ci au point d'arrivée.

Cette histoire du mouvement explique aussi comment l'Europe est devenue elle-même une destination d'immigration, dès le ^{xix}^e siècle. Certes, c'était le cas pour certaines régions plus que pour d'autres. Mais déjà, au fur et à mesure de l'urbanisation et de l'industrialisation, elles vont attirer comme un aimant ceux de la campagne comme ceux venus de plus loin. Les mouvements intra-européens déjà esquissés du ^{xvii}^e au ^{xviii}^e siècles vont se prolonger et s'amplifier au ^{xix}^e. Tout le monde ne part pas vers les Amériques...

Tandis que l'Allemagne, un pays d'émigration, attire des populations à la fin du siècle, au fur et à mesure de son développement industriel, la France devient un pays d'immigration pour des raisons économiques aussi bien que démographiques. La question démographique prend ici une ampleur particulière. Pendant que l'Angleterre et l'Allemagne, ses concurrents/ennemis passés et futurs, voient leurs populations s'accroître à travers le ^{xix}^e siècle, la population de la France plafonne dès le milieu du siècle. Hommes politiques, militaires, industriels, et traités académiques se lamentent de ce « vide »

populationnel, blâmant tous azimuts les lois de succession —morcelant les terres—, les impôts, le long service militaire —qui retarde d'autant les mariages— voire les restrictions du travail des enfants. En somme, le « développement de l'esprit du calcul² » pèserait sur la reproduction des « bras » et des soldats. Afin de « remplir le vide », les immigrés vont commencer à venir. Le mouvement est décrit comme un « phénomène de pénétration et d'invasion pacifique » ou une « infiltration » « salutaire et nécessaire »³. L'ambivalence est claire, mais elle penche en faveur d'un phénomène perçu comme inévitable. Entre 1851 et 1886, le nombre d'étrangers triple en France. Dès 1881, ils sont plus d'un million, représentant 2,9% de la population dans le pays.

Tandis que l'Angleterre accueille « ses » propres pauvres, d'Irlande à la même époque, la France accueille de nouveaux « bras » venus tout d'abord des pays frontaliers —le Belgique, l'Italie, l'Allemagne, l'Espagne, la Suisse— qui s'installent dans les régions proches de leurs pays d'origine. L'agriculture, mais surtout l'industrie, sont les pourvoyeurs de main-d'œuvre, cartels patronaux à l'appui. Mais les immigrés font un peu de tout, chacun avec ses « spécialités », le commerce pour les Suisses, la confection pour les Juifs de l'Empire russe, l'agriculture pour les Espagnols, l'industrie et le transport pour les Italiens, tandis qu'Allemandes, Suisses et Anglaises viennent nombreuses comme domestiques.

Ainsi, alors que l'Europe continue à envoyer ses troupes —pacifiques— outre-Atlantique, déjà les conditions se réunissent pour attirer voisins proches et lointains dès la fin du xix^e siècle. Si Belges, Italiens et Allemands se dirigent vers la France —les Italiens primant sur les Belges dès 1901—, des Italiens se trouvent également en Suisse et en Allemagne, etc. Les immigrés juifs de l'empire tsariste se répandent de New York à Buenos Aires, mais aussi à Londres, à Paris et, en moindre mesure, en Allemagne. En même temps, bien que certains Polonais partent pour les mines de la Pennsylvanie, d'autres investissent déjà la Ruhr entre 1880 et 1924, attirés par le développement de l'industrie houillère avant de continuer sur la France.

Le « Vieux monde » est en marche, avec des chassés-croisés au sein du Continent. En somme, la fin du xix^e siècle voit l'Europe au carrefour d'un passé d'émigration et d'un devenir d'immigration.

4. Refus et xénophobie. Déjà

Ce mouvement ne va pas sans heurts. C'est une chose de voir partir ses citoyens en leur souhaitant un bon accueil ailleurs, c'en est une autre d'accueillir les Autres chez soi.

Une citation célèbre de l'écrivain suisse Max Frisch résume la contradiction : « Ils voulaient des bras et ils eurent des hommes. » La tension entre besoin et crainte, entre les mots « invasion » et « nécessité » « pacifique », entre encouragement économique et réticence socioculturelle vont sous-tendre l'histoire de l'immigration jusqu'à nos jours.

L'exaspération des Anglais face aux immigrés irlandais —menant certains à préconiser un *shoveling out of the paupers* à travers des encouragements à l'émigration, une solution toutefois moins virulente que celle, satirique, proposée par Jonathan Swift de vendre les pauvres orphelins comme viande...— allait se retrouver sur le Continent sous d'autres formes. Tandis que des patrons et certains hommes politiques y voient des bénéfices, d'autres hommes politiques, certains dirigeants syndicaux ou membres de la société civile s'inquiètent. Déjà, avant la Première Guerre mondiale, la xénophobie lève la tête, aux États-Unis surtout, mais également en Europe. Un des exemples les plus frappants est l'émeute à Aigues-Mortes dans le sud de la France en 1893. Cette véritable chasse à l'homme entraîne la mort de huit Italiens qui travaillaient dans les salines.

En même temps, l'Angleterre —déjà en but aux catholiques irlandais— passe une première loi contre les étrangers —l'Alien Bill—, en 1905, afin de stopper l'arrivée massive de Juifs russes —fuyant pogromes et législation antisémite. La France se débat dans un climat politique quelque peu schizophrène. Toujours nécessaire par rapport aux bras ou aux soldats, elle passe des lois facilitant la naturalisation —1889, par exemple, « donnant » l'accès à l'armée aux nouveaux citoyens ... et vice-versa. Cela permet l'embauche des étrangers tandis que la xénophobie connaît des pics —Aigues-Mortes— et nombre de lois qui ne sont pas votées sont déposées afin de protéger le travail national.

L'immigration ne fait que croître. Le vingtième siècle va devenir le siècle de l'immigration en Europe. Mais la voie était bien préparée par le siècle précédent. On oublie aujourd'hui à la fois ces besoins antérieurs en travailleurs ou en soldats, tout comme on oublie les réticences, voire les refus violents

par moments, de l'Autre —un Autre changeant selon les époques, qui finit par si bien s'intégrer que l'on oublie les conditions de son recrutement et d'accueil autrefois.

II. Le long xx^e siècle

Le xx^e siècle est aussi long qu'il est complexe. Si vu de sa fin il semble surtout être marqué par l'immigration coloniale, dans les faits, l'immigration vers l'Europe a été bien plus variée que l'on ne l'imagine aujourd'hui. Si la fin du siècle voit une résurgence de la mémoire, on doit également étudier les oublis.

Trois grands thèmes doivent nous guider pour comprendre les migrations du xx^e siècle, outre les migrations forcées de réfugiés, qui est un sujet en soi : n'oublions pas tous ceux qui, depuis des siècles, fuient des guerres de religions et d'autres, —des millions de personnes auraient été déplacées en Europe, au cours du seul xx^e siècle à cause des guerres.

Si l'on regarde les seules migrations dites « volontaires », deux phénomènes semblent encadrer et expliquer les mobilités des uns et des autres, et un troisième facteur intervient pour réguler ces flux. D'abord, l'industrialisation et l'essor économique restent un moteur indépassable. Les besoins des partants et des pays attirants se conjuguent dans cette mobilité à base économique. Deuxièmement, le colonialisme —et son corollaire, la décolonisation— vont expliquer l'origine et la direction de certains flux importants du xx^e siècle. En même temps et troisièmement, les États deviennent des acteurs de plus en plus importants, réglant les flux : tantôt en les encourageant, tantôt en les bloquant⁴.

Déjà en 1889, un congrès à Paris, en marge de l'Exposition universelle, signale à la fois la croissance des mobilités et l'intérêt que prennent les gouvernements à les encadrer. Le langage utilisé dans ce Congrès international de l'intervention des pouvoirs publics dans l'émigration et l'immigration, montre à la fois une idéologie de liberté —la liberté du voyage et de la mobilité— mais aussi une inquiétude concernant d'une part les abus des « voyageurs » et, d'autre part, les effets d'une décroissance du Vieux Monde en faveur du Nouveau. Des agents d'immigration, précurseurs des passeurs d'aujourd'hui, sont déjà épinglés comme fauteurs de troubles. Une brochure,

écrite par un certain Georges de Pardonnet agent spécial de l'État de Kansas et membre de la Société de géographie commerciale de Paris, met en garde les Français qui s'imaginent aller au Far West américain contre les Indiens et les dangers du désert, mais plus encore contre des compatriotes sans scrupules qui font miroiter des opportunités de rêve⁵. Les États cherchent à veiller sur les abus les plus criants, réglementant les agents de voyage et mettant en place des consignes pour les compagnies de navigation —qui rognent trop souvent sur les services promis à bord. Les mesures de protection sont autant de freins au voyage —transatlantique— mais ne tariront pas d'assitôt les flots. Il faut attendre la Guerre, « l'invention du passeport⁶ » et autres législations qui, progressivement, réglementeront les frontières.

Le mouvement ne s'arrête pas, et la Première Guerre mondiale, qui provoque une halte dans les itinéraires, aura même un impact insoupçonné sur les mouvements futurs. Tandis que les mouvements entre pays colonisateurs et pays colonisés allaient jusqu'alors, globalement, du nord vers le sud en pays conquis, la Première Guerre mondiale, avec ses besoins en main-d'œuvre et en soldats, va renverser le flux. Temporairement, bien sûr. L'importation de travailleurs coloniaux, Algériens et Africains —l'appel aux tirailleurs sénégalais, par exemple— comporte autant de prémisses des migrations coloniales futures. Mais, pour l'instant, leur aide n'est envisagée que ponctuelle. Elle prendra fin après la guerre. Les renvois laisseront toutefois sur place quelques individus qui seront le noyau des communautés à venir.

1. L'entre-deux-guerres

Le mouvement déjà mis en place pendant « la Belle Époque » continue durant l'entre-deux-guerres. L'Allemagne de Weimar devient de plus en plus protectionniste et se ferme aux étrangers, tandis que la France des années 1920 est un pays encore plus ouvert que les États-Unis. Elle devient le premier pays d'immigration en Europe. C'est une période d'immigration *euro-péenne* massive, avec l'arrivée en France d'Italiens, de Polonais mais aussi de Tchèques. Politiques patronales et gouvernementales se concertent. L'État français, toujours inquiet de la situation démographique, surtout après la saignée de la guerre, signe, entre 1919-1920, des conventions de main-d'œuvre avec ces trois pays.

Ce qui frappe, historiquement parlant, pendant les années 1920, c'est l'arrêt du grand mouvement transatlantique, d'est en ouest. Les États-Unis —qui ont « fait le plein » et dont les mouvements xénophobes prennent le dessus— se ferment, par le biais de deux lois fameuses, de 1921 et 1924 —les *Quota Laws*, lois qui fixent le nombre d'entrées possibles selon la nationalité. Après les lois anti-asiatiques contre l'immigration chinoise (1882) et limitant l'immigration japonaise (1907-1908), le sentiment anti-immigrés atteint son paroxysme, au début des années 1920, dans cette législation qui limite sévèrement l'immigration européenne. Faisant une distinction en faveur des anciens —bons— immigrés —de l'Europe du Nord— afin de bloquer les nouveaux —mauvais— immigrés —de l'Europe du Sud et de l'Est—, la nouvelle législation va drastiquement limiter l'entrée de ces derniers, et ceci jusqu'aux années 1965, quand le système par quotas est enfin aboli.

En même temps, les facteurs du « pull », industrialisation et urbanisation, tournent maintenant à l'avantage de l'Europe. En France, le tarissement de l'exode rural, les pertes de la Grande Guerre aggravant le « déclin démographique », et l'arrêt de l'immigration aux États-Unis font de la France le premier pays d'immigration. La croissance économique en dépend comme ce sera le cas après la Deuxième Guerre mondiale, sans parler des réfugiés politiques.

Dès la fin de la Première Guerre, des Arméniens fuient les Turcs, puis des Juifs quittent la Pologne et bientôt l'Allemagne nazie, suivi par des Espagnols républicains échappant à Franco. L'image de la France comme terre d'asile sera quelque peu écornée par la fraîcheur de l'accueil à certains moments, mais les uns et les autres continuent à arriver, quitte à être piégés ensuite par la guerre.

En 1931, les premiers étrangers en France sont alors les Italiens (808 000), suivis des Polonais (507 000), pour beaucoup des « Westphaliens » qui étaient déjà passés par le Ruhr, et des Espagnols (351 900). Les Belges ne sont plus qu'en quatrième position (253 000), suivis par les sujets français d'Afrique du Nord (102 000 déjà).

2. Crise et déportations

Le lien entre besoins économiques et politique d'ouverture n'a jamais, hélas, assuré ni la pérennité de ce lien ni un accueil exempt de tensions.

L'économie elle-même rejette ceux qu'elle avait recrutés auparavant, et les thèmes protectionnistes résonnent déjà, tel ce député d'extrême droite, en 1933 : « Il y a en France 300 000 chômeurs. En rapprochant ce chiffre des 1 200 000 salariés étrangers, il est facile de se rendre compte que, si les ouvriers étrangers quittaient la France, la question du chômage serait pour nous résolue.⁸ » Et les syndicats ne sont pas loin de penser la même chose.

Une des leçons des années 1930 est claire : la xénophobie augmente au fur et à mesure de la Crise. Santé économique et accueil favorable, crise et rejet sont des thèmes qui se répètent au long de l'histoire des migrations. Le thème de la « protection du travail national » réapparaît avec la Crise. Les départs des immigrés sont étroitement liés à l'état de l'économie. Renvois d'ouvriers et expulsions massives : des mineurs polonais et italiens sont désormais obligés de prendre le chemin inverse de leur arrivée. Entre 1931 et 1936, le nombre de travailleurs étrangers diminue de 37%⁹. La montée de la xénophobie en France va accroître des pressions pour la « protection du travail national » dans les années 1930. Ouvriers, artisans, professions libérales étrangers sont, tour à tour, visés par des lois.

Les tensions culturelles sont épinglées. Catholiques tous, cela n'empêche pas le rejet de l'Autre. Les Polonais peuvent importer leurs propres prêtres, mais à la longue l'Église catholique française s'inquiète de cette autonomie de langue et de rite. Et si les Italiens antifascistes sont accueillis favorablement par la gauche française, leur désintérêt pour l'Église est vu d'un œil suspect par d'autres. Les plus anciens immigrés continuent à creuser leur sillon, s'intégrant dans les quartiers ou les régions où ils se sont installés. Mais la Crise d'abord, la Deuxième Guerre ensuite, vont mettre à l'épreuve ceux (nombreux) qui sont en France depuis longtemps et y restent, —et la Guerre va en elle-même créer 30 millions de personnes déplacées¹⁰.

3. Le temps des colonies

La Deuxième Guerre mondiale met fin à l'utilisation du terme de race pour distinguer l'Autre —la race italienne, la race juive, etc. Les besoins de reconstruction, qui vont de pair avec des désirs de modernisation, vont faire des pays européens de l'après-guerre des pays largement ouverts à l'immigration et aux immigrants venus d'horizon de plus en plus lointain.

La France est maintenant largement rejoint par les autres pays européens : l'Angleterre, les Pays-Bas, l'Allemagne, les pays du Nord et, tout dernièrement, les pays du Sud, vont tous faire appel aux Autres, du Sud, toujours plus au Sud —et dernièrement de l'Est— pour aider à la croissance. Les besoins des pays hôtes correspondent aux besoins des pays plus pauvres, et aux désirs des candidats tentant leur chance ailleurs comme au XIX^e siècle.

D'où viennent-ils ? Pour la France, une première réponse, trop souvent oubliée, vient tout d'abord des pays « frontaliers », comme au XIX^e siècle. Mais cette fois-ci ce sont les voisins du Sud : les Espagnols, déjà venus en nombre durant l'entre-deux-guerres, qui continuent à affluer, rejoints par les Portugais, tous les deux remplaçant les limitrophes du Nord d'autrefois, Belges et Allemands. En 1999, le Portugal fournissait encore le plus grand nombre d'étrangers vivant en France (553 660) suivi par le Maroc (504 100).

L'Allemagne trouve ses *gastarbeiters* ailleurs, notamment en Turquie. Si au début des années 1950, la France compte 1.8 millions d'étrangers, pour seulement 570 000 en Allemagne de l'Ouest, en 1970, l'Allemagne de l'Ouest passe devant, avec 3 millions d'étrangers, la France 2,6 millions. Or, si l'on calcule par pourcentage de la population totale, c'est (en 1982) le Liechtenstein (34,1%) et le Luxembourg (26,3%) qui viennent en tête, suivis par la Suisse (14,4%), la Belgique (9%), l'Allemagne fédérale (7,6%), et la France (6,7%)¹². Mais les statistiques peuvent être « trompeuses », la naturalisation créant des étrangers autant de Français, tandis que cette possibilité était, jusqu'à récemment, presque impossible en Allemagne.

Mais, pour une large part, pendant les Trente glorieuses, outre les migrations intra-européennes, la réponse est de puiser dans ses (bientôt ex-) colonies. D'ailleurs, entre 1945 et 1970, environ 7 millions de personnes d'origine européenne mais venant des anciennes colonies vont se rapatrier vers l'Europe, ce que Klaus Bade appelle les « immigrants euro coloniaux¹³ ».

Mais c'est l'immigration des coloniaux eux-mêmes, avant et après la décolonisation, qui marque fortement l'histoire de l'immigration de la deuxième moitié du XX^e siècle en Europe. Les Anglais ouvrent les portes aux Indiens et aux Pakistanais ; la France, après avoir voulu garder les Algériens chez eux, voit leur utilité en Métropole ; les Indonésiens partent vers les Pays-Bas, etc. Mais bientôt les flux se diversifient au-delà des flux géopolitiques (chacun ses coloniaux) : Marocains et Turcs se répandent de la Suède à l'Allemagne et à la France. Des quartiers indo-pakistanaïssurgissent à

Paris et ailleurs. Or, c'est l'immigration coloniale qui frappe les esprits, continuité de l'histoire coloniale, maintenant en métropole, dans les conditions d'après la décolonisation, mais dans une économie toujours en pleine expansion. On ne peut le souligner assez : la décolonisation allant de pair avec de bons indices économiques, les métropoles jouent une continuité avec leurs anciennes colonies. Après tout, chacun accueille « ses » ex-colonisés, qu'il connaît.

Ainsi, jusqu'à la fin du xx^e siècle, les populations en Europe sont fortement marquées par les liens géopolitiques du colonialisme. En 1995, 3,5% de la population britannique —2,1 millions de personnes— est d'origine étrangère dont 44% sont des... Européens —surtout 443 000 Irlandais—, mais aussi des Indiens (114 000), des Pakistanais (81 000), des Caribéens et des Guyanais (82 000), sans oublier des Américains —110 000, ex-colonisés de longue date !¹⁴ À la même époque, aux Pays-Bas, 5% de la population —757 000 personnes— est d'origine étrangère, dont d'abord du Surinam (181 000) et de l'Indonésie (180 000)¹⁵.

Mais cette immigration coloniale, immigration la plus récente, va être aussi la première à être priée de partir quand arrive la crise au milieu des années 1970. La nouvelle crise, cette fois-ci liée au pétrole —cause ou prétexte ?—, marque la fin du plein emploi et des portes ouvertes. Au fur et à mesure que le chômage croît dans les années 1970-1980, les mouvements nationalistes et xénophobes se développent en Europe. Ce n'est ni le pétrole ni la réorganisation du capitalisme mondial qui sont stigmatisés mais les étrangers chez soi, priés de retourner chez eux. Les analyses marxistes —déconsidérées par ailleurs— perdent du poids devant les analyses ethniques. Des tensions entre l'économique et le culturel éclatent de nouveau. Les immigrés sont stigmatisés pour ce qu'ils représentent culturellement. On oublie ce qu'ils ont pu représenter économiquement —une aide précieuse pendant la période d'expansion. Fâcheux oubli. Comme avant, les « nouveaux » immigrés vont être comparés —à leur détriment— aux « bons » immigrés d'antan. Algériens contre Arméniens ? Africains contre Portugais ? (Et pourquoi pas années 1930 contre années 1920, années 1980 contre années 1960 ?) Dans l'imaginaire populaire, le tout est savamment entretenu par un discours sécuritaire.

Les débats sur l'assimilabilité, à la fin du xx^e siècle comme à ses débuts, tentent d'identifier des critères de proximité, culturelle sinon géographique,

pour trier les désirables des indésirables. Or, le discours, s'il ne tourne plus autour de la forme du crâne comme autrefois, s'ancre dans une explication culturaliste/civilisationnelle/raciste. Et pourtant, l'histoire nous a enseigné que les supposés inassimilables d'hier peuvent tout à fait être des intégrés d'aujourd'hui.

Il faut penser les migrations d'aujourd'hui autrement. Deux faits sont saillants pour la fin du xx^e siècle : les flux se diversifient, et les mouvements sont aussi —comme autrefois, ne l'oublions pas— intra-européens. Ainsi, en 1995, il y avait en Grande Bretagne, outre les Irlandais de toujours, 87 000 Africains —subsahariens. Aux Pays-Bas, les Surinamais et les Indonésiens —des « anciens »— sont de plus en plus concurrencés par les « nouveaux » arrivés : 182 000 Turcs et 159 000 Marocains ; mais il y a aussi 131 000 Allemands au Pays-Bas. Turcs et Chinois rejoignent les Nord-Africains en France. Si 43,5% des étrangers en France sont originaires du continent africain, un autre bon 40,9% est originaire d'Europe —Portugal, Espagne. Les Turcs, décriés parfois comme les moins assimilables, sont les moins nombreux (6,4%). Il ne faut pas oublier les flux liés à la chute de l'empire soviétique —bien que moins importants que prévus. Ils créent un « blanchiment » des flux et un renouveau de la xénophobie, cette fois-ci sans stigmate de la couleur de la peau.

Si les immigrés sont si mélangés, pourquoi l'accent porte d'abord sur les immigrés coloniaux/postcoloniaux ? À cause de la religion (ou le terrorisme religieux d'aujourd'hui) ? C'est trop facile. Les conflits religieux d'autrefois n'ont pas empêché l'intégration des immigrés juifs ou des catholiques d'autre pays considérés par trop étrangers. La race ? Est-ce une différence à fleur de peau qui crée ou entretient ce qu'on appelle le délit de faciès ? On peut y ajouter que c'est toute l'histoire coloniale qui vise certains immigrés et pas d'autres, « construisant » la notion de la non-assimilabilité, sur fond de différenciations inscrites dans les mentalités depuis le colonialisme lui-même. Mais on ne doit pas oublier cette autre histoire séculaire, celle qui suit le rythme des crises. La désindustrialisation, la perte d'emplois peu qualifiés qui formaient le socle économique de l'accueil, va en s'accroissant dans les pays d'immigration. Les immigrés étaient invités pour aider une certaine forme de développement. L'industrialisation est en déclin ; les immigrés sont priés de repartir chez eux...

III. Repenser les migrations : dichotomies trompeuses

Avant d'aborder les grandes tendances de la fin du xx^e siècle, on peut justement revenir sur ces couples infernaux qui semblent structurer la pensée sur les migrations d'hier et d'aujourd'hui. « Anciens » et « bons », et « nouveaux », « mauvais » déjà mentionnés, sont autant de constructions qui servent une rhétorique de la peur. Mais d'autres formules ont également brouillé les analyses.

« Temporaire » ou « permanent », migrations « de travail » ou « de peuplement » ? On pourrait dire que les mentalités liées aux recrutements contractuels dans l'entre-deux-guerres ont persisté dans la deuxième moitié du xx^e siècle. L'État et les sociétés européennes ont tout d'abord envisagé les nouveaux venus comme temporaires : travailleurs saisonniers dans le meilleur des cas. Ils retourneraient chez eux après de bons et loyaux services. Le terme est explicite en allemand —*gastarbeiter*— mais on n'y a pas moins pensé en français, anglais ou néerlandais. Or, quelle surprise quand les immigrés sont restés —« here for good » comme titrait le second ouvrage de Stephen Castles *et al.*— et ont commencé à demander non seulement de meilleures conditions de travail et de logement, mais aussi des services comme les autochtones, voire des lieux de prières —comme les étrangers juifs ou catholiques avaient, avant eux, créé leurs propres lieux de cultes.

Le sociologue Abdelmalek Sayad, n'a-t-il pas écrit : « C'est totalement illusoire : l'immigration de travail a toujours fini par se transformer en immigration de peuplement, et on peut dire qu'il n'est aucune immigration réputée de peuplement qui n'ait été d'abord immigration de travail¹⁶ ». Les immigrés du travail sont devenus des immigrés de peuplement. Mais ils l'ont toujours été, tout comme le temporaire est devenu permanent.

De même, les théories sur la place du travail immigré dans les économies nationales ont été longtemps tentées par une conceptualisation d'une « marginalité » au sein du capitalisme contemporain. Corollaire du « temporaire », ce qui est marginal n'est pas fondamentalement nécessaire et peut être extirpé sans crainte. Or, quand on s'aperçoit que les *gastarbeiter* sont voués à une longue vie, on commence à reconnaître que leur utilité économique a été même *structurale*. Ainsi, quand les uns partent ou profitent d'une mobilité sociale, ils sont presque aussitôt remplacés par la vague suivante. Prenons l'exemple de l'industrie de la confection. Dans sa phase d'expansion

comme dans celle de rétraction, les immigrés —Juifs, Arméniens, Yougoslaves, Chinois selon les époques— s'avèrent utiles : ils acceptent des conditions du travail difficiles afin d'*avoir* du travail —saisonnier, à bas salaires— mais ils sont obligés de suivre les flux et reflux saisonniers ou du marché quand les fabricants cherchent à diminuer les coûts. L'immigré lui-même y trouve son compte : facilité d'entrée sur le marché du travail ; peu de capital pour ouvrir un atelier ; peu d'expérience nécessaire pour « trimer » derrière une machine, c'est la vitesse, acquise sur le tas, qui compte ; possibilité de travailler entre compatriotes quand on ne connaît pas encore la langue du pays...

Sont-ils et sont-elles des « bras » ou bien des « hommes » —et des femmes— qui apportent leurs propres pratiques, traditions, cultures, et langues ? À force de ne voir que l'aspect économique, d'insister sur le temporaire ou le marginal, les pouvoirs publics, comme les publics tout courts, de la deuxième moitié du xx^e siècle, se sont leurrés quant à l'importance et à l'impact culturel de ces nouveaux venus et leurs besoins. Partout, en Allemagne, en Suède, en Angleterre comme en France, il y a eu différentes tentatives afin de pouvoir comprendre la permanence et la différence induite par l'installation de ces « invités ».

Quant à l'*immigration postcoloniale* de la deuxième moitié du xx^e siècle, ces nouveaux venus du Sud —à chaque pays européen son « Sud »—, sont arrivés dans un contexte différent de celui de leurs prédécesseurs du Nord. Au lieu de les penser comme des immigrés tout court, on les pense sur fond de conceptualisations de l'Autre déjà en place à travers le colonialisme. Cette pensée, au mieux paternaliste, raciste au pire, a précédé l'arrivée des coloniaux dans les métropoles. Les douloureux processus de décolonisation, le paroxysme étant la Guerre d'Algérie, ont également encadré la compréhension de ceux qui sont arrivés par la suite. À force d'avoir déconsidéré les « indigènes » chez eux, l'accueil en métropole n'était pas promis à un succès d'intégration. Et quand la crise des années 1970 est arrivée...

Assimilation ? Intégration ? *Multiculturalisme* de différentes sortes ? Le débat continue, autant sur la réalité sociale que sur la conceptualisation des « modèles ». L'après-guerre avait vu fleurir les théories d'*assimilation*, à partir des États-Unis vers l'Europe, pour être critiquées à leur tour par des notions de différence culturelle, voire de *multiculturalisme*. Comment passer d'une notion d'assimilation à une notion de diversité ? On pourrait, en

partie, se rappeler les apports venus autrefois grâce aux Italiens, aux Espagnols... Mais on peut aussi noter des phénomènes générationnels. *Tous* les premiers venus sont restés attachés à leur langue, ont créé des associations, ont gardé une partie de leurs coutumes religieuses et leurs traditions culturelles tout en s'adaptant. Il y a certes aujourd'hui une déferlante mondiale d'intégrismes —au pluriel— qui essaient de militer contre l'esprit des Lumières, mais si la « vieille » Europe n'a pas confiance en elle-même, si elle ne peut pas comprendre son passé d'immigration —et d'émigration, en comprenant la réciprocité que cela implique—, si elle ne peut pas accueillir la diversité en son sein, ce sera une faillite de la pensée autant qu'une faillite de toute une gamme de mesures « intégratives ».

Dernier rappel dans les manières de voir les immigrations en Europe : les *femmes*. Elles sont les grandes oubliées de l'histoire de l'immigration¹⁷. Dans tout ce qui précède, vous avez pensé à quoi, à qui ? Aux hommes sans doute, aux travailleurs immigrés dans les champs, dans les usines, dans les foyers pour célibataires. Or, au long du XIX^e et du XX^e siècles, 30% à 40% des immigrés furent des femmes, et à partir du dernier tiers du XX^e siècle, elles devinrent plus nombreuses que les hommes puisque, chaque fois que les États essayaient de bloquer les hommes, ils laissaient entrer les familles. Elles ont été vues comme un facteur de stabilisation avant de devenir, aujourd'hui, l'objet de rejets : filles à voile, symbole de la non-intégration voire du terrorisme ? Femmes de la polygamie ou mères célibataires, symboles du problème des jeunes délinquants mal élevés ? Pourquoi stigmatiser les femmes ? Si l'on revoit toute l'histoire de l'immigration selon une perspective du genre sexuel, on repose entièrement les questions du travail mais aussi de l'insertion et de l'installation. Quel est le rôle de la femme dans la continuité des traditions, mais aussi dans l'insertion dans les quartiers ? Avec l'arrivée des femmes, les perspectives changent, une plus grande permanence s'installe, des aspirations à la mobilité aussi.

Qu'y a-t-il de spécifique pour les femmes par rapport aux hommes ? Comment le phénomène migratoire change-t-il les rapports entre les deux sexes ? Deux figures émergent : celle de l'immigrante physiquement et culturellement repliée sur elle-même —s'accrochant chez elle aux traditions du pays— : une autre la conçoit comme proue d'une émancipation familiale, culturelle, sociale. Dans un cas une première mobilité accouche d'une nouvelle sédentarité, dans l'autre elle provoque une ouverture plus large.

N'oublions pas ces deux facettes de l'immigration non pas des « bras » mais des « hommes » qui sont aussi des femmes.

Portugaises attirées par des comportements nouveaux, Yougoslaves ou Arméniennes entrepreneuses gérant leurs propres ateliers de confection à Paris, Maghrébines —« beurettes »— de la deuxième génération. Les unes effectuent, en douceur, des modifications culturelles et économiques dans leur entourage, les autres suscitent des ruptures dans le sillage de leurs propres transformations. Les immigrantes participent à un renouveau de l'histoire des femmes mais aussi des migrations. Comment la reconnaissance du rôle des femmes dans les flux renverse-t-elle les notions de migration en général ?

Tout d'abord, la « féminisation » du champ migratoire donne un éclairage nouveau aux vieux débats sur l'assimilation. La construction masculine de l'industrialisation allait de pair avec une représentation du travail qui tenait les femmes immigrées à l'écart du marché du travail. La femme représentait donc la figure emblématique d'une triple opposition : homme/femme, travail/foyer, modernité/tradition. L'immigrée était donc d'abord perçue comme vecteur privilégié, voire obtus, de tradition en mal d'adaptation.

Mais l'entrée des femmes sur la scène historique et historiographique, correspond aussi à un changement de paradigme important. De l'immigration-production émerge une immigration-reproduction. Des individus aux communautés, des hommes aux femmes, nous sommes passés d'une vision des migrations comme temporaires et marginales, à une conceptualisation de leur permanence et de leur importance au cœur de la modernité : de l'immigré au peuplement, en passant par l'immigrante.

Néanmoins, il ne s'agit pas de cantonner la femme immigrée dans un rôle reproductif, soit gardienne de la tradition, soit pionnière de nouveaux bricolages culturels. La plupart du temps, les migrantes, comme les migrants, ont travaillé. Elles se sont engouffrées, comme les hommes, dans les métiers « d'immigrés » mais aussi dans les « métiers de femmes » —parfois les deux à la fois. Domestiques ou concierges, comme les femmes migrantes —provinciales— de toujours, mais aussi investissant des industries nouvelles —comme la confection au début du xx^e siècle—, ou celles en déclin —comme la confection à la fin du xx^e siècle. Et au fur et à mesure que la désindustrialisation avance, elles —plus que les hommes— investissent des secteurs de service —caissières, infirmières—, grands pourvoyeurs de travail au xx^e siècle

finissant. Le travail en émigration est rarement « d'appoint » pour les femmes venues d'ailleurs. Et il peut apporter un changement, voire un bouleversement, dans la division du travail ou dans les rapports de force au sein de l'économie familiale.

IV. Tendances du présent

En tant qu'historienne, je ne vois pas que des continuités. Trois grands thèmes émergent aujourd'hui, qui interpellent cette histoire séculaire.

1. Immigrations post-post-coloniales

La question coloniale est primordiale aujourd'hui, mais elle va peut-être s'estomper face aux immigrations post-post-coloniales qui vont définir le ^{xxi}^e siècle. Bien qu'actuellement la question coloniale soit primordiale —un grand colloque est prévu à la fin septembre à la Bibliothèque nationale de France, organisé par la Cité nationale de l'histoire de l'immigration¹⁸—, ce ne sera plus, du point de vue démographique, des ex-coloniaux qui seront les nouveaux arrivants les plus importants du siècle à venir. Les flux sud-nord restent certes extrêmement importants ; mais moins à cause des liens préférentiels géopolitiques d'autrefois. Les flux se dispersent, les Africains francophones partant vers des pays non-francophones, des Indiens et des Pakistanais arrivent en France. Les immigrés d'aujourd'hui se sont diversifiés et ne viennent plus des pays frontaliers ni des anciennes sphères d'influence. Les gens viennent des pays où les ravages économiques ou des guerres les poussent à tenter leur chance n'importe où l'on croit pouvoir améliorer sa vie : Afghans, Iraniens, Irakiens... L'éclatement de l'Union soviétique a également renouvelé des flux d'est en ouest, pour la première fois depuis le début du ^{xx}^e siècle. L'ouverture de la Chine renoue avec une longue tradition d'émigration, d'abord des régions du Sud, mais aussi, plus récemment, en provenance du Nord, se dirigeant un peu partout dans le monde.

2. Pays d'émigration, nouveaux pays d'immigration

La langue grecque n'a pas de terme pour distinguer les notions d'émigration et d'immigration. Et pourtant, la Grèce est en train de vivre une transformation considérable. D'un pays/peuple, qui se voyait à travers une diaspora marchande —noble—, il se trouve de l'autre côté de l'histoire avec les étrangers qui affluent chez lui. C'est vers la fin des années 1980 que le tournant commence à s'opérer. Jusqu'alors il y avait une Europe du Nord de l'immigration et une Europe du Sud toujours en partance. À la fin du ^{xx}^e siècle, le Sud devient, à son tour, un lieu d'immigration. L'Italie, tout comme l'Espagne, le Portugal, et la Grèce se modernisent, s'industrialisent, comme d'autres avant eux, et, de ce fait, deviennent des destinations de choix au fur et à mesure de leur croissance et... au fur et à mesure que les pays du Nord se ferment ? Des émigrés se détournent des pays à l'entrée « difficile », et se dirigent vers de nouvelles opportunités. Se trouver en situation d'accueil quand on a longtemps été en situation de départ devrait faire réfléchir les nouveaux pays d'immigration. Mais, comme leurs voisins du Nord, ces nouveaux pays d'immigration doivent se reconceptualiser : la notion de nations homogènes est battue en brèche depuis plus d'un siècle. C'est au tour des Européens du Sud de réconcilier les immigrations d'aujourd'hui avec leur histoire d'hier.

3. Xénophobie et crise

Mais, hélas, dernière tendance trop tenace : le couple infernal bien vivant, fait de difficultés économiques et de crises xénophobes. Rien ne soutient le racisme autant que le manque de travail. Penser l'immigration aujourd'hui devrait aller de pair avec une réflexion sur la globalisation, la désindustrialisation, et la transformation des économies industrielles en économies de service¹⁹. D'éboueurs en médecins, de mécaniciennes en infirmières, l'apport des gens venus d'ailleurs est aussi grand que par le passé. Mais si les sociétés occidentales ont aiguillé les enfants vers les métiers de col blanc, elles doivent être reconnaissantes envers ceux, venus d'ailleurs, qui veulent encore endosser les cols bleus.

Imaginons un monde où les inégalités seraient moindres, et nous pourrions imaginer un monde avec moins de gens désespérés prêts à escalader les

frontières, les barbelés et les consulats du monde, et un monde où les différences culturelles seraient acceptées de manière plus souple. La longue durée de l'histoire des migrations montre, à mon avis, des leçons importantes. Les immigrés d'hier sont les citoyens d'aujourd'hui. Mais qui, à part les historiens, se rappellent la virulence des sentiments contre les Irlandais en Angleterre, les Polonais en Allemagne ou en France, les Italiens en France, tous considérés autrefois comme les immigrés indésirables, inassimilables ?

Reconnaître les stigmates d'hier pourrait mieux prévenir ceux d'aujourd'hui. Il faut se rappeler les raisons de l'immigration d'autrefois pour reconnaître et comprendre les difficultés des immigrations plus récentes. De même il faut penser l'économique et le social avec le culturel pour ne pas laisser le dernier mot à la xénophobie et au racisme. Souligner l'importance capitale de l'immigration pour le développement de l'Europe depuis deux siècles est nécessaire, car celle-ci n'est pas prête à s'estomper.

Bibliographie

- BADE, KLAUS J. *L'Europe en mouvement : La migration de la fin du XVIII^e siècle à nos jours*, Paris, Seuil, 2002.
- BLANC-CHALÉARD, MARIE-CLAUDE. *Histoire de l'immigration*, Paris, La Découverte, coll. « Repères », 2001.
- CASTLES, STEPHEN, avec HEATHER BOOTH et TINA WALLACE, *Here for Good: Western Europe's New Ethnic Minorities*, Londres, Pluto Press, 1984.
- CASTLES, STEPHEN et MILLER, MARK J., *The Age of Migration: International Population Movements in the Modern World*, 2^{ème} éd., New York, Guilford Press, 1998.
- CROSS, GARY S. *Immigrant Workers in Industrial France*, Philadelphie, Temple University Press, 1983.
- GABACCIA, DONNA. *Italy's Many Diasporas, Elites, Exiles and Workers of the World*, Londres, UCL Press, 2000.
- GREEN, NANCY L. *Repenser les migrations*, Paris, PUF, 2002.
- GREEN, NANCY L. *Du Sentier à la 7^e Avenue : La Confection et les immigrés, Paris-New York 1880-1980*, Seuil, coll. « L'Univers historique », 1998.
- GREEN, NANCY L. *Et ils peuplèrent l'Amérique*, Paris, Gallimard, coll. « Découvertes », 1994.
- GREEN, NANCY L. et WEIL, FRANÇOIS, sld. *Citoyenneté et émigration, La Politique du départ*, Paris, Éditions de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, à paraître, 2006.
- GUÉNIF SOUILAMAS, NACIRA. *Des beurettes aux descendants d'immigrants nord-africains*. Paris, Grasset, 2000.
- HOERDER, DIRK. *Cultures in Contact: World Migrations in the Second Millennium*, Durham, NC, Duke University Press, 2002.
- LUCASSEN, LEO. *The Immigrant Threat: The Integration of Old and New Migrants in Western Europe since 1850*, Urbana, University of Illinois Press, 2005.
- MAUCO, GEORGES. *Les étrangers en France*. Paris, Armand Colin, 1932.
- MOCH, LESLIE PAGE. *Moving Europeans, Migration in Western Europe Since 1650*, Bloomington, Indiana University Press, 1992.
- NOIRIEL, GÉRARD. *Le creuset français : Histoire de l'immigration XIX^e-XX^e siècles*. Paris, Seuil, 1988.
- NOIRIEL, GÉRARD. *La tyrannie du national : Le droit d'asile en Europe 1793-1993*, Paris, Calmann-Lévy, 1991.
- ROCHE, DANIEL. *Humeurs vagabondes : De la circulation des hommes et de l'utilité des voyages*, Paris, Fayard, 2003.
- SCHNAPPER, DOMINIQUE. *L'Europe des immigrés*, Paris, François Bourin, 1992.
- SCHOR, RALPH. *L'opinion française et les étrangers, 1919-1939*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1985.
- TORPEY, JOHN. *The Invention of the Passport: Surveillance, Citizenship and the State*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

Notes

- 1 Bade, 92.
- 2 Mauco, 20.
- 3 Jean Mesnaud de Saint-Paul, *De l'immigration étrangère en France considérée au point de vue économique*, Paris, Arthur Rousseau, 1902, 13, 59, 136.
- 4 Voir notamment, pour les États-Unis et la France, les travaux de Aristide Zolberg, Rogers Smith, Gérard Noiriel, Patrick Weil, Alexis Spire.
- 5 Georges de Pardonnet, *Émigration au Kansas, États-Unis d'Amérique du Nord. Le Kansas, ses ressources et produits, ses concessions gratuites de terres. Conseils pratiques aux émigrants*, Montbéliard, Imprimerie de Henri Barbier [ca. 1873], 3-4, 35-37; idem, *Amérique du Nord et du Sud, Renseignements généraux sur les diverses contrées où se dirige l'émigration européenne. Conseils pratiques aux émigrants*, Paris, 72, bd Haussmann [ca. 1878], 40-42.
- 6 Torpy.
- 7 Blanc-Chaléard, 31.
- 8 cité dans Blanc-Chaléard, 39.
- 9 Blanc-Chaléard, 40.
- 10 Moch, 169.
- 11 Blanc-Chaléard, 95.
- 12 Bade, 381.
- 13 Bade, 388.
- 14 Castles and Miller, 222.
- 15 Castles and Miller, 230.
- 16 Abdelmalek Sayad, « Culture dominante, cultures dominées », *Projet*, n° 171-172, jan.-fév. 1983, 40.
- 17 Or, les premiers travaux dans ce sens datent de : Isabel Taboada Leonetti et Florence Lévy, *Femmes et immigrées, L'insertion des femmes immigrées en France*, Paris, La Documentation Française, 1978 ; Maxine Schwartz Sellar (sld.), *Immigrant Women*, Philadelphie, Temple University Press, 1981 ; Mirjana Morokvasic, « Birds of Passage are also Women... », *International Migration Review*, xviii^e, hiver 1984, 886-907. Voir Green, *Repenser*, chap. 5.
- 18 « Histoire et immigration: La question coloniale », Paris, 28-30 septembre 2006.
- 19 Population Division, Department of Economic and Social Affairs, United Nations, « Replacement Migration, Is It a Solution to Declining and Ageing Populations? » 6 janvier 2000, <http://www.undp.org/popin/wdtrends/replamigration.htm>



Un peuple de tradition migratoire, le cas du Portugal

Maria Beatriz Rocha-Trindade

Doctorada en sociologia a la Universitat París V (Sorbonne)
i Agregada a la Universidade Nova de Lisboa.
Especialista en sociologia, història i museologia aplicada a les migracions.
Catedràtica de l'Àrea de sociologia de la Universidade Aberta. Directora del CEMRI
—Centre d'Estudis de les Migracions i de les Relacions Interculturals—
centre depenent del Ministeri de la Ciència i l'Ensenyament superior
de Portugal i associat a diversos centres de recerca internacionals
—Universitat de São Paulo, Universitat de La Plata, Universitat d'Amsterdam,
CNRS i EHESS, entre altres—
Louvor do Presidente da República 1992.
Chevalier de l'Ordre National du Mérite de France 1993.
Grã-Cruz da Ordem da Instrução Pública pel president de la República 2003.

Dilluns 28 d'agost

« Une société qui ne se confine pas à ce vieux territoire, mais qui se prolonge en un nombre infini de communautés éparpillées à travers tous les continents. »

(Manuela Aguiar, Secrétaire d'État à l'Émigration et aux Communautés Portugaises, 1982)

Description du contexte

La mobilité internationale des Portugais remonte à plusieurs siècles, d'abord avec le mouvement des Grandes Découvertes —xv^e et xvi^e siècles—, puis l'occupation et la colonisation de vastes territoires en Afrique, en Asie, en Océanie et au Brésil —xvii^e et xviii^e siècles. Cependant, le vecteur d'émigration économique ne gagne une dimension significative qu'à partir du xix^e siècle, surtout vers la zone géographique des Amériques : une fois encore, le Brésil —largement dominant— ; les États Unis, surtout sur la côte Est et en Californie ; l'Argentine et les Guyanes —en particulier, Demerara, actuelle Georgetown— ; et les îles Sandwich, actuel archipel d'Hawaïi.

La principale nouveauté en ce qui concerne les destinations du xx^e siècle est celle de l'émigration intra-européenne, déclenchée à partir du milieu du siècle, surtout vers la France, pays qui compta à une époque plus d'un million de résidents Portugais. Parmi les autres destinations hors Europe, le Canada, le Venezuela, l'Afrique du Sud et l'Australie accueillirent un très grand nombre de migrants portugais (figure 1).

Les nouvelles destinations de l'émigration portugaise

À l'heure actuelle, bien que le Portugal soit devenu lui aussi un pays récepteur d'immigrés étrangers —il compte plus d'un demi-million de résidents, de plus de 130 provenances différentes—, près de 30 000 personnes en moyenne continuent d'émigrer chaque année, dont une partie se compose d'émigrés temporaires ou saisonniers.

Dans l'ensemble, la composante de mobilité internationale au sein de l'espace de l'Union Européenne est dominante, en raison des dispositions communautaires qui la facilitent, en dépit des restrictions réglementaires qui limitent le droit d'établissement et de séjour légal des citoyens de cet espace géopolitique.

En termes relatifs, une mention spéciale doit être faite du cas du Grand-duché du Luxembourg, où les Portugais constituent déjà environ 25% de la population résidente ; ainsi que de la Principauté d'Andorre, où le correspondant flux migratoire devient assez visible, vue la dimension de la population de cet État.

Un rapport récent (OCDE, 2006) montre que certains destins « classiques » de l'émigration portugaise sont en train d'acquérir une importance croissante : ce sont les cas de la France, l'Allemagne et la Suisse, tandis que le Royaume-Uni se présente aujourd'hui comme une destination émergente.

La figure 2 présente des estimations du nombre de Portugais résidents dans les principaux pays récepteurs, à l'échelle mondiale. Leur nombre global, d'environ 5 millions d'individus, doit être comparé avec le total de la population résidente au Portugal, qui comptait près de 10 millions d'habitants au recensement de 2001.

Même si toutes ces estimations ne présentent pas le même degré de fiabilité, à cause des écarts entre les différents critères de calcul, la dimension globale indiquée rend certainement compte d'une grandeur réelle, illustrant le poids numérique des communautés portugaises éparpillées à travers le monde, par rapport à la population résidente au Portugal.

Un pays et sa diaspora

En termes techniques, la *diaspora* est l'ensemble de populations migrantes qui ont une origine nationale commune, qui sont dispersées dans un nombre significatif de pays récepteurs, dans le cadre d'un processus de mobilité internationale présentant une continuité prolongée dans le temps, et qui, d'une manière délibérée et constante, s'efforcent de maintenir des liens relationnels avec leur origine commune, leurs mémoires, leurs repères et leurs valeurs ancestrales.

Selon ces caractéristiques conceptuelles, l'ensemble de personnes d'origine ou d'ascendance portugaise résidentes dans un grand nombre de pays différents à travers le monde constituent clairement ce qu'il faut désigner comme Diaspora Portugaise¹.

Vicissitudes de la relation entre origine et destinations

En termes très généraux et selon une approche universelle des phénomènes de mobilité internationale, on observe que les émigrés de la première génération tendent à transporter avec eux le tissu de leurs relations antérieures avec les populations de leurs pays d'origine, qu'elles soient de nature familiale ou de simple voisinage, ce qui se traduit par des communications à distance, ainsi que par des visites systématiques ou présentant une certaine régularité. Au plan immatériel, ils tendent à conserver quelques manifestations ou repères culturels, tels que la langue d'origine, les habitudes du quotidien, les systèmes de valeurs, les croyances et les attitudes, même s'ils sont influencés, par les contacts sociaux et culturels avec la société au sein de laquelle ils sont insérés, d'une part, mais aussi par l'érosion qui se produit à mesure que le temps passe et que le déracinement se prolonge, d'autre part.

Il est assez fréquent que l'on puisse déceler des traits extérieurs de cette double appartenance affective, assumés de manière bien visible, aussi bien au pays d'accueil qu'à celui d'origine (figures 3, 4 et 5). On observe aussi, en général, que ces relations sociales, affectives et culturelles connaissent un certain degré d'affaiblissement au niveau de la génération suivante, probablement née, scolarisée et enculturée dans le pays de résidence actuel des parents. Or, dans de nombreux cas, cette situation tend à s'inverser avec les

générations suivantes, par l'éclosion d'une curiosité et d'un intérêt pour leurs racines ancestrales, ce qui peut amener ces descendants à rétablir le lien émotionnel avec la culture que leurs ascendants ont transportée avec eux en émigrant.

Le résultat final entre ces différentes forces en présence est a priori imprévisible : soit les liens affectifs et culturels que nous venons d'évoquer se renforcent, soit ils s'estompent progressivement.

Il y a deux facteurs d'intervention d'une importance décisive, qui font pencher la balance vers la première des possibilités décrites : au plan endogène, l'associativisme des immigrés ; au plan exogène, l'action politique du pays d'origine, centrée sur les différentes composantes de sa diaspora.

Initiatives des collectifs migrants

Lorsque le nombre d'immigrés d'une même origine nationale dépasse, dans une localité ou une région donnée du pays de destination, une certaine dimension minimale, on observe souvent l'apparition de mouvements d'agrégation, dans le but premier de créer des espaces et des occasions de rencontres et d'organiser des initiatives d'intérêt commun. La diversification progressive de ces activités et leur réalisation régulière conduisent, en général, à une formalisation d'objectifs, de programmes d'activités et d'attribution de responsabilités et de postes de direction : l'organisation informelle se transforme alors en une structure permanente et instituée.

Tel est le processus typique de la naissance des associations de migrants, dont la caractérisation identitaire est conférée par les repères communs advenant d'une même origine nationale ou régionale de leurs membres.

La reconnaissance de ces associations par les autorités du pays qui les accueille est très importante, ne serait-ce que parce que la moindre situation de non conformité légale concernant leur constitution ou leur activité serait délicate ; ou parce qu'elles peuvent, au contraire, y bénéficier d'un certain type de soutien officiel.

On compte actuellement des milliers d'associations de Portugais —ou qui se réclament de cette origine commune— dans les principaux pays destinataires de l'émigration portugaise. Leur importance, leur projection sociale et

leur visibilité politique varient en fonction de l'ancienneté de leur création, du nombre de membres et du budget consacré à leurs activités (figure 6).

Le profil d'intervention des différentes associations varie lui aussi beaucoup, tant en fonction de la durée de leur implantation que de leur espace d'influence. Comme exemples illustratifs, nous pouvons citer brièvement :

- La *Beneficência Portuguesa de São Paulo*, au Brésil, fondée en 1859 et consacrée à la philanthropie et aux soins de santé, tournés surtout —mais pas exclusivement— vers la colonie portugaise de cet État, est propriétaire de l'hôpital le plus grand et le plus moderne d'Amérique Latine² ;
- Le *Real Gabinete Português de Leitura do Rio de Janeiro* (figure 7), au Brésil, fondé en 1838, est installé dans une somptueuse bâtisse de style néo-manuélin et sa bibliothèque peut rivaliser en taille et en splendeur architecturale avec la bibliothèque Joanine de l'Université de Coimbra³ ;
- Les centaines d'associations portugaises établies aux États-Unis depuis le XIX^e siècle⁴ et au Canada, à partir du XX^e siècle, ont joué un rôle essentiel dans l'enseignement de la langue portugaise et dans la diffusion culturelle dans ces pays, en offrant ces importants services à leurs communautés respectives. Les associations nées plus récemment visent désormais des objectifs très diversifiés et sont également ouvertes à la société majoritaire ;
- Les nombreuses associations établies en France —on en compte plus de mille—, surtout à partir de 1974, ont clairement assumé une fonction d'intervention sociale, surtout centrée sur la défense des droits sociaux et des conditions de travail des immigrés portugais, afin de combattre les politiques ou les pratiques discriminatoires à leur encontre. Leur réunion actuelle au sein de la *Fédération des Associations Portugaises de France* —fapf.gera@fapf.org— leur a conféré une visibilité bien plus grande et une capacité d'intervention accrue, tant en France qu'au Portugal⁵.

Parmi les traits communs à presque tous ces différents types d'associations de Portugais à l'étranger, il convient de souligner leur rôle déterminant dans l'organisation et la promotion de fêtes qui mobilisent un très grand nombre de participants, à des dates qui marquent une célébration spéciale, et qui sont extrêmement visibles du point de vue de la société majoritaire environnante (figures 8, 9 10 et 11).

Ces fêtes sont l'occasion d'évoquer des symboles emblématiques de l'identité portugaise, des drapeaux aux décorations intérieures et extérieures, des cérémonies religieuses aux repas communautaires et de la musique populaire au folklore⁶.

Pour terminer sur ce point, il faut souligner l'augmentation considérable de la capacité d'intervention des associations auprès de leurs membres, adhérents ou autres personnes intéressées, sous l'effet de l'utilisation intensive des sites Internet et du courrier avec des destinataires très élargis, pratiquement sans coûts de communication ni charges supplémentaires de personnel.

Ces nouveaux outils présentent aussi l'avantage d'élargir les interlocuteurs de l'association aux couches les plus jeunes, prédisposées au dialogue via les nouvelles technologies.

L'action politique du pays d'origine

On peut dire que, pratiquement depuis que l'émigration portugaise existe, l'action des autorités portugaises était surtout concentrée sur les actes administratifs essentiels au processus d'émigration légale et elle se terminait avec l'arrivée dans le pays récepteur.

En particulier, les voyages maritimes transatlantiques étaient souvent accompagnés d'inspecteurs portugais, dont le statut était parfaitement reconnu par le Commandant du navire et qui étaient chargés de veiller aux conditions de logement, d'alimentation et sanitaires des émigrés transportés.

Dans ces circonstances, les autorités portugaises n'intervenaient guère dans le soutien et l'aide aux citoyens portugais émigrés, dans les différents pays où ils résidaient, si ce n'est, par le biais des consulats, lorsque survenaient des situations extrêmes de rapatriement forcé, pour raison de dénuement total ou de maladie grave.

L'insuffisance de ces formes d'aide a entraîné la création des nombreuses structures associatives déjà évoquées, en particulier aux États-Unis et au Brésil, à partir du XIX^e siècle, sous forme de *Caixas de Socorros Mútuos*, de *Misericórdias* ou de *Beneficências Portuguesas*.

Plus récemment, le volume croissant de l'émigration illégale, au long des années 60 et 70 du siècle dernier, surtout en ce qui concerne le mouvement

engagé au cours de la décennie précédente vers les pays européens, a attiré l'attention des autorités portugaises sur les conditions dramatiques de logement, de salaire et de travail, qui conduisaient à des situations absolument inacceptables et indignes.

Après l'établissement d'un régime démocratique au Portugal en 1974, ces situations ont pu être amplement divulguées et ont placé les « questions dramatiques de l'émigration » au cœur de la préoccupation des Portugais.

Cette prise de conscience va s'accompagner peu à peu d'initiatives législatives liées directement ou indirectement à l'émigration et à la condition migrante.

La nouvelle Constitution (1976) consacre pour la première fois le droit à la mobilité internationale —émigrer ou retourner au pays— pour tous les citoyens portugais.

L'expression « Communautés Portugaises » commence à apparaître, pour désigner tous les groupes de Portugais établis à l'étranger, qui sont désormais considérés comme partie intégrante de la nation et, de ce fait, reconnus au plan politique et officiel.

Pour la première fois, un Secrétariat d'État à l'Émigration est créé (Décret-loi 763/74, du 30 décembre 1974), doté de compétences politiques et administratives autonomes et claires, dont l'encadrement gouvernemental va évoluer à mesure que ses priorités d'actions se précisent. D'abord placé sous la tutelle du Ministère du Travail, pour souligner sa fonction régulatrice d'une émigration essentiellement laborale, il est ensuite rattaché au Ministère des Affaires Étrangères (Décret-loi 367/75, du 12 juin 1975), afin de rendre plus souples et plus efficaces les modes de soutien aux Portugais résidents à l'étranger.

De nombreux accords bilatéraux sont négociés entre le Portugal et les pays récepteurs de Portugais, notamment dans les domaines du travail, de la sécurité sociale et de l'éducation.

Le Jour du Portugal (10 juin) est rebaptisé « Jour du Portugal, de Camões et des Communautés Portugaises » (Décret-loi 80/77, du 10 juin 1977) et sert de prétexte à de nombreuses festivités dans les pays récepteurs, en plus des célébrations organisées au Portugal et au cours desquelles sont expressément évoqués les « portugais absents ».

Les citoyens résidents à l'étranger ont désormais un droit de représentation au sein de l'organe national législatif —l'Assemblée de la République—

(Décret-loi 69/78, du 3 novembre 1978) par l'élection de quatre députés de l'Émigration, dont deux élus par la circonscription Europe et deux autres par la circonscription Hors Europe.

Les associations de Portugais à l'étranger, qui existent depuis toujours sous différents formats, prolifèrent dans le monde entier et peuvent enfin être reconnues par le Secrétariat d'État à l'Émigration et bénéficier de différentes formes de soutien.

Le Conseil des Communautés Portugaises est créé (Décret-loi 373, du 12 septembre 1980), traduisant l'idéalisation que le Gouvernement de l'époque avait construite pour le Portugal, en le concevant comme une nation élargie qui regroupe tous les nationaux éparpillés à travers le monde. Ce Conseil se compose de Délégués élus, représentant leurs Communautés résidentes dans les différents pays, et c'est la structure de consultation du gouvernement et du Parlement pour les questions liées aux Communautés.

Le principe de la double nationalité (Décret-loi 373/81, du 3 octobre 1981) est consacré, vis-à-vis des autorités portugaises, pour les citoyens nationaux qui ont obtenu une autre nationalité, ainsi que pour leurs descendants, dans certaines conditions.

À partir de 2002, les Portugais résidents à l'étranger participent aussi, moyennant inscription consulaire, à l'élection du Président de la République.

Un grand nombre d'autres dispositions, dans les domaines les plus variés, sont adoptées et reflètent bien l'importance croissante que le Portugal accorde aux résidents à l'étranger : la possibilité d'ouvrir au Portugal des comptes bancaires en monnaie étrangère, les conditions spéciales d'accès à l'enseignement supérieur portugais pour les descendants d'émigrés, sont deux exemples de la discrimination positive applicable aux Communautés portugaises.

La société civile aussi prend des mesures dans le même sens, telles que, par exemple, les taux d'intérêt préférentiels et les facilités de crédit que le secteur bancaire attribue, en général, aux emprunts et aux dépôts effectués par les émigrés portugais.

Une politique intégrée⁷

Les dispositions légales, pour structurées et cohérentes qu'elles soient, ne sauraient suffire à construire une politique intégrée qui vise à maintenir et à resserrer les liens des émigrés portugais, de leurs descendants et, d'une manière générale, des communautés qu'ils constituent, avec leur pays d'origine ancestral. Il faut aussi savoir saisir toutes les occasions pour développer ces liens, à travers des initiatives d'action multiples et variées, qui concourent à une plus grande visibilité du Portugal à l'étranger et au souvenir de ses émigrés au Portugal.

Les échanges d'artistes de différentes provenances et la diffusion multilatérale de leurs œuvres ; la réalisation d'événements culturels de toute sorte, afin de promouvoir la connaissance mutuelle entre les populations du Portugal et celles qui intègrent les branches de la diaspora ; les visites d'État, d'élus locaux et de personnalités du monde de la politique, des arts et de la science ; la participation mutuelle à l'organisation et la réalisation d'expositions, de foires, de festivals et de célébrations de toute sorte ; et, surtout, l'attention spéciale que le Portugal porte aux préoccupations, aux attentes et aux intérêts des Communautés.

Au plan de l'intervention immédiate, les autorités portugaises s'efforcent d'intervenir afin de résoudre les situations graves d'insécurité entraînées par les conflits locaux qui peuvent se dérouler dans certaines régions du globe, pour essayer de mettre leurs nationaux à l'abri de menaces sérieuses contre l'intégrité physique et la sécurité des personnes et des biens.

Au plan diamétralement opposé des intérêts à long terme, l'accent est mis sur l'établissement de plates-formes de rencontres, d'interaction et de dialogue élargi entre structures nationales et éléments issus des Communautés, dans le but de nouer et de consolider des rapports personnels et de tracer des projets transnationaux de collaboration.

Dans ce contexte, le gouvernement a organisé pendant plusieurs années, dans diverses universités portugaises, des séminaires d'été destinés à des étudiants et à des intellectuels d'origine portugaise résidents à l'étranger. Ces séminaires, qui visaient à transmettre une meilleure connaissance du pays, à travers ses régions, étaient assurés par des professeurs portugais du Portugal et des pays de la diaspora.

La création de la Confédération Mondiale des Entrepreneurs des Communautés Portugaises (1991) est une autre initiative de nature semblable, qui a compté sur le soutien du Gouvernement portugais et sur la collaboration de sociétés nationales des secteurs bancaires et industriels. Les activités de cette association sont encore marquées aujourd'hui par un remarquable dynamisme.

Sur cette même ligne d'action, nous pouvons encore citer trois initiatives gouvernementales, dont les deux dernières orientées vers les jeunes des communautés portugaises :

- Le Secrétariat d'État aux Communautés Portugaises organise le concours Prix Talent 2006, car il considère que le Portugal a au sein de ses communautés des milliers de compatriotes qui excellent dans les secteurs les plus divers, des individualités à l'échelle mondiale qui se distinguent dans leurs pays d'accueil dans les domaines de la science, de la culture, de l'art, de l'économie, de l'humanitarisme, du sport, de la recherche, de la jeunesse, de l'associativisme, de la politique, des médias et de l'entreprise. Le point culminant de cet événement sera le Gala des Talents, au cours duquel seront remis des trophées aux Portugais qui se distinguent à l'étranger.
- Ce même Secrétariat d'État, en partenariat avec le Secrétariat d'État à la Jeunesse et aux Sports et un établissement bancaire, vient de lancer, en 2006, la carte LD<30, créée exclusivement pour les jeunes lusodescendants de 12 à 19 ans, résidents en France, en Allemagne, au Luxembourg, au Royaume-Uni, en Belgique et aux Pays-Bas.

La préservation de la mémoire

Un pays marqué par plusieurs siècles de mobilité internationale, ayant touché des millions de Portugais, doit savoir préserver toutes les mémoires associées à ce phénomène.

La structure la mieux adaptée à cette préservation est celle d'un musée, qui s'adresse aussi bien aux Portugais du Portugal et des pays où ils se sont installés, qu'à leurs descendants, couvrant même plusieurs générations ; et aussi bien pour les jours d'aujourd'hui que pour un avenir à l'horizon indéterminé.

Le format idéal pour un tel espace muséologique est celui d'un musée interactif virtuel, dont l'accès pour fournir ou pour recevoir des informations serait ouvert à n'importe qui, n'importe où, à n'importe quel moment.

Cet espace virtuel existe déjà : le *Musée de l'Émigration et du Retour : Communautés et Lusodescendants*, fondé en 2002, dont le siège est établi à Fafe, dans le nord du Portugal.

À l'instar d'autres musées consacrés à ce thème et éparpillés dans un grand nombre de pays à travers le monde, son fond se compose de reproductions de documents authentiques, objets d'une actualisation et d'un développement permanents, concernant le phénomène migratoire sous toutes ses facettes, ses époques et ses pays de destination, ainsi que ses lieux d'origine. Quant à leur nature, il s'agit aussi bien de documents officiels, comme les listes de navires et de passagers, les registres de sortie, etc., que de documents personnels, comme des lettres, des photos et des passeports. Il comprend aussi toute la documentation écrite ou photographique pouvant être réunie sur les lieux d'origine et de résidence à l'étranger des émigrés portugais.

Le potentiel d'utilité de cette documentation est énorme. Un utilisateur résident à l'étranger pourra par exemple visualiser son village d'origine ancestral, consulter des données sur sa généalogie ou, peut-être, accéder à la copie d'un document authentique concernant sa famille ; ou bien aussi visualiser les traits patrimoniaux introduits dans ce village ou cette région par des émigrés rentrés au pays, de la même provenance.

Quant aux résidents nationaux, le Musée leur permet de découvrir une réalité bien portugaise, aux racines anciennes, mais que nombre de nos compatriotes ne connaissent pas forcément, surtout ceux des plus jeunes générations.

Pour les chercheurs, la Salle de la Connaissance offre des bibliographies et des textes d'articles scientifiques sur le phénomène migratoire.

Le Musée de l'Émigration, des Communautés et des Lusodescendants possède bien d'autres fonctionnalités, qui n'ont pas de rapport direct avec le contenu de cet article mais qui sont disponibles sur le site www.museu-emigrantes.org.

L'émigration, le pouvoir et le sentiment public

En guise de conclusion de ce bref aperçu de la problématique générale de l'émigration portugaise, depuis ses origines jusqu'à nos jours, on pourrait synthétiser les relations complexes entre le Portugal, ses émigrés, le pouvoir politique et la population résidente, en formulant les propositions suivantes :

- Le départ des Portugais pour l'étranger est un fait ancien, reconnu par les autorités et intériorisé par le peuple portugais comme quelque chose qui l'a toujours accompagné et qui l'a toujours touché directement au long des siècles ;
- Jadis déjà, cette saignée de Portugais suscitait la préoccupation de politiques et intellectuels: Manuel Severim de Faria (1655), Oliveira Martins (1894) et Afonso Costa (1911) ont écrit largement sur ce thème. La Chambre des Députés ordonna la réalisation d'une étude sur l'émigration portugaise dont elle fit publier les résultats (1873) ;
- Durant une partie du XIX^e siècle et la première moitié du XX^e, les autorités portugaises essayèrent de stopper l'émigration et prirent des mesures pour que le transport des émigrés légaux s'effectue avec un minimum de conditions de santé et de sécurité, malgré le faible soutien apporté aux émigrés portugais dans les pays de destination ;
- Au Portugal, les récits abondaient sur les conditions de vie dramatiques des Portugais partis pour l'étranger. Les aspects négatifs de l'émigration étaient perçus avec résignation, tandis que les histoires de succès étaient plus rares ;
- À partir des années 60 du siècle dernier, on observe un énorme flux d'émigration vers les pays européens, à une époque où prédomina même, pendant quelques années, la composante de l'émigration illégale, associée à de nombreux aspects dramatiques de la vie des émigrés dans les pays de destination ;
- Cependant, la proximité géographique de ces derniers et la connaissance de nombreux cas où les objectifs économiques des émigrés étaient atteints contribuèrent à faire naître chez le peuple portugais une attitude positive à l'égard du phénomène migratoire ;
- La démocratisation du pays engagée à partir de 1974 permit la création de nombreux mécanismes officiels d'aide aux émigrés, dans leurs pays de destination. Les autorités portugaises procédèrent également à leur

intégration formelle et légale en tant qu'éléments constitutifs de la nation et à la réhabilitation de l'image publique associée à la condition de migrant ;

- À l'heure actuelle, en raison du départ de nouveaux émigrés, d'une part, et de la baisse de la natalité, d'autre part, le Portugal reçoit des contingents très significatifs d'immigrés d'origines très diverses. Il pratique une politique centrée sur leur intégration, suivant le principe, très souvent évoqué, de l'obligation d'accueillir les immigrés venant au Portugal de la même manière que les Portugais émigrés souhaiteraient d'être reçus quand ils partent à l'étranger.

En conclusion, bien qu'il soit aussi actuellement un pays récepteur d'immigrés, le Portugal continue d'être un pays d'émigration, dont la politique est résolument axée sur l'intégration pleine des Portugais absents dans le cadre conceptuel d'une nation élargie.

Figure 1. Destins de l'émigration portugaise au xx^e siècle.

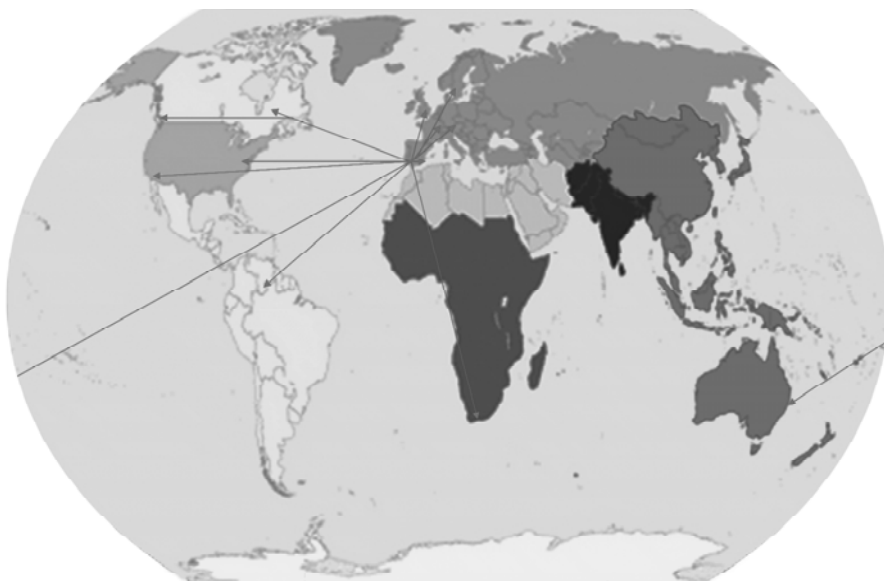


Figure 2. Population estimée des Portugais et leurs descendants dans les principaux pays de résidence.

Continent / Pays	Nombre de Portugais et Luso-descendants	Pourcentage
Europe	1 574 325	31,48
Allemagne	116 730	2,41
Andorre	12 000	0,24
Belgique	40 000	0,80
Espagne	78 000	1,52
France	791 388	15,92
Hollande	17 566	0,33
Luxembourg	70 000	1,41
Royaume Uni	250 000	5,05
Suisse	175 416	3,51
Autres en Europe	23 225	0,41
Afrique	366 986	7,34
République d’Afrique du Sud	300 000	6,01
Angola	45 000	0,90
Mozambique	13 021	0,25
Autres en Afrique	8 965	0,18
Amérique	2 842 408	56,84
Argentine	11 321	0,22
Brésil	700 000	14,03
Canada	357 690	7,01
EUA	1 349 161	27,03
Venezuela	400 000	8,10
Autres en Amérique	24 236	0,44
Asie	156 321	3,12
Hong Kong	10 000	0,20
Macau	140 000	2,81
Autres en Asie	6 320	0,12
Océanie	31 120	0,62
Australie	31 000	0,62
Autres en Océanie	120	0,00
Total	4 972 160	100,00

Source : Ministère des Affaires Étrangères (Portugal) 2005

Figure 3. Façade d'une maison appartenant à des immigrés portugais en France, avec les symboles évocateurs des deux pays : la Tour Eiffel et la *Torre de Belém* à Lisbonne.
Photo: Maria Beatriz Rocha-Trindade.



Figure 5. Hommage aux États-Unis d'Amérique, appartenant à un immigré portugais dans ce pays, dans le jardin de sa maison, dans la région au sud de Lisbonne.
Photo: Maria Beatriz Rocha-Trindade.

Figure 4. Panneau mural d'*azulejos* sur la façade de la maison d'un immigrant portugais au Venezuela, avec les drapeaux des deux pays, dans la région d'Aveiro (Portugal).
Photo: Maria Beatriz Rocha-Trindade.



Figure 6. Façade du *Centro Recreativo Lusitano*, une association d'immigrés portugais, à Belen de Escobar, Argentina.
Photo: Maria Beatriz Rocha-Trindade.



Figure 7. Le *Real Gabinete Português de Leitura*, à Rio de Janeiro, Brésil (d'après une peinture de l'époque).

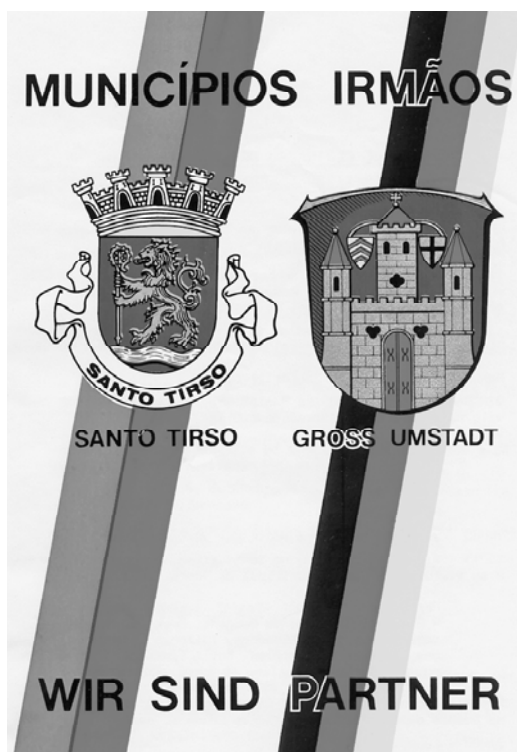


Figure 8. Poster sur le jumelage de la ville portugaise de Santo Tirso et la ville allemande de Gross-Umstadt. Photo: Maria Beatriz Rocha-Trindade.

Figure 9. Poster sur le Cabrillo Festival, une initiative conjointe des gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Portugal, de l'Espagne et du Mexique, à San Diego, Californie.

Photo: Maria Beatriz Rocha-Trindade.



Figure 10. Poster des Festas Açoreanas, représentant une petite chapelle en honneur du Divino Espírito Santo, objet de particulière dévotion des gens de Azores, en Californie (EUA).

Photo: Maria Beatriz Rocha-Trindade.



Figure 11. Fête portugaise à la ville côtière de Stonnington, Connecticut (EUA).

Bibliographie

- ALMEIDA, CARLOS; BARRETO ANTÓNIO, 1974, *Capitalismo e Emigração em Portugal*, Lisboa, Prelo, 1974, 332 p, (2ª Ed.).
- AGUIAR, MANUELA – *Política de Emigração e Comunidades Portuguesas*, Porto, Secretaria de Estado das Comunidades Portuguesas, 1970, 399 p. (Série Migrações)
- AGUIAR, MANUELA – *Portugal : O País das Migrações sem Fim*, s. d., Ed. Aut., 285 p.
- AGUIAR, MARIA MANUELA – *Comunidades Portuguesas. Os Direitos e os Afectos*, Porto, Ed. Aut., 2006, 211 p.
- ANACLETO, REGINA; BESSINI, BEATRIZ – *O Real Gabinete Portuguez de Leitura do Rio de Janeiro*, São Paulo, Dezembro Editorial, 2004, 104 p.
- ALVES, JORGE FERNANDES – *Os Brasileiros. Emigração e Retorno no Porto Oitocentista*, Porto, Ed. Aut., 1994, 394 p.
- ARROTEIA, JORGE CARVALHO – *Atlas da Emigração Portuguesa*, Porto, Secretaria de Estado da Emigração, Centro de Estudos, 1985, 187 p.
- BORDES-BENAYOUN, CHANTAL; SCHNAPPER DOMINIQUE – *Diasporas et Nations*, Paris, Odile Jacob, 2006, 255 p.
- CALDEIRA, JORGE (Coord.) – *Beneficência Portuguesa de São Paulo*, São Paulo B. P.S.P., s.d., 192 p.
- CAMARA DOS SENHORES DEPUTADOS – *Primeiro Inquérito Parlamentar sobre a Emigração Portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1873, 512 p.
- CHAPLIN, MANUELA DA LUZ – *Retalhos de Portugal Dispersos pelos Estados Unidos da América. Mulheres Migrantes de Descendência Portuguesa*, Farmingdale, New Jersey, U.S.A., Ed. Aut., 1989, 246 p.
- COSTA, AFONSO – *Estudos de Economia Nacional. O Problema da Emigração*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1911, 188 p.
- FARIA, MANUEL SEVERIM DE – *Os Remédios para a Falta de Gente*, cit. por Inês Amorim, in *Revista da Faculdade de Letras*. História, vol. 5, Porto, Faculdade de Letras, 1959, pp. 151-172
- HOLTON, KIMBERLY DA COSTA – *Performing Folklore. Ranchos Folclóricos from Lisbon to Newark*, Bloomington, Indiana. University Press, 293 p.
- GODINHO, VITORINO MAGALHÃES – *A Estrutura na Antiga Sociedade Portuguesa*, Lisboa, Arcádia, 241 p.
- MARTINS, A.A. DE BARROS – *Esboço Histórico do Real Gabinete Portuguez de Leitura no Rio de Janeiro – 1837 a 1912*, Rio de Janeiro, Typ. Jornal do Commercio, de Rodriguez & Comp., 1913, 229 p.
- MARTINS, J. OLIVEIRA – *Fomento Rural e Emigração*, Lisboa, Guimarães Editora, 1956, 294 p.
- OECD – *International Migration Outlook: SOPEMI. Annual Report 2006*, Paris, OECD, 2006, 330 p.

- ROCHA-TRINDADE, MARIA BEATRIZ, – «Emigração Portuguesa: As Políticas de Trajecto de Ida e de Ciclo Fechado», in *Estudos sobre a Emigração Portuguesa, Revista de História Económica e Social*, Cadernos 1-2, Lisboa, Sá da Costa Editores, 1981, pp. 79-90.
- ROCHA-TRINDADE, MARIA BEATRIZ, – «The Portuguese Diaspora» in *The Portuguese in Canada*, Toronto, The University of Toronto Press, 2000, pp. 15 – 33.
- ROCHA-TRINDADE, MARIA BEATRIZ, – «As Políticas Portuguesas para a Emigração» in *JANUS 2001. Anuário de Relações Exteriores*, Lisboa, Público e Universidade Autónoma de Lisboa, 2000, pp.140 - 141.
- ROCHA-TRINDADE, MARIA BEATRIZ, – «Diáspora: Um Conceito Aplicável à Realidade Portuguesa» in *Revista Comunidades de Língua Portuguesa*, nº 16, 2001, pp.37-50
- ROCHA-TRINDADE, MARIA BEATRIZ, – «Perspectivas Actuais das Migrações em Portugal» in *Mobilidade Interna y Migraciones Intraeuropeas en la Península Ibérica*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela – Publicacións, 2002, pp. 147-170.
- ROCHA-TRINDADE, MARIA BEATRIZ, – «Migrations in Portugal» in *AEMI JOURNAL*, Aalborg, Danmark, Association of European Migration Institutions, Vol.2 – 2004, pp. 22 – 42.
- ROCHA-TRINDADE, MARIA BEATRIZ – «The Portuguese Diaspora» in *The Portuguese in Canada* Toronto, The University of Toronto Press, 2000, pp. 15 – 33.
- SERRÃO, JOEL – Emigração Portuguesa. Sondagem Histórica, Lisboa, Livros Horizonte, s.d., 175p.
- S.A. – 1º Encontro: *Portuguesas Migrantes no Associativismo e no Jornalismo*, Porto, Secretaria de Estado das Comunidades Portuguesas, Centro de Estudos, Porto, 1986, 191 p.

Notes

- 1 Le sens classique de *Diaspora* conduit à l'idée de dispersion et, pendant très longtemps, ce terme fut associé à la dispersion forcée de nombreuses communautés juives à travers le monde. Le dramatisme qui marque d'importantes étapes de son Histoire a fini par y être attaché irrémédiablement, ainsi que la valorisation du sentiment d'appartenance à une même origine, celle-ci renforcée par la croyance religieuse.

De nos jours, la croissance progressive de la mobilité sociale et le développement des flux humains qui, à la recherche d'autres destinations, finissent par s'y fixer, vont, à leur tour, constituer, organiser et renforcer la cohésion au sein de groupes de plus en plus nombreux et visibles. Leur concentration permet de manifester en public des affirmations culturelles diverses, amenées des pays et des lieux d'origine, avec lesquels il est de plus en plus facile d'être en contact et d'interagir.

Et ce phénomène social transversal, qui grandit dans des espaces perméables à toute sorte de communications, conduit à la reconnaissance de diasporas nombreuses et variées ; ceux qui en font partie tiennent à assumer pleinement cette condition.

À travers leurs pratiques quotidiennes et les discours qu'ils produisent, ils renforcent le récit de parcours historiques, de valeurs nationales et du poids social qu'ils veulent leur être reconnus au plan international.

- 2 La *Real e Benemerita Beneficência Portuguesa* de Sao Paulo est le fruit de l'initiative commune de 118 immigrants portugais, la plupart caissiers de magasins, qui la fondèrent au XIX^e siècle (le 2 octobre 1859) en tant que société d'aide mutuelle.

La taille actuelle de cette institution —110 000 m² de surface construite—, les équipements de diagnostic modernes installés et sa capacité d'accueil dépassent largement les intentions de ses fondateurs.

- 3 Au Portugal, au début du XIX^e siècle, l'opposition entre le régime traditionnel absolutiste et l'idéologie innovatrice libérale donna lieu à un climat politique extrêmement tendu, qui eut des répercussions néfastes sur de nombreux militants, qui furent obligés de s'exiler.

Aux flux d'émigrés économiques qui portaient travailler au Brésil —qui, pour eux, appartenait à un Nouveau Monde prometteur— vint s'ajouter un ensemble considérable de Portugais illustres que seules des raisons politiques poussaient à quitter leur pays. Porteurs de nouvelles idées et de projets de grande envergure sociale et culturelle ; attachés à la défense de l'honneur et du progrès de la nation —au sens large— ; poursuivant l'objectif d'obtenir un plus grand développement et de faire régner la justice sociale parmi les Portugais, nous leur devons —ainsi qu'à beaucoup d'autres— la concrétisation d'initiatives fondées

sur ces mêmes principes. Parmi elles, la naissance, le 4 mai 1837, du *Real Gabinete Portuguez de Leitura*, situé au centre de la ville de Rio de Janeiro. Cette institution fut considérée à l'époque comme le « Palais de la Langue et Sanctuaire de la Race ».

- 4 Il faut citer en particulier deux collectivités féminines de solidarité sociale aux États-Unis, toutes deux dans l'État de Californie : la *Sociedade Portuguesa Rainha Santa Isabel*, fondée en 1895, qui compte actuellement près de 12 000 membres ; la *União Protectora do Estado da Califórnia*, fondée en 1901 et qui compte actuellement près de 10 000 membres.
- 5 La *Federação das Associações Portuguesas de França /FAPF* (www.fapf.org) présente à ses membres le programme suivant :
 - a. Représenter la communauté portugaise et son mouvement associatif auprès des autorités portugaises, françaises, européennes et internationales ;
 - b. Ouvrir le mouvement associatif portugais à la jeunesse et créer les conditions pour la prise de responsabilités de la jeunesse portugaise ou d'origine portugaise ;
 - c. Créer les structures nécessaires pour défendre le mouvement associatif et empêcher l'utilisation des associations et de la communauté portugaise par des entités étrangères à l'associativisme ;
 - d. Agir en vue de la pleine intégration sociale de la communauté portugaise dans la société française, en défendant ses particularités culturelles et linguistiques ;
 - e. Défendre et promouvoir une information adaptée aux besoins et aux caractéristiques de l'émigration portugaise ;
 - f. Défendre et conquérir de nouveaux droits sociaux, civiques et culturels pour la communauté portugaise en France.
- 6 Le folklore portugais a toujours été considéré, tant par les autorités nationales que par les communautés migrantes, comme une puissante activité fédératrice d'intérêts —surtout chez les couches les plus jeunes— au sein des communautés installées à l'étranger. C'est ce qui explique l'attribution de différents soutiens officiels, depuis l'aide aux déplacements de groupes, au don de costumes et à l'organisation de cours de formation.
- 7 Voici quelques noms de personnalités politiques et de chercheurs qui se sont penchés sur les aspects politiques et l'encadrement juridique du phénomène émigratoire portugais : Francisco Cassola Ribeiro (1986) ; Maria Manuela Aguiar (1985, 1986 et 2004) ; Miriam Halpern Pereira (2002) ; et l'auteure de cet article (1981, 1984, 1986, 2001).



Genre et migration : quelle articulation ?

Nouria Ouali

Doctora en sociologia. És especialista en qüestions relatives al gènere i a les migracions en l'educació, el treball i els mitjans de comunicació.

Directora del GEM —Gènere i migracions— i investigadora del TEF
—Centre de Sociologia del Treball i de la Formació— de l'Institut de Sociologia
de la Universitat de Brusel·les – ULB.

Experta assessora per a l'organisme internacional OCDE
—Organització per a la Cooperació i el Desenvolupament Econòmic—
que a través del SOPEMI —Sistema d'Observació Permanent de les Migracions—
estudia les migracions internacionals.

Dimarts 29 d'agost

La migration des hommes et des femmes est un phénomène aussi ancien que l'histoire de l'humanité. Aujourd'hui, elle touche plus de 50 millions de personnes dans le monde dont 20 millions de réfugiés et de déplacés¹. La moitié sont des femmes. Avec les enfants, elles représentent 75% des personnes déplacées dans le monde.

Une des caractéristiques majeures du phénomène migratoire contemporain est précisément la féminisation des flux. Selon le rapport des Nations Unies sur les migrations internationales² en 2000, la part des femmes parmi les migrants internationaux représentait 44,7% en 1960 et 50,5%. Dans certains pays d'Europe, la part des femmes est largement majoritaire parmi les migrants : en 2004 les Chinoises représentaient plus de 60% des migrants chinois en Espagne et en France, et les femmes Philippines étaient plus de 80% en Suisse et en Grèce³.

Si dans l'immédiate après guerre, les pays de la « Communauté européenne » ont massivement recruté une main d'œuvre masculine, aujourd'hui le regroupement familial et les besoins dans certains secteurs économiques en Europe —santé, service domestique...—, ont fortement contribué à la féminisation des flux migratoires. Du côté des pays d'origine, par ailleurs, la pauvreté, les conflits armés, l'inégalité de droits entre hommes et femmes et l'absence de démocratie continuent à déstabiliser les populations et à pousser de plus en plus de femmes à émigrer.

De l'invisibilité à la stigmatisation

En Europe dans les années 60, les femmes représentaient un peu moins de la moitié des immigrés, mais elles sont largement restées dans l'ombre. L'assimilation de l'immigré à la figure du travailleur salarié masculin et le

confinement des migrantes dans l'espace et les fonctions domestiques ont réduit les femmes à l'invisibilité. Celle-ci va d'ailleurs se confirmer aussi bien dans les politiques publiques que dans les travaux scientifiques sur les femmes et sur l'immigration. Elle est le témoin de leur marginalisation dans la vie professionnelle et dans la société (Knocke, 1994). L'absence des femmes comme objet de recherche et dans les politiques publiques renvoie aussi à l'état des rapports sociaux dans la société. Abdelmalek Sayad (1991) attribuait la place mineure en sociologie occupée par les travaux sur l'immigration à l'inégalité des rapports de force qui est au cœur même du processus migratoire. Cette dissymétrie des rapports de force peut aussi s'appliquer au groupe des femmes immigrées dont l'invisibilité renvoie à leur double inégalité en leur qualité de femme —rapports sociaux de sexe— et de leur origine rapports sociaux ethniques.

Ces quinze dernières années, on observe un changement significatif à l'égard des femmes immigrées : du quasi-anonymat, le groupe des femmes musulmanes⁴ est passé à la sur-visibilité —notamment dans les médias— et à la stigmatisation. Leur condition de femme immigrée a été analysée à travers le prisme culturel et religieux, empêchant ainsi toute interrogation sur le rôle de la société d'accueil comme productrice d'inégalités. Comme le remarque fort justement Françoise Gaspard, les débats en France se sont davantage situés dans le champ culturel que sur les bas salaires, l'infériorisation sur le marché du travail ou la pauvreté des femmes musulmanes (Gaspard, 1996). Focaliser l'attention sur le statut inégal des femmes en Islam a la triple vertu de gommer les inégalités que connaissent encore toutes les autres femmes dans notre société, de réduire l'oppression des femmes aux seuls hommes musulmans, et de disqualifier et stigmatiser tout un groupe (Delphy, 2006).

Féminisme et ethnicité

Les analyses des migrations⁵ en termes de genre sont relativement récentes dans les travaux universitaires. Si les sociologies du genre et de l'immigration ont connu un développement important et acquis une reconnaissance scientifique à part entière en Europe, depuis le début des années 70, il faut attendre le début des années 80 aux USA et en Grande-Bretagne et la fin des

années 90 ailleurs pour voir émerger les travaux sur les femmes noires et des minorités ethniques⁶. Elles ont surtout été portées par les féministes et ces études sont désormais qualifiées de « féminisme multiracial », de « féminisme multiculturel » ou de « féminisme post-colonial ».

Dans les pays anglo-saxons, l'apport du « *Black feminism* » a été déterminant dans la redéfinition des paradigmes du féminisme contemporain surtout en Grande-Bretagne (Lloyd, 2000). Les féministes noires ont en effet réfuté deux postulats implicites sur lesquels se fondaient jusque-là les travaux des féministes : « toutes les femmes sont blanches et tous les Noirs sont des hommes »⁷. Elles ont démontré que les expériences du racisme et du sexisme sont indissociables car le racisme opère de façon spécifique que l'on soit homme ou femme. De même que la construction du genre des femmes noires s'élabore différemment de celui des femmes blanches car il s'effectue dans un contexte de relations raciales —où par ailleurs des femmes blanches peuvent dominer ou discriminer les femmes noires.

En Angleterre, les *Gender Studies* ont été enrichies par les apports théoriques des féministes noires qui ont développé une critique radicale du féminisme blanc qualifié de bourgeois et de prétendument universel. Elles dénonçaient un féminisme ethnocentré complètement sourd aux autres formes d'oppression et d'inégalité vécues par les femmes noires et les migrantes. Elles récusait également le fondement universel de l'oppression patriarcale au regard notamment des modes d'organisation et de fonctionnement des structures familiales —répartition des rôles masculins-féminins— et des modèles migratoires des groupes de femmes minoritaires —les Antillaises ou les Cap-Verdiennes, par exemple— qui, pour la plupart, migrent seules.

La volonté de combattre cette domination « blanche » dans le mouvement féministe a amené les militantes noires à singulariser la condition des *Black Women*, ce qui, poussé à l'extrême, a conduit au relativisme, et à une approche fragmentée du féminisme (Lloyd, 2000). Mais sans doute fallait-il passer par là pour que les minorités ethniques fassent entendre leur voix et signaler que la lutte contre l'oppression patriarcale n'épuisait pas l'ensemble des dominations et des inégalités subies par les femmes. Les féministes des groupes minoritaires estimaient que l'examen de la condition des femmes exige une analyse qui articule les trois dimensions de leur oppression : le genre, la race et la classe. Sans cette approche combinée, la condition des

femmes des minorités n'est prise en compte nulle part : « *en termes de racisme, elles sont soumises à un discours racial dans lequel le sujet est mâle et, en termes de genre, elles sont éclipsées par un discours dont le sujet est la femme blanche* ». (Christian, 1994 cité par Lloyd).

En France, les chercheuses françaises ont bien analysé les rapports sociaux de sexe et de classe, mais elles ont longtemps occulté les relations de pouvoir entre autochtones et migrants des deux sexes (Goldberg, 1996). Ce qui a contribué à méconnaître à la fois l'altérité incarnée par les femmes noires, migrantes ou issues de l'immigration, et les transformations que leur présence entraînait sur la société française et qu'elles impliquaient sur les luttes féministes.

Gabrielle Griffin (1999) a identifié trois raisons principales qui ont retardé la prise en compte de la race et l'ethnicité dans les études des femmes en Europe : le passé colonial, l'holocauste et le sexisme. La culpabilité et le silence autour du colonialisme et du génocide des Juifs ont rendu impossible l'approche sereine du racisme dans les sociétés européennes. Par ailleurs, le sexisme et l'invisibilité des femmes dans l'histoire et dans les sociétés ont aussi placé dans l'ombre les femmes noires et des minorités ethniques.

Elle remarque que si les écrivaines Afro-Américaines, qui ont abondamment décrit les rapports raciaux aux États-Unis, ont pu être enseignées en Angleterre, c'est parce que le racisme était perçu comme une spécificité de la société américaine et intimement lié à l'histoire de l'esclavage. Il était tout simplement réduit aux rapports Noirs-Blancs aux USA. Le racisme, ainsi mis à distance, était traité comme un phénomène extérieur à soi, à sa propre société et à son histoire.

Genre et ethnicité

L'approche des migrations et des minorités ethniques dans une perspective de genre a permis de mettre en exergue les effets différenciés de la domination tant sur les femmes que sur les hommes. Plusieurs exemples illustrent ces modes de fonctionnement.

Les affaires du foulard ont montré, à souhait, comment l'exclusion de l'école et de l'emploi sanctionne essentiellement les jeunes musulmanes. De même que la prégnance de l'ordre masculin dans le système judiciaire s'est

révélée à travers la manière de traiter les dossiers de répudiation ou de réprouver les filles voilées refusant la « protection bienveillante » des magistrats qui veulent les sauver de l'oppression des Musulmans. Ce refus, loin d'être accueilli comme une marque d'autonomie ou un indicateur d'une forte personnalité, est jugé comme un acte d'insubordination qui disqualifie le modèle occidental idéal(isé) d'émancipation féminine (Ouali, 2000).

D'un autre côté, les institutions médicales et sociales, majoritairement administrées par des femmes, jugent sévèrement ou déconsidèrent les hommes notamment maghrébins lors des conflits familiaux. Les représentations sociales négatives et généralisantes que les agents sociaux véhiculent sur les rôles familiaux des musulmans pénalisent les hommes Maghrébins qui, fragilisés par la migration au même titre que leur épouse, sont en quête d'une nouvelle identité sociale (Moro, 1995).

Sur le marché du travail, le genre, la couleur et l'origine ethnique produisent des effets visibles de ségrégation, particulièrement pour les femmes dont l'image de mère au foyer ou de personne à carrière professionnelle problématique du fait de leurs caractéristiques culturelles —Musulmanes ou Africaines. Celles-ci ont d'ailleurs légitimé y compris aux yeux des autres femmes leur place au bas de l'échelle professionnelle —statut et qualifications les plus faibles (Knocke, 1991).

On perçoit bien à ce stade que la condition d'une domestique noire ou immigrée n'est aucunement comparable à celle de sa patronne bourgeoise parce qu'elles sont femmes. De même, la condition de cette domestique noire ou immigrée n'est pas comparable à celle du mari noir ou immigré du fait de leur couleur de peau ou de l'origine ethnique. L'expérience des femmes de couleur ou d'origine ethnique est spécifique du fait qu'elles se trouvent au coeur de deux systèmes d'oppression : le patriarcat et le racisme.

Dans la réalité, on observe concrètement l'enjeu de la prise en compte de ce double système d'oppression. En effet, les revendications des mouvements féministes et des associations antiracistes ne relaient pas les demandes des femmes noires et des minorités ethniques : les premiers ignorent l'oppression raciste et les seconds occultent la domination patriarcale. Ainsi, l'analyse des politiques publiques belges a montré que les femmes noires et des minorités ethniques étaient systématiquement les oubliées des politiques sociales (Ouali, 2000) car elles étaient en permanence ballottées dans l'une à l'autre catégorie de public —femmes ou minorités ethniques.

L'articulation des systèmes d'oppression

Le développement progressif des discours et des savoirs sur les femmes noires et des minorités ethniques a permis de théoriser les multiples oppressions que ces femmes connaissent du fait de leur sexe, leur couleur ou origine ethnique et de leur classe sociale.

Le cadre théorique d'analyse de la domination postule que le genre et la race sont des constructions sociales qui non seulement structurent les identités individuelles mais fournissent aussi les principes organisateurs de notre système social. Ces catégories ont pour fonction de produire et de maintenir les hiérarchies sociales et de justifier ainsi les inégalités (Delphy, 2001). L'interpénétration des systèmes de genre, de race et de classe constitue une « matrice de domination » (Collins, 1999) à part entière qui produit des effets différenciés sur les femmes appartenant à ces groupes car elle touche aussi bien les relations interpersonnelles que l'organisation socio-économique ou les systèmes juridique et politique.

Alors que de nos jours, le modèle explicatif de la condition des femmes noires et des minorités ethniques se fonde essentiellement sur la culture et la religion, le modèle de l'intersectionnalité des dominations propose une perspective radicalement différente qui met au cœur des inégalités les rapports sociaux entre les différents groupes. Il postule que les expériences des femmes noires et des minorités ethniques doivent impérativement être appréhendées dans une double perspective : les relations de genre qui sont racialisées et les relations ethniques qui sont genrées (Crenshaw, 2005). Cette perspective permet ainsi de mettre en exergue les manières dont les « privilèges » et les « handicaps » sociaux sont interreliés.

Ce modèle d'analyse exige, par ailleurs, la critique des catégories créées pour désigner et classer les individus et les groupes dans nos sociétés. Celles-ci ont d'abord le défaut d'essentialiser les groupes —femmes, noires, immigré-es, musulman-es— c'est-à-dire de les renvoyer à une nature immuable qui leur attribue des caractéristiques intrinsèques et invariables dans le temps —faibles, paresseux, ignorants, etc. Or ces catégories sont des constructions sociales qui évoluent selon les contextes sociaux et historiques. Ensuite, ces catégories enferment les individus dans des identités « altérisées » (Dorlin, 2005) ce qui signifie, par exemple, qu'une fille d'immigré turc de la quatrième génération restera toujours une Turque —avec

toutes les représentations sociales que cette catégorie charrie— malgré son assimilation dans la société d'accueil. Enfin, ces catégories opposent et mettent en concurrence les groupes et les individus dans les différentes politiques sociales, et dissimulent ainsi la logique des systèmes qui produisent l'ensemble des inégalités dans notre société.

C'est bien à ce défi que les démocraties sont aujourd'hui confrontées : comment lutter contre les inégalités et faire en sorte que les groupes sociaux n'entrent pas en concurrence ? Comment empêcher la hiérarchisation des inégalités et des discriminations ; celles qui touchent les femmes étant plus graves que celles qui frappent les minorités ethniques, les handicapés, les homosexuels, etc. ?

L'objectif d'égalité des sociétés démocratiques reste un objectif majeur en Europe. L'évolution des législations anti-discriminations ces dernières années témoigne de ce souci et montre que les inégalités ne sont pas une fatalité. Toutefois, la multiplication des catégories victimes de discrimination dans les législations et les politiques publiques rend plus complexe encore l'analyse de ces phénomènes et la définition des stratégies pour les combattre. Il s'agit, dès lors, pour les chercheurs de créer de nouveaux outils conceptuels et d'analyse permettant de dépasser ces catégories essentialisantes et de mieux appréhender les fonctionnements communs aux différents systèmes d'oppression.

Bibliographie

- CHRISTIAN B. (1994), « Diminishing Returns : Can Black Feminism(s) survive the Academy », cité par Lloyd (2000) in Goldberg D. (Ed.), *Multiculturalism : A Critical Reader*, Oxford, Blackwell.
- COLLINS P. (1999), *Black Feminist Thought : Knowledge, Consciousness and the Politics Empowerment*, London, Harper Collins.
- CRENSHAW K.W. (2005), « Cartographies des marges : intersectionnalité, politique de l'identité et violence contre les femmes de couleur » in *Cahiers du Genre* n°39, Féminisme(s). Penser la pluralité, Paris, l'Harmattan, 51-82.
- DELPHY C. (2001), *L'ennemi principal. Penser le genre*, Paris, Ed. Sylepse.
- DELPHY C. (2006), « Antisexisme ou antiracisme ? Un faux dilemme » in *Nouvelles Questions Féministes*, vol 25, 1, 59-83.
- DORLIN E. (2005), « De l'usage épistémologique et politique des catégories de « sexe » et de « race » dans les études de genre », in *Cahiers du Genre* n°39, Féminisme(s). Penser la pluralité, Paris, l'Harmattan, 83-105.
- GASPARD F. (1996), « Pourquoi avons-nous tant tardé ? », *Les Cahiers du Mage*, 3, 115-118.
- GRIFFIN G. (1999), « Race, Ethnicity, Migration and Gender : A position paper », www.skknuit.no/WW99/papers/Griffin_Gabriele.pdf
- GOLDBERG-SALINAS A. (1996), « Femmes en migrations. Une réflexion sur l'état de la question en France », *Migrants Formation*, 105, juin 1996, 31-44.
- KNOCKE W. (1991), « Women Immigrants – What is the “Problem” ? », *Economic and Industrial Democracy*, Vol 12, (4), 469-486.
- KNOCKE W. (1994), « Gender, Ethnicity and Technical change », *Economic and Industrial Democracy*, Vol 15, (1), 11-34.
- LOYD C. (2000), « Genre, migration et ethnicité : perspective féministe en Grande-Bretagne », *Cahiers du CEDREF*, 8/9, Paris 7, 17-42.
- MORO M-R. (1995), « Transformation du statut homme/femme dans la migration: éléments d'analyse ethnopsychanalytique », EPHESIA, *La place des femmes*, Paris, La Découverte, 251-254.
- OUALI N. (2000), « Affirmation de soi et sécularisation des identités musulmanes », in Manço U. (Ed.) *Voix et voies musulmanes de Belgique*, Facultés universitaires Saint-Louis, Bruxelles, 189-194.
- SAYAD A. (1991), « Qu'est-ce qu'un immigré », in Sayad, *L'immigration ou les paradoxes de l'altérité*, Bruxelles, De Boeck Université.

Notes

- 1 L'Europe est relativement peu touchée par l'accueil des réfugiés, elle ne reçoit en réalité que 5% du total des réfugiés et déplacés dans le monde parmi lesquels 0,2% parviennent à s'installer dans les pays riches ; plus de 95% en Amérique du Nord. P. Rekacewicz, « Des millions de réfugiés, un fardeau pour le Sud », *Le Monde diplomatique*, Avril 2001, 18-19. Voir aussi UNHCR, *2004 Global refugee trends*, Geneva, 20 June 2005.
- 2 United Nations, *International Migration Report*, 2002.
- 3 Chiffres Eurostat.
- 4 « C'est, sans doute, dans ce déséquilibre d'allure scientifique-déséquilibre auquel on n'accorde pas toute l'importance voulue que se donne à voir le plus manifestement le rapport de forces qui est au principe du phénomène de l'émigration et de l'immigration » (Sayad, 1991 : 18).
- 5 Dans la plupart des anciens pays d'immigration, du fait du processus de construction de l'Union européenne, le groupe des immigrés est désormais réduit aux migrants provenant des pays non UE et, généralement, de culture musulmane (Maghrébins, Turcs, Pakistanais, Albanais, ex-Yougoslave etc.).
- 6 Nous entendons ici par migration aussi bien les nouveaux que les anciens migrants. Cela signifie qu'il s'agit aussi bien des politiques migratoires que des politiques d'intégration.
- 7 Pour éviter d'alourdir le texte, le terme « minorité ethnique » sera utilisé pour désigner aussi bien les femmes immigrées, que les descendantes de migrants et les citoyennes issues des anciennes colonies. Il s'agit aussi bien des étrangères que des naturalisées.
- 8 Il s'agit d'ailleurs du titre de l'ouvrage de Gloria Hull, Patricia Bell Scott, Barbara Smith publié en anglais en 1982 : *All the Women are White, all the Blacks are Men, but some of us are Brave*.



Los jóvenes y las migraciones

Carles Feixa

Doctor en antropologia i professor titular d'Antropologia Social a la Universitat de Lleida. És especialista en cultures juvenils. Ha estat investigant en col·laboració amb diverses universitats a París, Califòrnia i Roma.

Fora d'Europa, s'ha especialitzat en cultures juvenils d'Amèrica Llatina —Mèxic i Colòmbia. Vice-president del Comitè de Recerca de Sociologia de la Joventut de ISA —Associació Internacional de Sociologia.

Professor del doctorat europeu Migracions i conflictes en la societat global. Investigador associat als projectes de la Comunitat Europea relacionats amb la joventut.

Forma part del consell assessor de les revistes Nueva Antropología —Mèxic—, Nómadas —Colòmbia— i Young —Helsinki.

Dimarts 29 d'agost

Introducción¹

La relación entre jóvenes y procesos migratorios se ha configurado históricamente a partir del concepto de «segunda generación». Dicha noción presupone que hay una «primera generación» —normalmente adulta y masculina—, nacida en el lugar de origen, que es la que protagoniza el proyecto migratorio y la que atrae la mirada de los investigadores. La «segunda generación», formada por aquellos que nacen o se socializan en el lugar de destino, arrastra los estigmas de sus raíces y los traumas de la migración, pero al mismo tiempo forman parte por cultura y destino de la sociedad de acogida. Liliana Suárez cuestiona el concepto en los siguientes términos: «El concepto de “segunda generación”... les marca como privados de historia, pioneros de un proyecto vital inaugurado sólo por sus padres. Despojados de sus ancestros y su herencia, los menores son simbólicamente situados en una posición social violentamente abocada a un futuro en el país de destino. Quieran o no, su identidad se indentifica con una trayectoria unilineal heredera de los presupuestos más claramente asimilacionistas» (Suárez 2006: 20). Sin embargo, la experiencia de los menores inmigrantes es más diversa e implica diversas rutas y ritos de paso —tanto a la vida adulta como al país de destino.

Por otra parte, la noción de «segunda generación» encubre varias categorías de jóvenes: los hijos de los migrantes nacidos en el lugar de destino —la segunda generación propiamente dicha—; los nacidos en la sociedad de origen pero socializados en la sociedad de acogida —la llamada generación 1,5—, ya sea porque llegaron durante su infancia, después de la socialización primaria —la llamada generación 1,25— o bien porque llegaron durante la adolescencia y por tanto después de la socialización secundaria —la llamada generación 1,75. La noción se ha llegado a aplicar a los nietos de los migrantes —la llamada tercera generación—, como sucedió en Francia

hace un año con los disturbios de la *banlieue*, e incluso a aquellas minorías étnicas que pese a vivir entre nosotros desde hace mucho tiempo siguen siendo categorizados como migrantes —como suele suceder con los migrantes. La clasificación puede también variar según sea la modalidad de su proceso migratorio —menores solos, menores reagrupados, etc.—, o el estatus legal en la sociedad de acogida —menores extranjeros, apátridas, sin papeles, etc. Sin embargo, la mayor parte de estas categorizaciones se basan en la perspectiva de los padres —sobre todo de las madres— y de las instituciones de acogida y tiene poco en cuenta la visión de los jóvenes —sobre todo de las jóvenes. Por ello algunos autores —Giménez 2003, citado en Suárez 2006— plantean reemplazar esta noción confusa por el concepto de «menores o jóvenes en la migración», que da mayor protagonismo a estos actores transnacionales.

Migrantes transnacionales en Barcelona²

España ha sido tradicionalmente un país de emigrantes, que en los últimos 15 años —coincidiendo básicamente con la integración en la Unión Europea— ha invertido la tendencia, convirtiéndose en un país de inmigración. Mientras en 1991 únicamente el 1% de la población española era extranjera, en 2002 llegaba al 8% (Checa & Checa 2006: 84). Dicha migración se ha concentrado en el litoral mediterráneo y en Madrid. Centrándonos en Cataluña, a lo largo del siglo xx se han sucedido diversos procesos inmigratorios, protagonizados por personas originarias de zonas rurales del sur peninsular —tiende a olvidarse, por cierto, que la oleada migratoria de los años 60, proveniente masivamente de Andalucía, originó imágenes culturales semejantes a las que se aplican ahora a los migrantes extracomunitarios. La novedad de las últimas décadas ha sido la diversidad de orígenes y la dimensión transnacional de estas migraciones.

Según los últimos datos disponibles del IDESCAT —Institut d'Estadística de Catalunya— el número de residentes extranjeros en Cataluña era de 383.938 personas en junio del 2003, que representaba el 23% del conjunto de residentes extranjeros del estado español³. Esto nos situaría en una cifra aproximada de 600.000 personas extranjeras, más del 40% en situación irregular —según las estimaciones del sindicato CCOO del último año. Por

continentes, África continua siendo el primer lugar de origen de la población extranjera inmigrada, seguida de América, la UE-15, Asia y los países del bloque de la antigua Europa del Este. En el conjunto del estado español, el primer continente de origen de la población extranjera es el americano y en Cataluña también se ha intensificado la llegada de personas de todos los países latinoamericanos con un espectacular crecimiento de los nacionales de Ecuador, que ya son la segunda nacionalidad extranjera más importante de Cataluña, después de la marroquí, a pesar de que numéricamente aún haya una distancia importante. De hecho, algunas fuentes disponibles —Padrón de 1996 y la lectura del padrón de Barcelona— no permitían detectar con claridad esta tendencia en la ciudad.

En enero del 2006, según el *Informe sobre la población extranjera a Barcelona* elaborado por el Departament d'Estadística de l'Ajuntament, habían 260.058 personas de nacionalidad extranjera en la ciudad, que representaban el 16% de la población. Como veremos, en Barcelona desde 1996 se ha incrementado de forma muy importante el número de habitantes de nacionalidad extranjera. Si en Marzo de 1996 vivían en Barcelona 29.354 personas de nacionalidad extranjera, este número se ha incrementado hasta las 260.058 personas de nacionalidad extranjera en el año 2006, que representan el 15,9% de la población total. Esto, a su vez, ha representado un incremento del 785% respecto a marzo de 1996, cuando sólo representaba el 1,9%. La mayoría de la población extranjera lleva en la ciudad entre 1 y 5 años y la media de edad sigue siendo bastante joven: en todas las áreas de origen las medianas se sitúan entre los 30 y los 34 años, es decir en plena edad productiva y reproductiva. La proporción de hombres y mujeres es, en términos globales, de 52,6% de hombres y de un 47,4% de mujeres, pero se mantienen fuertes diferencias según las áreas de origen: América central, sureste asiático y América del sur continúan teniendo una proporción bastante más alta de mujeres, mientras que Asia central, África subsahariana y el Magreb se mantienen con proporciones notablemente más bajas de mujeres. Estas desproporciones nos indican situaciones de fragmentación familiar diversas, así como la persistencia de cadenas migratorias iniciadas por hombres y mujeres solos, pero la imposibilidad de actualizar el indicador de la relación con la persona principal del hogar a partir del censo del 2001 nos impide inferir el impacto sobre las estructuras familiares en las que viven los niños y jóvenes extranjeros en la ciudad. Por otro lado, los datos

nos permiten constatar que, para la ciudad de Barcelona, el colectivo de personas procedentes de los países de América del Sur es el colectivo más numeroso entre todos aquellos que viven en la ciudad condal (Gráfico 1).

Como podemos ver en este gráfico, las personas migrantes que provienen de América conforman el colectivo que a lo largo de estos años más se ha incrementado. No sólo en términos de su relación con los demás lugares de origen, sino también en términos de su evolución, es la que más ha aumentado en los últimos nueve años: el gráfico siguiente nos lo muestra claramente. En el caso de las personas procedentes de países de América central y del sur, el resultado es el mismo: si en marzo de 2006 había 9.389 personas de estas áreas, en enero de 2006 el número ascendía a 127.498 personas (Gráfico 2).

El ranking de nacionalidades sitúa a Ecuador, Perú, Marruecos, Colombia, Italia, Pakistan, Argentina, China, Bolivia, Francia y República Dominicana en las primeras 10 posiciones, que muestran la diversificación de la inmigración extranjera en Barcelona como una de las características más importantes, que se da en menor medida en el conjunto de Cataluña. La mitad de estas primeras 10 nacionalidades corresponden a países latinoamericanos, mientras que la otra mitad se reparten entre Europa, Asia y África. Las nacionalidades que más han aumentado en números absolutos son Bolivia, Italia, Pakistán, China y Brasil; las que más han aumentado en número relativos son Paraguay, Suecia, Islandia, Bolivia y Georgia. Así, vemos que se producen crecimientos y variaciones anuales tanto de países con rentas altas como de países con rentas bajas. Ahora bien, los efectos de las coyunturas económicas negativas latinoamericanas se dejan sentir claramente —crecimiento de Ecuador, Colombia y Perú, que duplican o triplican sus efectivos— y si se agrega el caso de Argentina, que parece perder peso progresivamente, pero que multiplicó por cinco sus efectivos en la ciudad en los últimos 4 años.

La migración latinoamericana en Barcelona

El proceso migratorio de las personas de América Latina hacia nuestro país empieza en la segunda mitad de la década de los 80, pero es especialmente importante a finales de los 90 y primeros del 2000. Las causas que explican este proceso migratorio son muchas. El principal motivo para iniciar

este proceso es la búsqueda de un trabajo y el intento de generar un proyecto de vida que permita mejorar las condiciones socioeconómicas de partida. Las causas son varias. En primer lugar, se trata de países en los que las diferencias por razón de clase social y la estructura de clases están muy polarizadas, lo que implica que hay grandes bolsas de pobreza conviviendo con sectores muy reducidos de grandes riquezas. Junto a estas diferencias hay que tener en cuenta que normalmente se trata de países con sistemas democráticos débiles y muy dependientes de los países considerados del primer mundo. Por otro lado, las sociedades latinoamericanas han sido un blanco perfecto para poner en práctica medidas liberalizadoras y privatizadoras. Debemos recordar que América Latina es un mercado importantísimo para las multinacionales españolas: bancos, empresas hoteleras, de telecomunicaciones, etc. En el caso de América Latina vemos como aproximadamente el 50% de la población inmigrante son mujeres, puesto que saben que aquí no les será difícil trabajar en el servicio doméstico y en el cuidado y atención a las personas, trabajos tradicionalmente reservados a las mujeres. Las personas migrantes que provienen de América conforman el colectivo que a lo largo de estos años más se ha incrementado. No sólo en términos de su relación con los demás lugares de origen, sino también en términos de su evolución, es la que más ha aumentado en los últimos nueve años. En el caso de las personas procedentes de países de América central y del sur, el resultado se puede comprobar lo dicho hasta ahora: si en marzo de 2006 había 9.389 personas de estas áreas, en enero de 2006 el número ascendía a 127.498 personas.

Sin embargo, este colectivo dista de ser homogéneo, pues incluye tanto a mujeres y varones jóvenes con proyectos individuales, como a niños, niñas y adolescentes reagrupados por sus madres y padres. La heterogeneidad de los flujos migratorios latinoamericanos está dada por familias procedentes de ciudades y sectores socioeconómicos medios en origen, en las primeras etapas de cada uno de los desplazamientos por países, y, en una segunda etapa por la llegada de familias de sectores socioeconómicos medios bajos, incluso desde áreas rurales en origen. En este sentido, la «juventud latinoamericana» presente en Barcelona comprende a jóvenes que han venido voluntariamente a estudiar y menores reagrupados/as, muchachos y muchachas, estudiantes de secundaria o de módulos formativos, trabajadores/as legales o sumergidos/as y desocupados/as, con itinerarios migratorios e identitarios que los vincula a diferentes adscripciones nacionales —ecuatorianos,

colombianos, dominicanos, peruanos—, regionales —serranos y costeños— culturales y estéticas —cumbiacheros, hiphoperos, etc. A pesar de estas marcadas diferencias socioeconómicas y de las diversas trayectorias vitales y socioespaciales, estos colectivos tienen en común su condición de jóvenes de origen migrante, condición que se ha transformado en una imagen estigmatizante en los lugares de destino.

En los últimos años se ha afrontado la problemática de la inmigración y la escuela, las «segundas generaciones» y los hijos de familias inmigrantes como un fenómeno casi siempre asociado con la vinculación de los/as niños/as en ámbitos socioeducativos dentro del Estado español. No obstante, de qué manera los/as jóvenes de familias migrantes construyen sus procesos identitarios, cuáles son sus expectativas más allá de su etapa de estudiante, cuál es su inserción social, jurídica y laboral y cuáles son las relaciones sociales que han propiciado desde su reagrupación en destino, es una preocupación reciente. Estos/as jóvenes quedan invisibilizados/as, generalmente, dentro del proyecto migratorio familiar, hecho que dificulta la posibilidad de acercarnos a las formas en que ellos/as están construyendo sus múltiples identidades en un contexto migratorio internacional, donde su inserción socioeconómica en la sociedad de destino se presenta difícil y conflictiva. La juventud latinoamericana residente en Cataluña presenta una alta heterogeneidad que deriva de una diversidad de proyectos migratorios familiares y de las condiciones residenciales, laborales y jurídicas del grupo doméstico involucrado en este proceso junto a los diferentes momentos en los cuales se originaron y consolidaron los distintos flujos migratorios procedentes de América Latina. Es en esta instancia donde aparecen reafirmadas pertenencias culturales y territoriales que irán influyendo en su vida cotidiana, en este nuevo espacio de convivencia.

Jóvenes «latinos» en Barcelona

Los relatos biográficos que hemos recogido de adolescentes y jóvenes latinoamericanos que han vivido la experiencia de la migración parecen estar cortados por un mismo patrón: una fuerte añoranza del lugar de origen simbolizada en los paisajes de la memoria; una adolescencia vivida en familias transnacionales, al cuidado de abuelas y familiares; un sentimiento de

destierro por una decisión de venir que ellos y ellas no han tomado; una acogida emocionante y al mismo tiempo traumática en una nueva ciudad y con unos padres y madres prácticamente desconocidos; una añoranza persistente combinada con un firme deseo de asentamiento. Aunque existen variantes en función del país de origen, del momento y la edad de la migración, el relato integra una triple crisis: la propia de la adolescencia, la de una familia transcontinental, y el vacío de la emigración. Las condiciones de superación o no superación de estas crisis condicionan el proceso de acogida y asentamiento de estos jóvenes.

Evocaremos este proceso a través de las voces de los propios jóvenes, en cinco momentos clave de su historia migratoria: *allí* —los recuerdos de la infancia en el lugar de origen—, *aquí desde allí* —la migración de las madres y padres y las imágenes que iban recibiendo del lugar de destino—, *de allí hacia aquí* —la decisión de emigrar, el viaje y la llegada—, *aquí* —la acogida y el asentamiento en el lugar de destino—, *allí desde aquí* —los contactos con el lugar de origen y los proyectos de futuro. En estos cinco momentos se produce una comparación explícita o implícita entre «allí» y «aquí», tanto en términos de factores materiales y nivel de vida como en términos de valoración simbólica y satisfacción personal: aunque estén separados por un océano, ambos territorios morales están fuertemente unidos en la memoria personal y colectiva.

distinto: tanto si se trata de un medio rural —predominante entre dominicanos— como si es un medio urbano —predominante entre ecuatorianos y colombianos—, la naturaleza —el bosque, el río, el mar— están mucho más cerca y a disposición de los niños y adolescentes para sus juegos y correrías —ello puede explicar la obsesión por acudir a los parques una vez en Barcelona. La urbanización es mucho menor: las calles son más abiertas y de tierra, y las viviendas son amplias casas, no minúsculos apartamentos, con jardines y espacios de mediación comunitaria. Lo fundamental, sin embargo, es la evocación de la comunidad perdida: la importancia de las redes de parentesco, vecindario y amistad en la vida cotidiana del barrio se traducen en la sensación de «ser una persona», que contrasta con el anonimato e incluso el rechazo que se vive aquí. Otro elemento de contraste es la vida escolar: por una parte, los ritmos horarios son muy distintos y sólo cubren una parte de la jornada —apenas 3 horas en el caso de la República Dominicana, unas 5 horas por la mañana o por la tarde en el caso de Ecuador—; por otra parte, la autoridad del maestro es muy superior, aunque la disciplina suele incluir el castigo físico. Ello puede explicar las dificultades de adaptación al sistema escolar de la sociedad de acogida. Por último, la evocación de una fiesta más intensa y cotidiana; el volumen de la música es un tema reiterado: mientras allí el sonido de la cumbia, el reaggetón y la bachata forma parte de la vida diaria, al llegar aquí la primera decepción es la discusión con el vecino por poner la música demasiado alta, lo que de nuevo refuerza el papel de los espacios públicos como refugios de esta vida comunitaria perdida.

Destinos

Barcelona me la imaginaba grandiosa. (Vanessa, Ecuador, 13)

Yo me quedé con mi Dios y mis abuelos. (Ismael, Ecuador, 15)

Esta arcadia perdida empieza a resquebrajarse cuando uno de los padres —normalmente la madre— toma la decisión de emigrar. Pese a algunos precedentes a principios de los años 90 —sobre todo de madres dominicanas— en la mayoría de los casos la decisión de emigrar se produce a finales de los 90, incrementándose gracias a los cambios en la política migratoria después

del 2000. El patrón es muy común: primero emigra la madre dejando a los hijos —normalmente pequeños— al cuidado del padre, de las abuelas o de otros parientes; en un segundo momento emigra el padre y finalmente —cuando los papeles lo permiten o la añoranza es demasiado grande— los hijos. La reacción inicial por parte de los hijos es traumática: se quedan huérfanos y les salen «canas». La ruptura la compensan las abuelas, que se convierten en el centro de la nueva familia transoceánica, y una mejora del nivel de vida gracias a los recursos económicos que su mamá les envía. Ello se traduce en un aumento de su libertad en la vida cotidiana, porque las abuelas o familiares no pueden ejercer el control autoritario de los padres, e incluso tratan a estos jóvenes como una especie de seguro para su bienestar material. La abuela se convierte en una figura central, que se convertirá en el principal resquemor cuando deban tomar la decisión definitiva de emigrar. Mientras tanto, van recibiendo noticias sesgadas de la sociedad de acogida, que les conducen a la creencia de que esto es un paraíso donde ellos vivirán «como reyes» o «como princesas». El referente suelen ser los Estados Unidos; en muchos casos ni siquiera saben exactamente donde está España —y todavía menos Cataluña. Sólo saben que es el lugar donde viven sus madres y desde donde les envían «plata» —a la que denominan «dólares» o «yankies». El dinero que llega desde España se utiliza para mejorar la vivienda y la alimentación, en permitir estudiar en centros privados o incluso en la universidad, aunque lo que acaba de convencer a los jóvenes es el dinero de bolsillo para la diversión y el consumo: estas «vanidades» las empezarán a perder cuando lleguen, lo que explica en parte el *shock* inicial. Finalmente, las madres les ponen frente al dilema de emigrar. Aunque el motivo inmediato suele ser accidental —la llegada de los papeles, la muerte de un familiar, la entrada del joven en una pandilla— la razón de fondo es la convicción por parte de las madres de que el tiempo para la reagrupación se agota: sus hijos han pasado de la infancia a la adolescencia alejados de ellas, y si traspasan la juventud será imposible refundar la familia. Por ello la decisión es traumática, pero casi nunca tiene vuelta atrás.

Tránsitos

Se siente una tristeza muy grande. (Christian, Ecuador, 16)

Cuando se acercaba el viaje ya no quería venirme para acá.

(Nanda, Ecuador, 19)

La decisión de emigrar remplacea en los relatos los dilemas de la crisis de la adolescencia. Lo fundamental es que, en general, no se trata de una decisión libremente tomada por los jóvenes: el proyecto migratorio es de sus progenitores y puede ser vivido por los hijos como un «destierro» forzoso. A la cantinela del «yo no decidí venir» le corresponde el recuerdo de una cierta resistencia: «me daban pena» —dejar a los amigos, los parientes y sobre todo a la abuela. Una vez tomada la decisión, los trámites corresponden a los padres: deben conseguir los papeles y el dinero para el boleto. El viaje suele ser el primero que hacen en avión —a la impresión de volar se une la angustia por dejar el propio país sin saber cuando podrán regresar. El pequeño equipaje con el que llegan —algo de ropa, alguna carta, alimentos— representa el cordón umbilical que los mantendrá unidos espiritualmente con el lugar de origen —por eso cuando el equipaje se extravía, como le pasa a uno de nuestros testimonios, el dolor es mayor. Esta pena queda súbitamente aparcada cuando se reencuentran con los familiares que les reciben al llegar: a muchos de ellos no los veían hace tiempo. La madre con la que se reencuentran es una persona distinta a la que habían conocido y lo mismo sucede con los hijos para las madres. El trauma del reencuentro puede llegar a las manos: varios jóvenes evocan castigos físicos o peleas con sus padres y madres en las primeras semanas después de llegar. Por una parte los progenitores se ven impotentes para controlar a los hijos que han crecido con gran libertad y que temen perderla de golpe. Por otra parte, la distancia ha socavado la autoridad de los padres, por lo que el recurso a utilizar el poder físico es una tentación fácil. Sus condiciones de vida material y laboral son peores de las esperadas por los hijos, y sus horarios les impiden pasar con ellos el tiempo necesario. Sin embargo, con el tiempo muchos jóvenes empiezan a valorar el sacrificio de sus padres y madres y se esfuerzan en compensarles. Cabe decir que este proceso es algo distinto para aquellos que emigran tras la mayoría de edad, ya jóvenes maduros: al formar parte de un proyecto autónomo —motivado por el deseo de estudiar, progresar o formarse en las artes

del circo— la decisión es menos traumática, pero al llegar no encuentran las redes de apoyo familiar de sus más jóvenes compañeros —y en algunos casos padecen el *shock* de las policías aduaneras. Los relatos de los primeros días en el lugar de destino recuerdan la liminariedad de los ritos de paso: una sensación de soledad y vacío, de aislamiento —muchos de ellos pasan los primeros días sin salir de casa—, que solo superarán cuando al cabo de poco tiempo empiecen a ir a la nueva escuela.

Acogidas

Pensaba que todo era bonito, vine muy ilusionado y después llegas...

(La Cruz, Ecuador, 17)

Como que cambia todo con lo que dejaste atrás.

(Carolina, Bolivia, 16)

La primera impresión al llegar es el contraste entre las expectativas y la realidad: los padres no viven tan bien como esperaban, la vida no será tan fácil como pensaban, el paraíso imaginado se convierte por momentos en un pequeño infierno. El primer choque se da con la nueva vivienda y el entorno residencial. Pasan de una casa amplia rodeada de naturaleza o espacios semi-urbanizados a un piso de apartamentos en un medio urbanizado. Deben compartir este espacio con unos padres recuperados, con otros parientes y en algunas ocasiones con otros paisanos. No sólo no disponen de habitación propia, sino que deben acostumbrarse a unas normas de convivencia distintas a las de su país de origen. Cuando salen a la calle, el cemento y el asfalto lo dominan todo: frente a un vecindario donde todo el mundo les conocía, se encuentran con un barrio anónimo, con escasos espacios verdes, y con algunos vecinos que les empiezan a mirar con malos ojos. Al cabo de pocos días acuden al lugar que a partir de ahora ocupará la mayor parte de su tiempo: la escuela. La primera sorpresa es el papel de la lengua catalana, que desconocían o consideraban marginal. Frente a las políticas oficiales de cohesión lingüística —las aulas de acogida apenas aparecen— lo relevante es el contraste con la cultura escolar de origen en dos aspectos que ya vimos con anterioridad: los horarios y la autoridad. Si encuentran el apoyo de los compañeros o de algún profesor, el *impasse* puede superarse. Pero si se topan con

reacciones racistas —reales o percibidas— se empieza a alimentar un cierto resentimiento. El momento clave en el proceso de asentamiento es el tránsito de la escuela secundaria al trabajo. Aunque algunos testimonios valoran positivamente experiencias como los programas de garantía social, la mayoría lamenta la situación jurídica a la que se ven abocados entre el final de la escolaridad obligatoria —a los 16 años— y la mayoría de edad —a los 18. Frente a una acogida residencial, escolar y laboral problemática, el éxito del asentamiento se juzga en el tiempo libre y la sociabilidad. La posibilidad de consumir se vive como una equiparación simbólica con los jóvenes de la sociedad mayoritaria.

Asentamientos

Todos los jóvenes tenemos un propósito, tenemos un sueño.

(Gisela, Bolivia, 20)

Yo daría todo por estar en mi país. **(Yankee, Ecuador, 16)**

Tras un periodo de acogida que dura unos meses, y un periodo de asentamiento que puede durar unos años, llega el momento de tomar una decisión que se considera definitiva: regresar o quedarse. A diferencia de la decisión de venir, que fue tomada por los padres, los jóvenes son conscientes de que ahora esta decisión les corresponde a ellos. Los argumentos para tomarla se verbalizan como un balance de costos y beneficios: ¿he ganado o he salido perdiendo al emigrar? El balance aparentemente es negativo: las condiciones de vida material —representadas por la capacidad adquisitiva— han mejorado desde la llegada, pero pueden ser peores de las que se disfrutaban en el lugar de origen: el dinero aquí cunde mucho menos. En cuanto a las condiciones de vida social, la añoranza de los amigos y parientes no se atenúa con el tiempo y se revive cada vez que se tiene algún conflicto en la escuela o el trabajo. Todo ello se ve agravado por la situación de liminariedad jurídica que nunca se acaba de solventar: con el final de la adolescencia, la preocupación por «los papeles» —de empadronamiento, residencia o trabajo— se traspasa de los padres a los hijos. El contacto con el lugar de origen se va haciendo más esporádico, pero es igualmente intenso: se envía dinero a padres o abuelos, se habla semanalmente o mensualmente con los familiares, y se

chatea cotidianamente con los amigos. El *messenger* —y en menor medida la videoconferencia— se han convertido en un instrumento barato y muy efectivo para mantener abierta la posibilidad de retorno. Se trata de un instrumento con el que los adolescentes tienen gran familiaridad: gracias a él ayudan a sus padres a recuperar el contacto con sus familias de origen. Este contacto se revitaliza cuando es posible el regreso temporal, gracias a unas merecidas vacaciones tras la regularización. Para los jóvenes, en cambio, esta visita reaviva los fantasmas de la primera migración e incluso hace replantear la decisión de quedarse: volver a encontrar a los abuelos y a los amigos tras algunos años de separación, recuperar los olores y sabores de la infancia, les llena de nostalgia. En la mayoría de los casos, sin embargo, el regreso definitivo, no es posible, no sólo supone el reconocimiento de un fracaso sino que son conscientes que su futuro está aquí: la familia se ha ido trasladando, las redes de amistad se han ido recomponiendo, y las posibilidades educativas y laborales son mayores.

Futuros (im)perfectos: la voz de los jóvenes

Para la mayoría de los jóvenes latinos, el futuro se escribe en catalán. Incluso los más inseguros reconocen que el sacrificio de sus padres, y sobre todo de sus madres, no puede caer en saco roto. El futuro lo abordaremos a partir del discurso de los propios jóvenes. Empezaremos visualizando cómo se plantean el mañana a nivel individual, pues pronto deben decidir qué quieren hacer con sus vidas: ¿quedarse o regresar? ¿integrarse o aislarse? ¿seguir formándose o trabajar?

Aquí ya vienes a cambiar de vida

Si, la extraño. Los amigos más que todo, aquí es muy difícil conseguir en realidad amigos, porque en Colombia yo tenía los amigos de toda la vida y es mucho más fácil relacionarse con ellos. Aquí ya vienes a cambiar de vida, a trabajar, a ver por ti mismo las cosas y ya no hay tiempo para los amigos, como hacía antes. **(David, Colombia, 22)**

Mi calidad de vida comparada con la de Colombia es inferior, lo que pasa es que uno tiene acá más aspiraciones, las cosas son más accesibles. Mi nivel de vida y el de mi madre ha subido mucho en comparación a cuando llegué, pero no como el que tenía allá. **(Pablo, Venezuela, 19)**

Alex: Aquí es más aburrido que allá. Porque aquí no puedes hacer nada en la calle, ni jugar, en cambio allá si. Aquí haces algo y ya llaman a la policía.

—Pero haces algo, ¿el qué? ¿Como qué?

Alex: Nada. Estás jugando en la calle y ya llaman a la policía.

Eduardo: Pasó una camioneta por ahí y nos subimos allí, yo nada hacemos el camino que ella sigue. En cambio aquí la paran y dicen: Bájate! Y te comienzan a insultar. **(Grupo Discusión 2, Barcelona Barris)**

—¿Diferencias entre Barcelona y vuestras ciudades?

Jose: Lo mismo, mucho peligro por las noches, y aquí no.

Marina: Yo creo que la experiencia es que uno está mejor acá. Pues es por eso que yo no me quiero ir. Quiero ir a visitar y eso pero, pero allí la vida es dura. **(Grupo Discusión 3, Barcelona Barris)**

No me quería volver

Ahora hace poco, un mes, estuvimos en mi país y no me quería volver... Me quería quedar allí. Porque ya vi a mis amigos y mi gente. Es lo que más aprecio y entonces ya te dan ganas de quedarte. Entonces (mi mama) me hizo una promesa, que si me sacaba el graduado, cuarto, que me mandaba allá 3 meses y claro, voy a intentarlo, voy a estudiar... Mi madre también me dio mucha pena, porque se puso a llorar, un día se puso a llorar porque decía que me había traído con la ilusión de que sea otra persona, de que sea un profesional. Y cuando llora mi madre es como si me pegan una puñalada porque mi madre es lo que más quiero y entonces me dio mucha pena y me puse a llorar, vi que estaba mal y me puse a estudiar. Me levantaba a las cinco de la mañana a estudiar y yo me daba cuenta de que necesitaba estudiar si quería pasar. A mí, es que yo daría todo por estar en mi país, pero de ver como está... No sé, quizás dentro de unos años me vaya para allá. (Silencio y sonrisas). **(Yankee, Ecuador, 16)**

Ahora no, me lo planteé varias veces hace un tiempo, porque no tenía nada y estaba medio perdido, y aunque ahora no estoy del todo bien, tengo al bebé y siendo sincero, esta es una sociedad mejor para que crezca el bebé. Allí en Colombia todo está dividido en clases sociales, en zonas y vivimos como en una burbuja pero cuando sales de la burbuja te puedes hacer realmente daño. **(David, Colombia, 22)**

El futuro lo veo más aquí

El futuro lo veo más aquí, allá está jodido, porque la verdad se paga menos y aquí, aquí sí veo futuro. Salir adelante, conseguir una profesión, por eso que vine aquí. En cuanto me saque el Graduado de ESO, haré un curso de electricidad, me encanta. Ya será mi curso, será mi profesión. Me veo aquí. Claro que quiero volver a mi país, de vacaciones...

(Toño, Perú, 17)

—¿Cómo ves tu futuro?

Mi futuro estudiando. Quiero ser educadora social o estudiar psicología, pedagogía, ayudar a niños con problemas. **(Carolina, Bolivia, 16)**

—¿Cómo te pudiste matricular a FP?

Por medio de una profesora. Vino al colegio para hablar de la escuela y yo le dije que siempre me había gustado la medicina, me llamaba la atención desde pequeño. Había un doctor que yo le estuve muy agradecido, que era homeópata, sí, la homeopatía que es una medicina alternativa. Yo enfermé y me trasladaron de un hospital u otro, a otro y a otro y nunca supieron decir que tenía. Estuve muy mal durante mucho tiempo, se me agravó mucho, fiebre, tos y muy mal y me llevaron de un hospital a otro y no podían curarme, lo diagnosticaban bien pero a lo mejor se equivocaban de tratamiento, no sé, ignoro qué fue. Al final me llevaron al homeópata y en el plazo de dos semanas sentí mejoría, y fui al colegio ya, me recuperé totalmente y me sentí muy agradecido con él. Me gustó mucho cómo la medicina puede ayudar a personas. Le comenté eso a Carmeta y se ve que le gustó y me hizo entrar a su colegio (auxiliar de enfermería) y fui ahí sin papeles. **(Christian, Ecuador, 16)**

Por lo menos darles una alegría a mis padres, ya que han hecho el esfuerzo de traerme aquí. Es que ellos quieren que seamos nosotros lo

que ellos no han sido en su vida: un profesional. Ahora como viene la temporada de la uva me quiero poner a trabajar para darme yo mismo el estudio y ya le he dicho que ya bastante sufrimiento le he dado yo, ha gastado mucho en mí, mi madre un montón, como soy su hijo primero y me quiere mucho, pues... Ya le he dicho que no gaste, que ahora me voy a trabajar la uva. Darme yo mismo el estudio y lo que quiero es ganar dinero para cuando esté en el colegio ahora cuarto, como dicen que es el inglés es más avanzado, meterme a un curso académico para sacarme el inglés. (Yankee, Ecuador, 16)

Conclusiones: las «bandas latinas» como metáfora

Tenían que aparecer los Latin Kings para que nos diésemos cuenta de que estos jóvenes tienen problemas... (Técnico municipal)

En noviembre de 2005 se presentó públicamente el resultado de la investigación en el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona, en el Seminario «Jóvenes latinos: espacio público y cultura urbana» —Ayuntamiento de Barcelona - Consorcio de Infancia y Mundo Urbano—, que tuvo lugar a lo largo de tres jornadas de un gran impacto. Tanto Latin Kings como Ñetas estaban invitados al seminario, pues entendíamos que no podíamos hablar *de* ellos *sin* ellos. En las semanas que siguieron al Seminario, Kings y Ñetas empezaron a debatir la propuesta de legalizarse como asociaciones juveniles, con nuestra mediación y el apoyo de algunas instituciones catalanas —como el Municipio, el Consejo de la Juventud y el Instituto de Derechos Humanos. Las implicaciones de esta legalización, todavía inconclusa, pueden ser diversas, y el proceso no está exento de tensiones, tanto en el seno de los grupos como en la sociedad catalana. Actualmente, la conjunción de todos los factores mencionados en relación con la dinámica de las propias organizaciones y los planteamientos de algunos agentes sociales, permite empezar repensar las «bandas» como organizaciones juveniles vinculadas a la cultura latina. En el discurso y en las acciones de los Latin Kings —Almighty Latin King and Queen Nation— y Ñetas —Asociación Ñeta— barceloneses pueden observarse muestras de ello:

«La integración del joven latino en España ha sido y será una lucha difícil mientras haya discriminación por parte de la sociedad española y medios de comunicación, y por la falta de colaboración de muchos jóvenes que se aíslan y se cierran a un cambio con ayuda y colaboración de todos en general. Nosotros los jóvenes latinos queremos y necesitamos que valoricen nuestras culturas y nos ayuden a integrarnos a la sociedad, teniendo confianza y no tachando al joven latino como parte de una pandilla o banda delictiva.»⁴

Esta declaración se complementa con los propósitos expresados por la organización en relación al acceso a la educación, a la profesionalización de los jóvenes y a unas condiciones de vida dignas, y con las actividades que desarrollan en este sentido: actividades deportivas y de ocio, enseñanzas internas, contacto con diferentes interlocutores de la comunidad de acogida... Tampoco puede obviarse el peso que tiene en este proceso el descenso de peleas y actos delictivos vinculados a las organizaciones, lo cual implica un descenso de las noticias sensacionalistas y facilita la implicación de los interlocutores sociales. La prensa y la televisión, que hasta el Seminario se referían a los grupos en términos estigmatizadores, empiezan a dedicar espacio a este proceso insólito. Pese a las opiniones críticas de otros cuerpos policiales y de profesionales de Bienestar Social y del derecho penal, desde el Ministerio del Interior se está impulsando una reforma de la Ley de Responsabilidad Penal del Menor, que por primera vez penaliza la pertenencia a bandas juveniles —aunque la ley no lo explicita, porque sería inconstitucional, queda claro que se piensa sólo en las «bandas latinas», como si los jóvenes de otros sectores sociales no se agruparan ni cometieran delitos. Si la reforma sale adelante tal como está planteada, es probable que tenga efectos contrarios a los perseguidos. Como ya ha sucedido con anterioridad en los Estados Unidos, El Salvador, México y Ecuador, la criminalización de las pandillas no sólo no acaba con ellas sino que las convierte en algo endémico y refuerza a las auténticas bandas —a menudo lideradas por adultos y con oscuras conexiones con el poder.

Al mismo tiempo, las declaraciones de otros agentes sociales que han presenciado este proceso muestran las resistencias que provoca la posibilidad de un cambio de perspectiva. En una sesión de trabajo con profesionales realizada en el marco del citado Seminario, diversos técnicos expresaban su profunda preocupación ante el convencimiento de que «es peligroso legitimar a

estos grupos». Esta afirmación encierra los miedos que ha suscitado la aparición de las organizaciones desde el principio, pero además muestra cuán profundamente arraigada está la opción «criminal - patológica» en los principios que rigen la intervención social de los agentes públicos. Y es que, efectivamente, es peligroso legitimar a estos grupos, porque no legitimarlos y mantenerlos fuera de los márgenes de lo socialmente aceptable ofrece una serie de ventajas a la sociedad receptora. En primer lugar permite mantener la ficción del «otro» joven, emigrante, portador de una serie de estigmas y carencias ajenos a los de «nuestro» joven autóctono. El calificativo que a menudo se añade a las «bandas latinas» es el de «importadas», de modo que las deficiencias de las políticas sociales y educativas —barrios con graves problemas de marginalización, precarización de la inserción laboral de la población joven, dificultades en los procesos de emancipación y de acceso a la vivienda, etc.— se desdibujan cuando esas mismas deficiencias se atribuyen a un colectivo concreto y ajeno. Esta misma ficción se mantiene en lo referente a los modelos de participación, asumiendo que existe una juventud «respetable» que acepta lógicas participativas adultas, y en este caso autóctonas, en contraposición a la «otra» juventud que demanda un replanteamiento de las reglas de participación. Por otra parte, la posibilidad de legitimar a estos grupos implica visibilizar sus denuncias relativas a la posición que la sociedad receptora ofrece a los jóvenes inmigrados: condiciones laborales marcadas por el trabajo precario, estatus de «ilegales» en lo referente al acceso a la ciudadanía, entre otras prácticas de exclusión.

El proceso de legalización iniciado, con todas sus implicaciones, tampoco está exento de tensiones en el seno de las propias organizaciones juveniles. La preferencia por la invisibilidad, o las ventajas que ésta supone en un entorno incomprensivo, la desconfianza hacia los agentes sociales, o los propios conflictos entre sus diferentes tendencias, comportan debates internos en los que de nuevo aparece la idea de miedo. Quizás a los jóvenes latinos también les parezca «peligroso» legitimar a la sociedad receptora...

Gráfico 1. Población extranjera en Barcelona, 2006.
 Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Ayuntamiento de Barcelona.

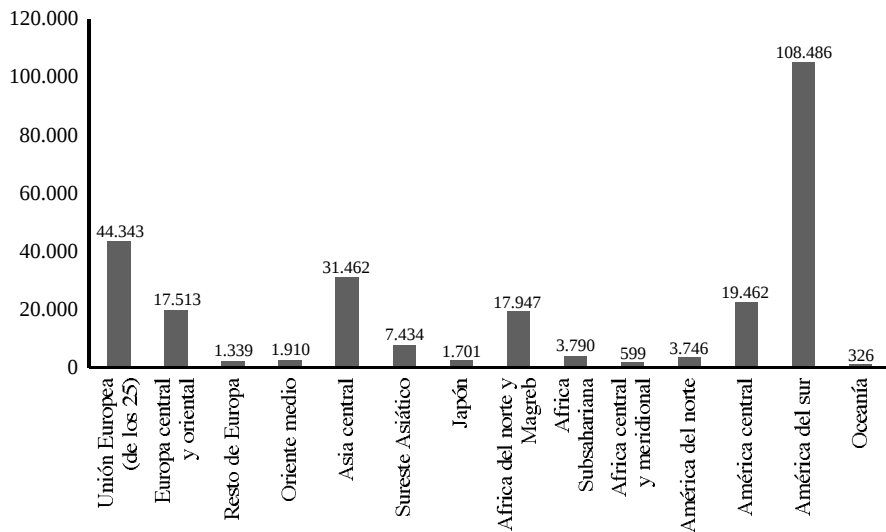
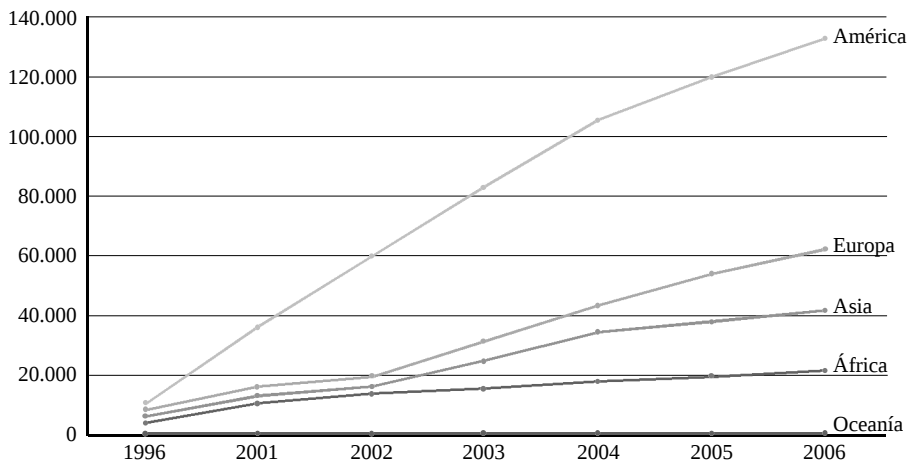


Gráfico 2. Evolución de las personas extranjeras, Barcelona, 1996-2006.
 Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Ayuntamiento de Barcelona.



Referencias

- CHECA, J.C.; CHECA, F. 2006. «Los menores y jóvenes migrados en España. Apuntes sociodemográficos», Checa, F. et al (eds), *Menores trans la frontera*, Barcelona, Icària: 83-112.
- FEIXA, C. (dir); PORZIO, L.; RECIO, C. (coords). 2006. *Jóvenes latinos en Barcelona. Espacio público y cultura urbana*, Barcelona, Anthropos-Ajuntament de Barcelona.
- RECIO, C.; COSTA, M.C. 2006. «La comunidad latina en Barcelona», en Feixa, C. (dir); Porzio, L.; Recio, C. (coords). *Jóvenes latinos en Barcelona*, Barcelona, Anthropos-Ajuntament de Barcelona.
- SUÁREZ, L. 2006. «Un nuevo actor migratorio: Jóvenes, rutas y ritos juveniles transnacionales», Checa, F. et al (eds), *Menores trans la frontera*, Barcelona, Icària: 17-50.

Notes

- 1 Este artículo se basa en una investigación desarrollada a lo largo de 2005, por encargo del Ayuntamiento de Barcelona (Feixa *et al.* 2006). En la actualidad el proyecto recibe financiación del Plan Nacional I-D+i: *¿Reyes y reinas latinos? Identidades culturales de los jóvenes de origen latinoamericano en España*. [SEJ2005-09333-C02-02/SOCI].
- 2 Este apartado se basa en Recio & Costa (2006).
- 3 A principios del 2004 se calculaba que vivían en el Estado Español unos 2.700.000 de personas de nacionalidad extranjera en diferentes situaciones jurídicas, según la Secretaría de Estado para la Inmigración, *Boletín Estadístico de Inmigración y Extranjería* nº2 del Observatorio de la Inmigración, MTAS (Ministerio del Trabajo y Asuntos Sociales).
- 4 Extraído de la ponencia «Culturas, jóvenes latinos y sus problemas» de una portavoz de la «Almighty Latin King and Queen Nation» presentada en el Seminario «Jóvenes latinos: espacio público y cultura urbana» (Ayuntamiento de Barcelona — CIIMU). Barcelona, 21 noviembre 2005.



Exilis

Monika Zgustova

Esriptora, traductora, dramaturga i articulista d'origen txec.

Especialista de literatura txeca i russa.

Ha traduït més de quaranta llibres del txec i del rus al català i al castellà.

Premi Ciutat de Barcelona, Premi de les Lletres Catalanes, Premi Masaryk

«*Gratia Agit*» l'any 2004 per part de la República Txeca al conjunt de la seva obra.

Dimecres 30 d'agost

L'angoixa

Cada vegada que passo per davant d'una llarga cua d'immigrants que esperen rebre visats o documentació davant d'un edifici oficial, i cada cop que contemplo una exposició sobre l'exili, m'assalta l'angoixa que coneixen tots els refugiats. Al cap em ressonen les paraules de pànic que sempre els acompanyen: «arribarem massa tard», «un passaport vàlid», «sense passaport», «aquell segell en el passaport», «fugir», «represàlies». Un exiliat difícilment oblida l'angoixa experimentada durant i després de la seva fugida. Encara molt de temps després d'haver fugit del seu país per motius polítics, en els moments més inesperats, l'envaeixen el desconsol i la por experimentats, un trauma que jo mateixa vaig viure com a refugiada política als Estats Units d'un país totalitari, l'aleshores Txecoslovàquia.

Dic que l'angoixa pot apoderar-se d'un exiliat després de qualsevol impuls: és això el que em va passar no fa gaire en una exposició sobre l'exili espanyol al final de la Guerra Civil. Les sales de l'exposició recreaven amb molta força la misèria física i mental del primer temps de l'exili, que tan bé coneixem tots els qui hem passat per aquesta experiència. Recorrent les sales, estava sumida en un atordiment meditatiu, i reflexionava sobre el segle xx, aquest segle de l'exili polític per excel·lència.

El segle xx, amb les seves ideologies esclavitzants, guerres mundials i guerres civils, dictadures i totalitarismes, ha generat onades d'exiliats que en alguns casos van canviar el mapa ètnic de les grans capitals europees i americanes. Alemanys, russos, espanyols, jueus i, més recentment, bosnis i kosovars... tots ells al seu moment van fugir d'algun horror. El totalitarisme, la guerra, l'holocaust, l'exili: vet aquí quatre fenòmens que defineixen el segle xx.

L'exili és tan antic com la humanitat

Mentre observava, en una altra sala d'aquella exposició, la representació del pas d'una frontera difícilment franquejable, les ombres dels policies i dels soldats amb fusells, la misèria dels camps de concentració per a exiliats i els arxius de la policia plens de papers amuntegats per les parets fins al sostre, pensava que, tanmateix, l'exili no és res de nou en la història de la humanitat. Moisès i Josep eren exiliats, de la mateixa manera que ho eren Lot i la seva dona, aquesta última tot un símbol de fidelitat al seu passat i a si mateixa, una fidelitat portada al límit de l'autodestrucció. Vint anys va durar l'exili d'Ulisses. Èdip es va autoexiliar i, arrencant-se els ulls, es va condemnar a ser, alhora, un exiliat de l'interior. Ovidi va ser el primer poeta expulsat del seu país, el primer cas de violació de la llibertat de creació poètica, i el va seguir, entre molts d'altres, Dante. Una cosa semblant li va passar a Goya a causa de la seva pintura.

L'exili del segle xx

Després de la duresa del primer temps, l'exili pot aportar un enriquiment cultural, sobretot a les grans capitals. Al segle xx, els escriptors d'expressió anglesa van generar una important onada d'exili voluntari —James Joyce deia que l'exili és una de les armes de l'escriptor—, bé que per a molts intel·lectuals i artistes no va ser necessari emigrar, perquè es van exiliar al seu interior —Kafka—, a l'interior de la seva obra —Proust, Xostakovich, Giacometti— o a l'interior de la seva llengua —Sándor Márai. També les ciutats tradicionalment bilingües o multilingües —Praga, Trieste, Barcelona— van crear en els seus escriptors una sensació de desarrelament —Juan Goytisolo apunta: «catalanes en Madrid y castellanos en Barcelona, nuestra ubicación es ambigua y contradictoria, amenazada de ostracismo por ambos lados».

Com Ulisses, qui va conservar la seva personalitat resistint-se a les temptacions que els déus li van enviar durant el seu llarg viatge, els exiliats del segle xx van fugir de les dictadures i els règims totalitaris per mantenir la seva identitat. L'exili és llarg, l'exili no té final: un exiliat continua sent-ho encara que torni a la seva pàtria, com s'ha demostrat en molts casos. Ulisses

tampoc no es va salvar d'aquest destí: en tornar a Ítaca, al començament ningú no el va reconèixer, ni la seva dida, ni la seva dona.

Evidentment, l'exili del segle xx s'ha convertit en una de les manifestacions fonamentals de la crisi de la civilització europea. Davant aquesta tràgica experiència viscuda de les dictadures i guerres i exilis, una pregunta em sorgeix a la ment com un repte: servirà aquesta experiència per evitar que es repeteixi? Quan no hi hagi testimonis vius del que ha estat el segle xx, seran capaces la filosofia, la història, la literatura i les arts, de mantenir la memòria col·lectiva fins al punt de prevenir les catàstrofes que donarien peu a altres exilis massius?

Com és l'exili per a un escriptor?

Per a un refugiat, un dels problemes més greus, juntament amb el de la cultura, és sentir-se enfrontat diàriament amb una llengua que no és la seva. Aquesta qüestió s'agreuja en el cas d'un literat. La llengua és o no una dada d'identitat? Nabokov, de la mateixa manera que Joseph Conrad, Beckett o Cioran, són escriptors que van optar pel camí difícil de canviar de llengua d'expressió. Així, Nabokov va ennoblir les lletres angleses —i, de fet, la llengua anglesa en si—, i Beckett i Ionesco van enriquir les franceses. I em pregunto si la gran plèiade d'escriptors del segle xx hauria arribat a ser el que era sense l'experiència de l'exili.

La dificultat per a un escriptor a l'exili no és només lingüística. El problema és la pèrdua de tota una cultura que li resulta familiar, la pèrdua dels punts de referència. Alguns escriptors van preferir suportar les persecucions a les quals els exposava la dictadura del seu país abans de perdre tot el seu univers, sense el qual la seva obra no tindria sentit, i abans de perdre la inspiració que aquell univers familiar els proporcionava. Tanmateix, per a un altre creador aquesta pèrdua de referents pot ser un estímul per crear universos nous, gens basats en el món familiar. Així, a l'estranger i en una llengua que no era la seva, Beckett va inventar l'estètica que caracteritza la seva obra, aquells no llocs enmig de les deixalles o després d'una catàstrofe nuclear.

L'exili és una experiència tan trasbalsadora que no pot sinó transformar l'exiliat, i com tota vivència trastornadora, determina la personalitat i la

trajectòria posterior al cataclisme. Dostoievski, en el seu exili a Sibèria, va descobrir la seva filosofia més profunda. Va ser precisament l'exili el que va proporcionar l'impuls definitiu en la formació de la seva personalitat, el seu pensament i el seu sistema de valors, i el que va determinar la temàtica i les idees de la seva obra posterior.

Integrar-se o no?

Un exiliat al país d'adopció té dues opcions: integrar-se i anar reduint el lligam amb la cultura del seu origen o no integrar-se i privilegiar la conservació d'aquesta. Els qui no s'integren formen comunitats, a vegades prou grans per poder-les considerar enclaves: aquest és el cas, per exemple, dels russos als Estats Units o dels cubans a Miami. Els qui pertanyen a aquestes comunitats, lluny d'aprendre l'idioma del país on viuen, organitzen la seva existència a l'entorn de la seva llengua materna i la cultura pròpia, d'una manera semblant com ho farien si visquessin al seu país d'origen.

Els qui opten per la integració trien el camí difícil. Sí, difícil, perquè un refugiat no acaba mai d'integrar-se del tot i, per tant, no arriba mai a sentir la cultura del país d'adopció com seva ni a comprendre plenament el caràcter i els costums dels nadius d'aquell país. A més, els malentesos —lingüístics, culturals i històrics— acostumen a ser, per a molts exiliats, quotidians. Les incomprendions són tan freqüents que l'estranger, més susceptible que un que no ho és, acaba sentint-se ferit, menysvalorat, menyspreat, patètic, ridícul.

Els malentesos ideològics

Per damunt de tot, l'exiliat se sent cruelment incompès.

Al començament dels anys vuitanta vaig interrompre el meu exili americà per fer una llarga estada a Barcelona. A Espanya vaig poder identificar-me amb el rebuig general d'una dictadura, la franquista, i confiava que gràcies a la seva experiència la gent acabaria comprenent el *meu* rebuig pel totalitarisme soviètic. Però allà on jo esperava trobar més perspicàcia que en altres llocs, i més comprensió per la meva condició de refugiada d'un país totalitari, vaig topar amb un mur sord. Molta gent de l'ambient intel·lectual

em considerava una enemiga de tot allò progressista, m'acusaven d'haver fugit del món que irradiava la pau i la justícia. Resultava inútil explicar que als països comunistes es vivia en una gran mentida omnipresent: els meus interlocutors espanyols es resistien a desdir-se del seu somni, del seu ideal, de la seva fe. Anteriorment havia viscut una experiència d'incomprensió semblant a París i a Nova York, on havia après que molts intel·lectuals occidentals, per convicció o per interès, havien dominat i manipulat el pensament d'una àmplia capa de la societat a favor de la Unió Soviètica.

D'una manera semblant, molts exiliats al llarg del segle xx van patir no només la marginació, sinó també la incomprensió respecte a la seva vida, als motius del seu exili i, si eren escriptors, als temes de la seva obra. Un exemple d'això és l'exili rus posterior a la revolució. En el món occidental d'aquella època, hi havia molt pocs intel·lectuals eminents disposats a intervenir a favor dels refugiats polítics russos o a denunciar les persecucions que patien els intel·lectuals a la URSS, la repressió, la censura, les detencions. La «nova Rússia» i «l'experiència interessant» que havia liquidat «els horrors del tsarisme» s'havien guanyat el favor de la majoria d'intel·lectuals occidentals que prenién el partit d'Stalin com abans havien pres el de Lenin. I la fe dels intel·lectuals occidentals es resistia a aprendre res ni estava disposada a obrir els ulls davant uns fets d'una evidència aclaparadora. Per això l'exili rus vivia a París sumit en la misèria, la fam i la desgràcia.

En la correspondència que la filòsofa alemanya d'origen jueu Hanna Arendt, refugiada a Amèrica, va mantenir amb l'escriptora nord-americana Mary McCarthy, trobem una incomprensió semblant. L'escriptora era una intel·lectual d'esquerres convençuda, que simpatitzava amb el comunisme soviètic. Hanna Arendt, que es va exiliar als Estats Units abans de la Segona Guerra Mundial, sabia perfectament que tot règim totalitari és abominable i, a més, que tots els règims totalitaris s'assemblen. En la seva obra monumental *Els orígens del totalitarisme*, que data del 1951, Arendt va ser una de les primeres intel·lectuals que va denunciar els règims totalitaris de qualsevol color i tendència. De tota manera, durant les llargues dècades que va durar l'amistat entre les dues dones, Arendt no va poder convèncer l'escriptora americana de la monstrositat del règim soviètic.

Els malentesos quotidians

Lluny de les grans ideologies, l'exiliat acostuma a topar a diari també amb unes incomprendions petites, gairebé microscòpiques, difícils de detectar, identificar, descriure, anomenar. En el seu llibre *Traité des courtes merveilles*, Václav Jamek descriu, entre altres coses, com la seva burla, la seva irrisió i el seu negativisme, tan propis dels intel·lectuals txecs i que ell creia universals, feien fugir d'ell els estudiants parisencs que tenien projectes acadèmics i professionals i no volien exposar-los a un semblant tuf de fracàs.

La història que ve a continuació és una de les moltes que em va passar durant el meu exili als Estats Units, i demostra la dificultat, per no dir la impossibilitat, d'entendre's amb un altre tot i parlar el mateix idioma:

«Mentidera!», em va tirar en cara Victor, un amic nord-americà, durant el nostre primer cap de setmana junts, en enxampar-me escrivint una carta. «Mentidera! M'has dit que necessitaves una estona per dedicar-la al teu treball literari!», i va fer cara de pomes agres. Havia espatllat el cap de setmana. «Fas molt de goig», li vaig dir un dia, després d'un sopar que ell havia preparat per a tots dos, mentre contemplava el seu perfil pensarós, bé que, segons els cànons de Hollywood, Victor no lluia la típica bellesa masculina. «Mentidera!», em va engegar amb duresa. Per la seva expressió vaig comprendre que aquell era el crim més terrible que algú pot cometre en la seva cultura: formular una afirmació que no correspon a una veritat objectivament comprovable. Una setmana més tard li vaig dir per telèfon: «T'he estat buscant tota la tarda». Ho vaig dir per amagar el meu descuit, per no ferir-lo amb el fet d'haver-me oblidat d'ell durant unes quantes hores. «Mentidera!», sabia ell. «Fins ara no ha trucat ningú». La seva veu sonava com la del fiscal adreçant-se al tribunal. En aquell judici, jo era l'acusat. En aquell instant vaig veure clarament que jo no pertanyia a la seva cultura i que era incapaç de comportar-me segons les regles d'aquella cultura, i que, a més, ofenia l'amic en ignorar-les. Victor, amb el seu rostre intel·ligent i la seva expressió pensarosa, m'agradava. Però ell es va apartar de mi com fa el sa amb l'infecció.

L'estat d'esperit d'un exiliat

A l'exili tot resulta tenir un punt d'estrany, estranger, curiós, rar, estrambòtic, inversemblant. Al capdavant, l'exili és fatigant. Durant el primer període de l'exili el bé més preuat són els records: les fotografies, aquest símbol de la memòria. Les fotografies, aquest dolç repòs en allò conegut i familiar.

El fet de sentir-se incompès i no comprendre el propi entorn fa que l'exiliat es trobi trist, contrariat, ressentit, desassossegat, fins i tot rabiós.

La calma, a l'exili, és possible? Només si l'exiliat fa el que el país d'adopció espera d'ell. No es recomana al refugiat que sigui crític. Si critica el país d'adopció, aquest li respondrà: «Si ens has de criticar, més hauria valgut haver-te quedat a casa! ». I si critica el seu país d'origen, aquest li dirà: «Tu no vius aquí i, per tant, no tens cap dret de criticar-nos!». Els americans han inventat una màxima terrible: *love it or leave it*, estima-ho o abandona-ho.

La calma, a l'exili, no és possible, doncs? No. Perquè obrir-se, a l'exili, significa lliurar-se al món, absorbir diferents cultures i mentalitats amb la seva riquesa i la seva bogeria. I això desassossega.

L'exili és extenuant. I és que resulta extenuant el fet d'intentar fer-se comprendre i no arribar-hi mai del tot, ni arribar a copsar plenament i profundament el que s'esdevé al voltant. L'exili és un estat anímic incommensurable, és estar contínuament a prova, és un estat de paranoia. Un exiliat està fet d'un mosaic de fragments, d'un *collage*. La seva vida no es dibuixa davant d'ell com una progressió lineal, sinó com un seguit de variacions geomètriques en un calidoscopi. Viure a l'exili significa tenir malsons: en ells un construeix una llar que sempre es torna a ensorrar.

La història que ve a continuació, que vaig experimentar als Estats Units, il·lustra la fatiga que envaeix l'estranger després de diversos intents fracassats d'explicar-se.

Ens vam trobar en el tren que anava de Boston a Washington DC. Hendrik, un americà delicat, buscava un vagó on poder fumar; el vaig ajudar a buscar-lo, però tot el tren era de no fumadors. De manera que, un cop a Washington, vam entrar en un restaurant a l'estació mateixa que em feia pensar en un temple grec antic; ben renovat, això sí. Allà també Hendrik fumava d'amagat, amb el cendrer als genolls. Els seus dits tremolaven mentre em deia que ser un estranger segurament devia ser molt divertit i que sens

dubte la meua vida era més interessant que la de la resta de la gent. «Segons com», li vaig dir, «pot ser també bastant difícil: els teus costums són diferents dels habitants del país on vius, un estranger sempre crida l'atenció perquè és insòlit, per no dir directament ridícul en la seva extravagància. Tu no entens el sentit de l'humor de la gent, i ells no entenen el teu». Hendrik va replicar que ell també era un estranger: se sentia incomprès pels altres, els que, fet i fet, ell tampoc no acabava d'entendre. «Però tu», li vaig dir, «tens la teua llengua materna, amb la qual et pots fer entendre». «No em puc fer entendre», va contestar ell; «ja t'he dit que no entenc els altres i ells no m'entenen a mi». «Però, Hendrik», vaig dir amb impaciència, «entre una incomprensió i la quasi pèrdua de la llengua materna hi ha un món de diferència». Hendrik em mirava com si li hagués pres el seu menjar preferit. Vaig posar-me a explicar-li el meu punt de vista: «L'esforç d'aprendre l'anglès, que he hagut de desplegar, ha fet que oblidí força el txec, la meua llengua materna. I el meu anglès és imperfecte, ja ho sents», deia a Hendrik; «domino a la perfecció només l'anglès de la meua feina, l'acadèmic, que té un vocabulari més reduït i una gramàtica senzilla». Hendrik feia que sí amb el cap. Pensant-me que em comprenia vaig dir: «L'exili és, entre altres coses, no acabar de dominar ben bé cap llengua». Hendrik continuava fent que sí amb el cap. «Sí, aquest és el meu cas». «Ets estranger, tu també? Tens un nom que sona estranger, Hendrik». «Els meus pares són americans de naixement, jo mateix només conec els voltants de Filadèlfia. Però t'entenc bé, jo també visc a l'emigració com tu». No vaig dir res més, i vaig declinar la invitació de Hendrik a prendre un te.

L'exili és per sempre

No hi ha retorn de l'exili.

Durant l'absència de l'exiliat, la vida i les circumstàncies han canviat tant al seu país d'origen, i la seva llengua materna ha sofert una metamorfosi tan gran que l'exiliat que torna a la seva pàtria no la reconeix com a casa seva. D'altra banda, l'exiliat mateix també ha canviat. Durant la seva estada al país d'adopció ha adquirit uns nous punts de referència i un nou sistema de valors. Després d'haver fet grans esforços per comprendre i adoptar una nova cultura, un nou context i una nova orientació, l'escala de valors del seu

país d'origen li resulta rara i obsoleta. D'altra banda, canviat com està, als ulls dels habitants del país d'origen l'exiliat ja no és algú com ells, familiar, amb el mateix codi de comportament, sinó algú diferent d'ells, algú distant i foraster. Al país d'origen l'exiliat resulta ser *l'altre*: el desconegut, l'estrany, l'estranger. Com també ho és al seu país d'acollida.

L'exiliat mai més no pertany a cap lloc concret. La seva identitat està en el desarrelament. L'apunt que ve a continuació expressa la manera de sentir-se d'alguns exiliats.

A vegades penso en la meua vida, en estar arrelada en el fet de ser estranya i no pertànyer enlloc. A l'estranger, hi puc viure i hi visc d'una manera còmoda, bé que no hi he pogut establir un fort lligam afectiu. A Praga, no hi podria viure, perquè m'hi sento més emocionalment unida i hi trobo una injustícia cruel a cada pas.

El desarrelament és un dels aspectes més difícils de comprendre i d'acceptar tant per la comunitat que ha adoptat l'exiliat com pel seu país d'origen. El país d'adopció exigeix a l'immigrant una fidelitat fora mida i un agraïment sense límits, li reclama que en formi part íntegra. Si no, que torni a casa. El país d'origen requereix al fugitiu, pel fet d'haver-hi nascut, una lleialtat exacerbada, i sovint el persegueix i el coacciona amb cruels inculpcions per haver-se'n anat. El país natal acostuma a manipular la causa *real* de la fugida —la recerca de la llibertat—, i la banalitza confonent-la amb el motiu de buscar una vida més còmoda.

Després d'uns quants anys d'estada a l'exili vaig tornar a la meua ciutat natal, Praga. Aquestes són les impressions de les meves primeres visites, després de la caiguda del mur del totalitarisme.

A Praga visitava els meus antics amics, sopava amb els excompanys de col·legi. Tot el que hi trobava em resultava vell, com si pertanyés a una altra vida, o a una reencarnació anterior. Els meus coneguts m'explicaven la seva vida, aquells vint anys de podridura que s'havia instal·lat al meu país natal després de la invasió soviètica de l'any 68: una època grisa i avorrida i plena d'humiliacions, a tot arreu, a les botigues i els tramvies, a les oficines i durant les vacances, a la feina i als restaurants. M'interessava conèixer-ne els detalls; em contestaven: «Tu no ho vas experimentar amb nosaltres, tu no hi tens res a veure.»

Crec que tothom desitjava que me'n sentís culpable. Els meus coneguts no volien saber res de la solitud d'un exiliat al país on li ha tocat viure, de la

seva marginació, de la seva paràlisi pel desconeixement o el mal coneixement tant de l'idioma com del fons cultural del país nou. No volien saber que l'exili és una malaltia incurable. Els meus coneguts s'enllaminien pensant com n'eren, de superiors, per haver estat víctimes d'una dictadura implacable i haver-hi sobreviscut, abandonats de tothom, mentre occident s'enriquia i s'enriquia. Ells eren les grans víctimes del segle xx, i ara seien i esperaven la justícia de la història.

De manera que els deixava parlar, en silenci, sense fer-los preguntes, brandant el cap, amb la satisfacció de comprendre'ls tan bé fins a compadir-me'n, i alhora amb la lucidesa suficient per comprendre que mai no em podré identificar del tot amb una cosa que no he viscut.

El conegut assagista alemany Theodor Adorno, qui es va exiliar als Estats Units per fugir dels nazis, va advertir els altres refugiats com ell que si perdien la seva qualitat d'estrangers, perdrien la seva ànima. Personalment estic convençuda d'una altra cosa: que el més desitjable per a un exiliat és esforçar-se per deixar de ser un estranger sense perdre's ell mateix.



L'Union européenne et les enjeux migratoires

Catherine Wihtol de Wenden

Doctora en ciències polítiques per l'Institut d'Études Politiques de París.
Especialista en fluxos migratoris i en les polítiques d'immigració a França i a Europa.

Directora de recerca al CNRS —Centre Nacional de Recerca Científica—
i al CERI —Centre d'Estudis i d'Investigacions Científiques Internacionals.

Experta que treballa per a l'OCDE —Organització per a la Cooperació
i el Desenvolupament Econòmic—, per al Consell d'Europa, per a la Comissió Europea,
i per a l'UNHCR —agència de les Nacions Unides per als refugiats.

Dijous 31 d'agost

Depuis plus de dix ans, les images télévisuelles donnent à voir des clandestins venus d'Albanie, du Moyen-Orient, de Chine, d'Afrique sub-saharienne débarquant sur les côtes d'Europe du sud ou entassés dans des containers avec pour destination un pays européen. Au cours de ces dernières années, l'Europe, qui peine à contrôler ses frontières et tente d'associer à cette tâche ses voisins du sud, est devenue l'une des plus grandes régions d'immigration du monde. Mais elle tarde à se reconnaître comme telle du fait qu'elle a longtemps considéré l'immigration comme un phénomène provisoire, et qu'elle a ensuite donné la priorité à la sécurité sur les besoins de main-d'œuvre et d'inclusion sociale sans prendre en compte le vieillissement de sa population.

I. L'Europe, un continent d'immigration malgré lui

L'Union européenne est la seule grande région d'immigration du monde où l'immigration de travail est fermée depuis plus de trente ans. Entre 1973 et 1974, les pays européens d'alors décident de fermer leurs frontières aux travailleurs salariés dans un contexte de hausse des prix pétroliers, de chômage et de poussées de racisme, le Royaume-Uni les ayant précédés dès 1962. On pensait alors que c'était la fin de l'immigration, le temps du retour au pays des immigrés, de la substitution de la main-d'œuvre nationale aux travailleurs étrangers. Seuls les immigrés qui avaient un espoir dans l'évolution de leur pays après les dictatures, comme les Espagnols et les Portugais sont retournés chez eux, les autres faisant au contraire venir leurs familles par crainte de ne plus pouvoir revenir après leur retour au pays. On anticipe alors sur la mobilité interne des Européens comme alternative à la migration : c'est l'esprit des accords de Schengen de 1985, qui suppriment les frontières intérieures de l'Union pour les Européens alors qu'ils renforcent les frontières extérieures pour l'entrée des non communautaires par un système

commun de visas. Mais la mobilité interne va se révéler plus faible que prévu, alors que la pression sur les frontières externes se poursuit malgré la crise car des pénuries de main-d'œuvre se perpétuent dans les secteurs peu attractifs avec des niches d'emploi pour les clandestins. À partir des années 1980 en France et 1990 dans les pays voisins, le phénomène des « secondes générations » se profile dans les périphéries urbaines avec des poches d'exclusion et la montée de l'Islam. On compte aujourd'hui environ douze millions de musulmans en Europe sur quelques vingt millions d'étrangers, presque tous « importés » par l'immigration dont plus de cinq millions en France, pays où ils sont les plus nombreux.

Les années 1990 voient affluer de nouveaux profils de migrants car l'immigration se diversifie, notamment avec les demandeurs d'asile —438 000 en Allemagne pendant la seule années 1992, pic des arrivées de réfugiés potentiels— du fait de la multiplication des crises dans le monde avec des victimes qui ont des liens avec tel ou tel pays européen —crise yougoslave, question kurde, crise des grands lacs en Afrique, au Sri Lanka et en Haïti, en Afghanistan, au Proche et Moyen-Orient, Tchétchénie. 500 000 demandeurs d'asile frappent chaque année aux portes de l'Europe pendant la décennie, soit le double de la demande vers les États-Unis et le Canada, pour se réduire aujourd'hui à 240 000 en 2005 dans l'Europe des vingt-cinq contre 380 000 en 2004 pour l'Europe des quinze. 80% d'entre eux sont déboutés, alimentant le flux des sans-papiers. Outre le regroupement familial, qui constitue la moitié des entrées légales annuelles, arrivent aussi des étudiants, des femmes et des enfants isolés, des élites qualifiées, des migrations ethniques venues à la faveur de la chute du mur de Berlin —deux millions d'Aussiedler en Allemagne.

La politique d'immigration et d'asile s'européanise avec les accords de Dublin sur l'asile de 1990 —complétée par Dublin II en 2003—, de Maastricht en 1992 —définition, à l'article 8, de la citoyenneté européenne introduisant une nouvelle distinction entre Européens et non Européens—, d'Amsterdam en 1997 —communautarisation du processus de décision— et de Nice en 2000. D'anciens pays de départ deviennent des pays d'accueil comme dans l'Europe du sud, adoptant à la hâte des politiques d'immigration et de régularisation des illégaux avec la mise en œuvre « à la carte » des traités européens selon un calendrier négocié. À Bruxelles, le dispositif de contrôle des frontières se durcit, sous la pression d'une vague sécuritaire dictée par l'opinion

publique des États d'accueil et l'influence de l'extrême droite et d'attentats terroristes aggravés par l'impact du 11 septembre 2001. Dans la mouvance des ministres de l'Intérieur des pays européens, les sommets de Séville (2002), de Thessalonique (2003), de La Haye (2004) tendent à réduire la question de l'immigration au contrôle des frontières et à la lutte contre l'immigration clandestine. L'« acquis communautaire », c'est-à-dire l'ensemble du dispositif européen de contrôle est imposé aux dix nouveaux entrants en mai 2004.

L'Europe de la sécurité se construit plus rapidement que l'Europe de la mobilité grâce à l'échange des informations sur le franchissement illégal des frontières : SIS —système d'information Schengen—, SIVE —système intégré de vigilance externe—, Eurodac —contrôle biométrique des demandeurs d'asile—, Frontex —système solidaire de contrôle des frontières. On compte plus de morts à Gibraltar —3 000 entre 1997 et 2001— que le 11 septembre 2001 et de 1992 à 2002, 5 000 personnes auraient trouvé la mort en Méditerranée, des chiffres sous-estimés. Des pays garde frontières aux portes de l'Europe doivent signer des accords de réadmission des clandestins en échange d'assistance pour le contrôle de leurs propres frontières et d'aide au développement. Des camps sont mis en place pour assurer le « containment » sur la rive sud de la Méditerranée. Le coût diplomatique et économique d'une telle politique pèse dans les relations de l'Europe avec le sud : les migrations sont le thème central du 13^{ème} sommet des chefs d'État d'Afrique et de France à Bamako en décembre 2005 et de la conférence eurafricaine de Rabat de Juillet 2006.

Dans le même temps, les migrations en Europe se mondialisent, fruit de la généralisation de la délivrance des passeports depuis les années 1990 dans presque tous les pays du monde, qui a créé un « droit de sortie » alors que le droit d'entrée se durcissait et d'une économie du voyage avec de nouvelles routes pour les filières clandestines —Égypte, Turquie, Grèce, Îles Canaries, Île de Lampedusa, Niger. Ceux qui viennent en Europe sont ceux qui entretiennent déjà souvent des réseaux transnationaux avec les pays européens : familiaux, matrimoniaux, économiques, linguistiques, culturels. Deux modèles de configurations migratoires prévalent dans les pays européens : le « couple migratoire » quand une seule nationalité est prédominante dans un seul pays et les quasi-diasporas. Le couple migratoire concerne les migrations d'origine coloniale : plus de 90% des Algériens en Europe sont en France,

l'essentiel des Indiens et des Pakistanais en Europe sont au Royaume-Uni, les Africains des anciennes colonies portugaises vont en priorité au Portugal. Le modèle quasi-diasporique existe quand une nationalité entretient des liens forts entre plusieurs pays européens où elle est implantée : c'est le cas des Turcs, première nationalité non européenne en Europe par le nombre —plus de trois millions—, répartis entre plusieurs pays, mais aussi des Marocains qui figurent parmi les nationalités les plus nombreuses en France, en Espagne, en Italie, en Belgique et aux Pays-Bas. Les migrants et les populations qui en sont issues tissent des réseaux associatifs qui cherchent à interpellier les institutions européennes et les pays européens avec le concours de nouveaux électeurs, souvent double nationaux, tout en permettant aux pays d'origine des parents d'exercer une influence, par leur présence interposée, sur les pays d'accueil, à l'instar des Mexicains et des « Chicanos » aux États-Unis. Ils définissent des identités collectives qui tendent à infléchir les identités nationales en y introduisant le multiculturalisme, une tendance fortement remise en cause depuis plusieurs années en Allemagne, aux Pays-Bas, au Danemark et au Royaume-Uni.

II. L'Europe des migrations aux prises avec un conflit de priorités

Depuis 2000, un débat nouveau est venu bousculer le consensus sécuritaire et le credo de l'« immigration zéro » : un terme introduit en 1993 par Charles Pasqua et adopté comme ligne de conduite par les pays européens. Un rapport des Nations Unies de 2000 sur les migrations de remplacement pointe le vieillissement de la population européenne à l'horizon 2030 ainsi que les pénuries de main-d'œuvre et les déséquilibres entre la part des actifs et des inactifs. Selon les scénarios proposés, il faudrait introduire plusieurs millions d'immigrés en Europe pour répondre aux besoins du marché du travail, augmenter le nombre des actifs ou rééquilibrer la pyramide des âges. Une réalité difficilement acceptée par les pays européens et souvent résolue par le recours à l'immigration clandestine mais pourtant rappelée par Kofi Annan, secrétaire général des Nations Unies dans un discours au Parlement européen de juillet 2004 : l'Europe ne doit pas fermer ses frontières à l'immigration et prendre en compte cette réalité dans la définition de l'identité européenne en construction. En 2005, sur près de 200 millions de migrants

dans le monde, 61% des migrants vivaient dans des pays développés dont 34% en Europe contre 23% en Amérique du Nord. Tandis que l'Union européenne continue à afficher, au fil des sommets européens, sa dimension sécuritaire, elle a néanmoins adopté un nouveau discours sur l'ouverture partielle des frontières qui peut apparaître contradictoire avec le premier.

Cette nouvelle inflexion, qui s'adresse aux migrants qualifiés et très qualifiés, aux experts, aux artistes et autres chercheurs de haut niveau —ne pas « rater » un second « Einstein »— s'inspire d'une seconde priorité en faveur de l'ouverture : la compétition mondiale pour l'attraction des compétences et des talents, face aux États-Unis et au Canada. La « stratégie de Lisbonne », lancée au Conseil européen de mars 2000 cherche à favoriser en Europe l'économie de la connaissance la plus compétitive et la plus dynamique du monde d'ici 2010. De leur côté et sans véritable concertation, les pays européens cherchent à rouvrir leurs frontières à l'immigration de travail dans les secteurs de pointe comme l'informatique, dans les emplois qualifiés où la main-d'œuvre est rare —infirmières, syndrome du « plombier polonais »— et dans les emplois non qualifiés grâce au recours aux saisonniers par des méthodes diverses : permis « à points » comme en Allemagne —entrés en vigueur le 1er janvier 2005—, en république tchèque, quotas de saisonniers —Autriche, Italie, Espagne, Portugal—, immigration « choisie » —loi du 24 juillet 2006 en France à destination des plus qualifiés et des saisonniers—, régularisations massives de sans-papiers —Italie, Espagne— dans les secteurs où ils sont particulièrement recherchés comme la garde des personnes âgées —les « badanti » en Italie—, l'agriculture, les métiers de l'hôtellerie et du tourisme, la construction. Au Royaume-Uni, une politique de libéralisation du travail est entrée en vigueur par une nouvelle loi en 2003. Dans huit des dix nouveaux pays de l'Union, l'accès au marché du travail de leurs ressortissants dans l'Europe des vingt-cinq s'effectuera selon un calendrier échelonné dans le temps en fonction des décisions des quinze d'ouvrir immédiatement ou progressivement leurs frontières aux nouveaux travailleurs. Le 11 janvier 2005, le « Livre vert » sur l'immigration a défini une approche communautaire de la gestion des migrations économiques dans le sens de frontières entrouvertes, sans que l'Union européenne soit pour l'instant en mesure de définir les besoins de main-d'œuvre à l'échelon européen.

Dans le même temps, sous la pression d'une partie de l'opinion publique sensible au thème du coût social de l'immigration et aux limites des capacités

d'intégration, l'immigration familiale connaît des restrictions renforcées en Italie —loi Bossi Fini—, en France —lois « Sarkozy » de 2003 et de 2006—, aux Pays-Bas et au Danemark ainsi que l'asile, dont les liens avec l'immigration conduisent à plus de suspicion. L'absence de concertation amène même certains pays européens à reprocher à d'autres de constituer un « facteur d'appel » quand ils décident unilatéralement de régulariser leurs sans-papiers. Ainsi lorsque l'Espagne —qui a reçu en 2003 plus du tiers de toute l'immigration à destination de l'Union européenne, devenant au cours de ces dernières années le premier pays pour le volume annuel de ses entrées—, a décidé de procéder à deux régularisations successives, le ministre de l'Intérieur français Nicolas Sarkozy lui a reproché d'être une porte d'entrée pour l'immigration africaine. Le gouvernement Zapatero lui a répondu que plus de la moitié des régularisés étaient des latino-américains.

Une autre dissonance vient des pays du sud. En 2005, les migrants en Europe ont envoyé 14 milliards d'euros de transferts de fonds à destination de leurs pays d'origine, ce qui constitue l'une des premières sources de devises pour ces pays. Sur la rive sud de la Méditerranée, 50% de la population a moins de vingt-cinq ans, mais les pays du Maghreb ont entamé leur déclin démographique, ce qui n'est le cas ni pour l'Asie, principal réservoir de population du monde, ni pour l'Afrique, qui représente aujourd'hui un habitant sur quatre et demain un habitant sur huit et se trouve, comme l'Amérique latine, au-dessous de l'auto-suffisance alimentaire. Le migrant « moyen » est asiatique et vit dans un autre pays du Tiers Monde. Plusieurs pays de départ vers l'Europe sont devenus des pays d'accueil ou de transit, comme le Maroc, la Turquie et, à l'est, l'Ukraine. Mais, l'Afrique constitue un face-à-face pour l'Europe qui cherche à associer les pays africains de départ dans la lutte contre l'immigration clandestine, comme récemment le Sénégal et à mener des partenariats de co-développement. Les accords de Barcelone de 1995, à travers le programme MEDA avaient cherché à faire entrer les associations dans le dialogue euro-méditerranéen en les associant à des initiatives de développement local, sans parvenir à renverser la dynamique des départs et des retours car c'est souvent une goutte d'eau dans la ligne de fracture économique, politique, sociale, culturelle que constitue la Méditerranée. Les facteurs de mobilité ne sont pas seulement économiques : c'est souvent l'information télévisée et les biens de consommation rapportés par les immigrés qui suscitent l'envie d'Europe et il existe sur place une offre de

voyage —clandestin— de la part de ceux qui ont fait de la frontière une ressource. Très souvent la migration alimente le développement —ou du moins améliore la subsistance des familles par l'argent envoyé— à court terme par les formes de modernisation qu'elle induit —adduction d'eau et d'électricité, modernisation et européanisation des mentalités comme ce fut le cas jadis pour l'Espagne et le Portugal— tout autant que le développement peut provoquer la migration car l'urbanisation rapide du Tiers Monde est le fruit de l'exode rural induit par la transformation des secteurs d'activité et devient le creuset des projets migratoires. L'immigration apparaît à beaucoup de jeunes hommes comme une odyssée moderne car ils considèrent qu'il n'y a aucun espoir de voir leur situation s'améliorer à court et moyen terme dans des pays figés dans l'immobilisme, l'autoritarisme et le népotisme, même pour les plus diplômés. Ces pays forment souvent d'ailleurs plus d'élites qu'ils ne peuvent en absorber sur leur marché du travail et comptent à demi-mots sur la migration pour limiter le chômage, la contestation sociale et envoyer des fonds. Le fait d'entrouvrir les frontières de l'Europe aux plus qualifiés permet d'ailleurs une plus grande mobilité pour ceux qui décident de faire de la co-présence un mode de vie. Des migrants de l'est ont adopté ce mode de vie dès la chute du mur de Berlin, des migrants du sud inscrits dans des réseaux économiques transnationaux de commerce ou d'entreprises de part et d'autre de la Méditerranée s'y emploient également. Le rapport de l'ONU de 2006 sur migrations et développement révèle les effets bénéfiques des migrations pour les sociétés de départ et d'accueil, et souligne que les pays qui tireront le meilleur parti de ces migrations sont ceux qui sauront le mieux les intégrer, même si ce n'est pas pour un séjour définitif et qui sauront limiter les effets pervers de la fermeture des frontières.

La question de l'inclusion est, en effet, un autre défi pour les pays européens qui redécouvrent la question sociale à travers l'ethnisation de la pauvreté dans des zones urbaines périphériques. Après avoir valorisé diverses expériences d'expression d'identités collectives, les pays européens mettent aujourd'hui l'accent sur les valeurs communes partagées, sur l'apprentissage de la langue pour les nouveaux arrivants, sur l'accès à la nationalité des générations issues de l'immigration par l'introduction du droit sol —au tournant des années 1990 dans la plupart des pays de droit du sang (dont notamment l'Allemagne, en 1999)—, sur la lutte contre les discriminations introduite par l'article 13 du traité d'Amsterdam —désormais entrée dans la législation des

pays de l'Union— et sur les tentatives de faire sortir l'Islam de la marginalité. L'explosion des banlieues dans la France de novembre 2005 comme celle du terrorisme à Londres en juillet 2005 ont servi de révélateur des dangers d'un vivre ensemble mal maîtrisé.

Conclusion

L'Europe se découvre tardivement terre d'immigration : le passage d'une immigration de travail des années de croissance à une immigration d'installation suite à la fermeture des frontières s'est effectuée souvent douloureusement. La poursuite de l'arrivée clandestine de nouveaux arrivants est vécue comme une « invasion de pauvres » venant s'installer à la table des États providence, face à son impuissance à gérer ses frontières. Aucun pays du monde n'a d'ailleurs pour l'instant de réponse à court terme à la poursuite de l'immigration. De tous les éléments parfois contradictoires qui lui sont posés par cette nouvelle donne, la conviction dans l'opinion publique qu'il s'agit là d'un atout à saisir est sans doute le plus important.



The benefits and costs of east-west migration: an economic perspective

Herbert Brücker

Doctor en economia, políticòleg i sociòleg. Especialitzat en les causes i conseqüències de les migracions a Europa. Ha estudiat el procés de privatització a la part oriental d'Alemanya. Les seves àrees de recerca són les migracions internacionals, la integració a Europa, la macroeconomia i la economia internacional.

Membre de l'IAB —Institut d'Investigació sobre el Mercat Laboral a Europa, amb seu a Nuremberg, Alemanya.

Expert assessor de la Comunitat Europea sobre l'impacte econòmic de l'ampliació de la comunitat als països de l'Est.

Dijous 31 d'agost

I. Introduction

The fall of the Berlin Wall has changed Europe's economic landscape. An area of around 400 million people, which roughly matches the population size of the incumbent Member States of the then European Union (EU), has opened its borders for the flows of goods, capital and labour. The EU has admitted eight new Member States (NMS-8) from Central and Eastern Europe in the course of its 2004 enlargement round.¹ With Bulgaria and Romania, another two new Member States will join at January 1, 2007. The new Member States of the EU as well as the other countries from Central and Eastern Europe are characterised by distinct differences in per capita income levels relative to the present EU. Measured in purchasing power parities, i.e. at comparable consumer prices, the income level of the NMS-8 numbers around 50 per cent of those in the EU-15. The other countries in Central and Eastern Europe, i.e. the Members of the Commonwealth of Independent States (CIS) and the Balkan countries, achieve a per capita income level of around 20 per cent of that in the EU-15 (see Chart 1). Moreover, at current exchange rates, relative income in the NMS is no more than half of the level at purchasing power parities.

Nevertheless, there is an important feature which sets Eastern Europe apart from other middle and low-income countries at the European periphery. While most middle and low income countries are characterised by substantial differences in human capital endowments relative to the EU, the human capital of the New Member States and the other countries in Central and Eastern Europe are relatively close to those in the EU (Chart 2). Thus, in contrast to many emigration areas of the world, Eastern Europe is characterised by strong economic incentives for migration, and a well educated

workforce at the same time. This creates interesting economic incentives for both sides.

The EU has responded to the opening of an area with a relatively low per capita income in its immediate neighbourhood with a mixed strategy. On the one hand, it has enforced the integration of Central and Eastern Europe into its goods and capital markets at a high speed. It has granted substantial tariff preferences on imports from the beginning, promoted the free movement of capital, and established a free trade area for manufactured goods with the accession candidates well before Enlargement. Moreover, non-tariff barriers for the trade of goods and services have been removed by the implementation of the *acquis communautaire*, i.e. the common legal framework of the Community, in the context of Enlargement.

On the other hand, the EU and its Member States were reluctant to open their labour markets. The Europe Agreements between the EU and the accession candidates did not include any provision for the free movement of labour before Enlargement. Moreover, in the Enlargement negotiations, the EU imposed transitional periods for the free movement on the New Member States. In a compromise, the incumbent Member States agreed in the European Council on the so-called «two-plus-three-plus-two» rule, i.e. that individual Member States can postpone the free movement up to a maximum period of seven years. The decision on the application of transitional periods has been moreover delegated to the individual Member States.

This delegation of the decision on the free movement to the Member States had important policy consequences. It has resulted in what I would call a «second-mover-equilibrium», i.e. the reluctance of individual Member States to open their labour markets at the first place. Let's start with the first period. In the beginning most Member States—with the remarkable exceptions of Austria and Germany, the two most affected countries in the immediate neighbourhood of the NMS—planned to open their labour markets or were at least undecided. However, over time more and more countries decided to apply the transitional periods and to impose severe restrictions on free labour mobility. The main exemptions were Ireland, UK, Sweden, and, to a lesser extent, Denmark. Other countries like Austria, Germany, Italy and Spain have admitted smaller or larger numbers of workers from the NMS on basis of bilateral agreements, but even in these countries the restrictions have been altogether pretty tough.

The rationale behind these policies was the fear of a diversion of migration flows, i.e. that you get a much larger number of migrants if you decide to open if the others remain closed. Consequently, the overwhelming majority of the Member States pursued a second-mover strategy with tight migration restrictions in the first place. As we will see below, the fears of migration seem to be not completely ill suited, at least if we consider the recent migration episodes in Ireland and the UK.

The phenomenon of the second-mover policies becomes even more obvious if we consider the up-coming accession of Bulgaria and Romania. Against the background of a higher than expected influx of migrants from the NMS-8, UK and Ireland decided to maintain migration restrictions for Bulgaria and Romania after accession. At the present stage, i.e. at November 2006, it looks as if all incumbent Member States of the EU-15 follow this example with the exception of Spain. Thus, even the most liberal countries of the first Enlargement round, have learned their lesson and decided to close borders for workers from Bulgaria and Romania.

In the remainder of this paper, I analyse whether imposing tight restrictions on migration from the new Member States from the East makes sense from an economic point of view. The argument is organised as follows. First, in order to establish the basis for the further discussion, the key developments of migration in the first two years of the EU's Eastern Enlargement is described (Section 2). Second, the intuition behind an economic analysis of the effects of migration for the receiving and the sending countries is presented (Section 3). The simulation model which is used for the further analysis is briefly outlined in Section 4. Section 5 simulates the effects of migration in countries with flexible and rigid labour markets and Section 6 the impact of migration in a world with mobile international capital. Furthermore, Section 7 analyses the effects of migration in countries which are characterised by distinct differences in wages and employment opportunities. Section 8 summarises the findings and compares them with the results of other studies. The final Section draws some conclusion for EU migration policies.

II. The diversion of migration flows

Introducing the free movement in a part of the EU Member States and the partial liberalisation of migration conditions has led to a distinct increase in migration from the NMS-8, but not to a dramatic migration surge. Migration data are poorly reported in most EU Member States, such that a serious amount of uncertainty surrounds the estimates of the actual scale of East-West migration. Based on the information of those countries which report migration properly, and on the information provided by the European Labour Force Survey for those countries which do not, we can estimate the net increase of the number of foreign residents from the new Member States at 200,000-250,000 persons p.a. since 2004. This is below the figures of the estimates which have been carried out under the counterfactual assumption of a free movement for the new Member States —300,000-400,000, see Boeri/Brücker 2001; Alvarez-Plata *et al.*, 2003.

Nevertheless, there is an important change in the regional structure of migration since the EU's enlargement. In 2000, around 70 per cent of the foreign citizens from the NMS-8 residing in the EU were reported in Austria and Germany. This share has fallen to 43 per cent in 2006. At a net increase of the foreign population of between 120,000 and 150,000 persons p.a., the UK and Ireland receive between 60 and 70 of the migrants from the NMS-8 today. Thus, it seems as if the selective opening of the EU's labour market has led to a substantial diversion of migration flows. However, there is no rule with an exception. Although Sweden has opened its labour market completely and Denmark largely, total migration into these two countries is, at some 6,000 persons, almost negligible. Language, and, perhaps, labour market institutions, may play a role in the direction of migration flows.

There is another important feature of East-West migration which is at least as important as the recent developments in the UK and Ireland, but does not play a prominent role in the European debate today. Spain has admitted around 360,000 migrants from Romania and Bulgaria during the last five years, starting from a level of almost zero. Accordingly, the number of foreign residents from Bulgaria and Romania has increased substantially in Italy, but to a lesser extent than in Spain. Thus, although there is not yet a free movement, we observe substantial migration from the future Member

States in the South-East of Europe to the Southern Members of the EU-15, namely to Spain and Italy.

East-West migrants tend to be concentrated at the medium level of the education spectrum, i.e. we observe that mainly young skilled workers with completed vocational training move from the East to the West. Average education levels of the migrant population are slightly above the average of the population in the sending countries. Unemployment rates of NMS-migrants differ largely across the EU: while they are well below those of natives in the UK and Ireland, they are well above in Germany, France and the Benelux-countries. As a rule of the thumb, those countries which impose tight migration restrictions experience higher unemployment rates among the migrant population relative to those which open their labour markets.

III. How does migration affect the EU's economy?

In economic terms, migration can be understood as an investment in the productive use of human resources. Migrants who follow economic incentives, and that holds true for the overwhelming share of European migration, tend to seek higher earnings for themselves and their families. This is possible, since labour productivity is higher in the receiving country compared to the sending country. Given the substantial income differences which exist between the European core in the West and the European periphery in the East, the Southeast and other neighbouring regions such as Northern Africa and the Middle East, these productivity gains are substantial. Many economists expect therefore that the gains from migration outperform those of a further liberalisation of international goods and capital markets by far (e.g. Rodrik, 2002).

However, migration does not only create winners. The textbook model of migration predicts that the recipient countries benefit from migration, while the sending countries tend to lose. The receiving country receives more labour and the wage declines. As a consequence, capitalists hire more labour and production expands. The return on capital increases. The gains of the capitalists are larger than the losses for labour, such that natives in the receiving country gains on average. The converse holds true for the sending country.

This simple textbook relies on a large number of arbitrary assumptions, which need hold true in the real world. A key assumption of the textbook model is that labour markets clear, i.e. that there neither wage rigidities nor unemployment exists. Relaxing this assumption may yield completely different results. In case of rigid labour markets and unemployment not all migrants are absorbed by the economy of the receiving country or they may replace native workers there. Hence, unemployment increases in the receiving country, which may furthermore trigger higher welfare expenditures. As a consequence, natives in the receiving countries may lose, while those in the sending countries may gain. Thus, considering inflexible labour markets and welfare benefits can change the basic predictions of the textbook models of migration.

The world is even more complicated like this. Countries are characterised by different regions, and migrants tend to move into prosperous regions. As an example, the foreign population can be estimated at between 7 and 10 per cent of the EU's population, but small wealthy countries like Andorra and Luxembourg have foreigner shares of 60 per cent and 35 per cent of the population. The regional clustering of migrants in prosperous regions does not only increase the gains from migration. If the production function of the region has increasing returns to scale, which means that doubling the inputs increases the output more than twice, wages can even increase in case of labour immigration. Andorra might be good example for this case: removing all foreigners is likely to reduce output more than proportional, since you need a fixed amount of workers to run a business. Consequently, a substantial emigration of foreign workers could result in falling wages of the native population. Unfortunately, little is known empirically about regional production functions, such that we cannot clearly decide whether a standard production function with constant returns to scale or a production function with increasing returns to scale is appropriate to assess the impact of migration.

Finally, migration is not the only link to other countries: the movement of people may affect trade and capital flows. Again, economic theory is ambiguous here. If migrants simply substitute trade, we may import less labour intensive goods and export less capital-intensive goods, such that migration does neither change wages nor welfare substantially. However, migration may also complement trade, for example by stimulating new production and

creating demands for new types of goods, such that we may end up with higher trade and a larger impact on GDP.

IV. Outline of simulation model

In the following Sections the economic effects of migration are analysed under different assumptions on basis of a simple simulation model.² The advantage of a simulation model is that it does not only help to understand the mechanisms by which migration may affect economic outcomes, it also provides a hint to the magnitudes involved and therefore allows to distinguish between important and less important effects. The following features characterise the simulation model.

First, it is based on a European perspective, i.e. we consider the welfare of the receiving countries in the West, the sending countries in the East, and the migrant population. This allows to calculate the total benefits and costs of migration.

Second, we have three factors of production: less skilled labour, skilled labour and physical capital. This allows to analyse not only the effects on GDP, but also on wages and other income of the different groups of the economy within countries. The limitation on two types of labour helps to simplify the analysis. In a real economy we have of course much more types of labour, such that the effects might be more complex than suggested by the simulations presented here.

Third, we allow for wage rigidities and unemployment. Consider the following wage-setting mechanism. Trade unions and employer federations fix the wage in bilateral negotiations. When wages are fixed, employers hire labour until they achieve the profit-maximising level, that is when the marginal product of labour equals the wage rate. Thus, we can have unemployment if the wage rate is too high. Both employers and trade unions are aware of this. Hence, wages fall if the unemployment rate increases, and increase, when the unemployment rate falls. Consequently, wages adjust to an increasing labour supply through migration, albeit not perfectly flexible. The degree of wage flexibility is taken from empirical estimates.

Fourth, unemployment benefits are considered. The replacement rate, i.e. the share of unemployment benefits in the net income of workers, is allowed

to vary across countries. The unemployment benefit is financed by a tax or levy on labour income in such a way, that revenues exactly match expenditures. Capitalists do not contribute. Moreover, we assume that migrant workers are more exposed to unemployment risks than native workers. Following the empirical relations, we assume that the unemployment risk of migrants is twice as high as that of natives.

Fifth, the adjustment of the capital stock is considered. In the short-run, it might be realistic that the capital stock is fixed. However, at least in the long run, the capital stock is likely to adjust to the influx of labour either by further capital accumulation or foreign investment. We consider therefore the short-run response of the economy in fixed-capital stock scenarios, and the long-run development in a scenario where the capital stock adjusts perfectly to the inflow of labour.

Sixth, production and consumption are extremely simplified. We consider only one sector in each economy and rule out trade. Moreover, following the overwhelming part of the literature, we use a standard production function with constant returns to scale. Thus, the economic effects of migration might be even more favourable, if migrants move into prosperous regions which are characterised by increasing return to scale production functions.

The parameters of the model are calibrated in such a way, such that the differences in GDP per capita and wage levels of the model roughly matches the actual income gap between the EU-15 and the new Member States. Moreover, it is assumed for convenience that the receiving and the sending country have the same population size, i.e. that an emigration of one per cent of the labour force equals an immigration of one per cent. This distorts of course the actual picture since the population of the EU-15 is almost four times larger than that of the new Member States. But it roughly captures the situation if we consider not only the New Member States, but also the other countries in Central and Eastern Europe.

For analysing the effects of migration we let the following parameters of the model vary:

- *Composition of the migrant population:* The proportion of skilled and less-skilled workers in the migrant population is allowed to differ in all scenarios. As we will see below, it makes a huge difference whether a country receives skilled or less skilled migrants.

- *Labour market flexibility*: We consider two cases. One with perfect labour market flexibility and no unemployment. This is the textbook case which may not correspond to any country in the world, but may come close to conditions in destinations such as Andorra, Ireland or perhaps the UK. The other case considers that wages adjust imperfectly; the degree of wage rigidity matches roughly conditions in the continental European countries (Section 4).
- *Capital stock adjustment*: We distinguish two cases. In the short run, the physical capital stock remains fixed, while in the long run it adjusts in such a way, that the interest rate remains unchanged.
- *Homogeneous vs. heterogeneous regions*: Per capita income levels and unemployment rates in the regions of the recipient countries are allowed to differ (Section 5). In the baseline scenario it is assumed that regions are homogeneous.³

V. Migration into countries with flexible and rigid labour markets

The impact of migration on welfare in the receiving and the sending countries depends heavily upon the flexibility of labour markets. On the one hand, there are countries which have relative flexible labour markets which are able to absorb large numbers of migrants without increasing the unemployment rate. As an example, we do not observe an increasing unemployment rate in Ireland and the UK, although these countries received a substantial immigration recently. The same was true in Germany during the 1960s and early 1970s. Moreover, destinations with high foreigner shares such as Andorra and Luxembourg do not experience unemployment at all. On the other hand, most continental European countries are characterised by high unemployment today, such that increasing the labour supply through migration may result in higher unemployment there.

In order to capture these different features of European labour markets, we consider here two scenarios. First, the textbook case of flexible labour markets, and, second, the case of semi-rigid labour markets, i.e. labour markets where the wage rate responds to increasing unemployment, albeit imperfectly. Moreover, we vary the skill composition of the migrant population,

i.e. the share of skilled workers among the migrant population varies between zero and one.

The results are presented in Table 1 and can be summarised as follows:

- *Substantial gains in GDP*: The total gain in GDP of the enlarged EU increases by between 0.23 and 0.33 per cent at a migration of 1 per cent, that is by between 25 and 35 billion Euros. The gains are substantially higher if labour markets are flexible. Moreover, they tend to increase if the share of skilled migrants increase.
- *Ambiguous effects on native income*: The natives in the receiving countries tend to win in case of flexible labour markets, and tend to lose in case of semi-rigid labour markets. However, gains and losses are pretty small.
- *Huge gains for migrants*: The income of migrants increases by between 170 and 280 per cent. This may have also substantial effects on welfare of the population in the sending countries, if we consider that on average more than 10 per cent of the migrant's income are remitted to the home population.
- *Changing unemployment*: In the flexible labour market case there is of course no unemployment. In the case of semi-rigid labour markets, the unemployment rate increases slightly in the receiving countries by 0.06 and 0.26 percentage points, depending on the skill composition of the migrant population. The higher the skill level of the migrant population, the lower is the increase in the unemployment rate in the receiving countries. Interestingly enough, the unemployment rate in the enlarged EU tends to fall. This can be traced back to the fact that migrants tend to leave regions or countries which are characterised by above average unemployment rates, and move into countries and regions which have lower unemployment rates. Thus, migration contributes to reduce unemployment in the total EU, although the receiving countries may suffer from slightly higher unemployment.
- *Winners and losers*: Physical capital is, as expected on basis of our theoretical considerations, the winner from migration in the receiving countries, while it loses in the sending countries. The losses of labour in the receiving countries depend on the skill composition of the migrant population. It may even win, if the migrant labour force complements the specific type of immigrant labour, and loses in the converse

case. In the receiving countries, labour can win up to 0.35 per cent and lose up to 1.1 per cent, while it is likely to gain in the sending countries. Note that labour in the enlarged EU wins from migration, since it is used more productively.

Thus, with wage rigidities, unemployment and other welfare benefits, migration poses a policy dilemma: despite substantial income gains in the total region, migration involves not only a redistribution of income in the receiving country; it generates also an income loss for the total native population there. Although this loss is pretty small according to our simulations, it generates incentives for a closing-the-door policy which may prevent that the gains from migration in the total region are realised. Moreover, equity considerations may generate further incentives for closing-the-door policies. Both manual workers and unemployed natives in the receiving country tend to lose from migration. However, the inequality of income distribution in the total regions tends to decline by migration, since both wages and employment opportunities in the poor regions rise.

VI. The long-run impulse: considering the adjustment of capital

So far we have assumed that the capital stock is fixed. This may capture the short-run response of an economy which is affected by a migration shock. However, at least in the long run, it is reasonable that the stock of capital adjusts to the additional labour supply. This may be the consequence of either higher domestic investment or the influx of international capital. We make here the simplifying assumption that the interest rate remains unchanged, i.e. that the capital stock adjusts in such a way that the return on capital remains the same. Hence, there is an influx of capital into the receiving countries, and an outflow in the sending countries. We consider this as the long-run response of the economy to migration. Another interpretation is that capital is likely to adjust to a persistent influx of migrants, such that these results would capture actual developments even in the short run. All simulations are based on the assumption of semi-rigid labour markets. The results are displayed in Table 2.

- *Higher GDP gains:* Compared to the simulations with a fixed capital stock, the gains in aggregate GDP increase to between 0.5 and 0.7 per

- cent of the Enlarged EU's GDP. While the GDP in the receiving countries increase by more than 1 per cent, it falls in the sending countries by the same amount.
- *Higher gains for natives:* While the native population in the receiving countries tends to lose in case of fixed capital stocks, they can win if the migrant population is sufficiently educated. As a rule of the thumb, natives in the receiving countries tend to win if the migrant labour force has at least the same skill level as the native labour force, and to lose in the converse case.
 - *The gains for migrants remain unchanged:* The income gains of the migrant population remain almost unchanged.
 - *Unemployment rate increases less in receiving countries:* The unemployment rate increases less in the receiving countries, since the influx of capital generates a higher labour demand. If the migrant population is sufficiently skilled, the unemployment rate may even fall in the receiving countries. In any case, the recipients suffer less from higher unemployment compared to the case with fixed capital stocks.
 - *Wage effects mitigated:* Analogously, migration involves lower wage effects in the receiving countries, since the adjustment of capital generated a higher labour demand relative to the case with fixed capital stocks.

VII. Regional disparities and agglomeration

Regional labour mobility in the EU-15 is low: only about 1 out of 200 workers changes residence every year compared with 5 in the US —Boeri, McCormick and Hanson, 2001; Barro and Sala-i-Martin, 1991, 1995; Decressin and Fatas, 1995; Puhanyi, 2000. According to George Borjas (2001), international migration can «grease the wheels of the labour market» when domestic labour mobility is low. Suppose that in the host country, say Germany, there are two regions: a low wage region and a high wage region. Regional migration equalises the costs and benefits of moving from the low-wage to the high-wage region for the marginal native migrant. Hence, there is no regional migration of natives. Moreover, let's assume that the incentives for domestic capital mobility have disappeared, i.e. that the profits from

investing in the low wage region equals its costs. As interregional wage differentials in Germany are lower than those between Germany and any NMS, say Poland, incentives to migrate into the high-wage region are higher for Polish workers than for the German workers. Hence, immigration from Poland reduces the regional wage differential in Germany. This increases the productivity of the remaining production factors, and the impact of international migration on GDP in Germany is higher than in the baseline case.

In the calibration of this version of the model it is assumed that the host country consists of two regions, and that the proportion of manual and non-manual labour is the same in each region. The income shares of the production factors are the same as in the baseline. Total factor productivity and the physical capital stock are 25 per cent above the country average in the high-income region, and 25 per cent below in the low-income region, in line with regional income disparities in several European economies. All the remaining assumptions are as in the baseline. It is assumed that all —foreign— migrants move to the high-income region, and that 50 per cent of the migrants are manual workers.

Table 3 compares the outcomes under regional disparities with the case of homogenous regions. The long-run impulse of migration is calibrated, i.e. I considered the scenario with perfect adjustment of the capital stock. Relative to the case of a homogeneous country we obtain the following results:

- *GDP gains increase even further:* Compared to the simulations with homogeneous regions, the gains in aggregate GDP increase from between 0.5 and 0.7 per cent to between 0.7 and 0.9 per cent of the Enlarged EU's GDP. This equals between 80 and 100 billion Euros.
- *Unemployment rate is likely to fall in recipient countries:* Since migrants tend to move into regions with higher wage flexibility and lower unemployment, the unemployment rate in the receiving countries can even fall if the skill level of migrants is lower than that of the native labour force. However, if there is a distinct gap in skill levels, the unemployment rate may still increase in the receiving countries.
- *Higher gains for migrants:* The income gains of the migrant population climb to between 240 and 340 per cent, since migrants tend to exploit the income opportunities in the receiving countries.

- *Larger income effects for native workers:* The income effects for native workers tend to increase in both directions, since migrants move into regions where wages respond more smoothly to changes in labour supply.

VIII. Summarising and comparing our findings with those of other studies

The main findings can be summarised as follows: first, the simulation results indicate that the effects of migration for aggregate GDP in the total region are, at between 0.2 and 0.3 per cent at a migration of 1 per cent, considerable. They can climb up to between 0.7 and 0.9 per cent of migrants chose the high wage and low unemployment regions in the receiving countries and if capital stocks adjust to the surge in labour supply either by higher investment or the influx of international capital. These gains are certainly higher as those of a further integration of Central and Eastern Europe into the goods markets of the EU.

Second, the native population in the recipient country can lose from migration, depending on the conditions in its labour markets and regional imbalances in income levels and job opportunities. The native population in the recipient countries benefits only in the case when labour markets are sufficiently flexible or when regional imbalances in income and employment levels are large enough to offset possible losses which result from increasing unemployment. Nevertheless, the gains or losses for the native population in both the recipient and the sending country are relatively small, they can hardly justify a closing-the-door-policy if we consider welfare from international perspective, i.e. the perspective of an enlarged EU.

Third, labour loses in the recipient countries, while it wins in the sending countries. Manual labour is particularly affected. This has interesting implications for the assessment of the welfare effects of migration. While those at the bottom of the income distribution in the sending countries win from migration through lower unemployment and higher wages, those at the bottom of the income distribution in the recipient countries tend to lose through lower wages and higher unemployment. This tendency is even more pronounced if we consider that migrants tend to remit substantial parts of their

income to their families at home. Thus, the inequality in the income distribution in the total region, that is the enlarged EU, declines, since the poor in the low-income countries benefit from migration.

Fourth, Western Europe is characterised by substantial difference in income levels and employment opportunities. Migrants tend to exploit these differences, as the high migration share in destinations such as Andorra demonstrates convincingly. Our simulation results have demonstrated that this increases the benefits from migration significantly. However, we have made the conservative assumption of constant returns to scale production function. If there are fixed costs in production and, hence, increasing returns to scale in production, the potential gains are even larger. Furthermore, labour may win in the receiving countries under this assumption. It would be important to learn more about the empirical features of economies such as Andorra in order to shed further light in this issue. It makes politically and socially a difference, whether only parts or the entire native population benefits from migration in regions which more than proportional affected.

Altogether, the simulation results suggest that there are substantial income gains from migration, but that the native population of the recipient countries in general and the workforce in particular can lose from international migration. The back-of-the-envelope calculations presented in the previous sections provide of course no more than a hint to the actual magnitudes involved, and a number of important caveats apply. However, the simulation results of more sophisticated CGE-models which consider both trade and investment in physical capital are remarkably consistent with the findings presented here —see e.g. Keuschnigg/Kohler, 1999; Heijdra *et al.*, 2002; Kohler, 2002; Brücker/ Kohlhaas, 2004. In contrast, econometric studies find a smaller, if any, impact of migration on wages and employment than in the scenarios presented here —see Boeri/Brücker, 2005; Brücker, 2002, for a review. The latter should therefore be interpreted as an extreme —pessimistic— characterisation of the labour market effects of migration in the receiving countries. Still, a potential trade-off between the overall welfare gains from migration in an enlarged EU and the interests of the receiving countries can be hardly ruled out.

IX. Consequences for EU policies

The conflict of interests between the overall gains from migration and the interests of the native population in the receiving countries creates two types of coordination failures: first a lack of coordination between the recipient and sending countries, and second among the recipient countries. The Treaty of Rome, which has defined the free movement of workers and other persons as one of the four fundamental freedoms of the Common Market already in 1957, addresses both types of coordination failures for migrations within the Community. However, migration policies *vis-à-vis* non-EU countries remain in the domain of national policies of the Member States. As a result, we observe the paradox that legal and administrative barriers to migration have been largely removed within the Community, while migration restrictions *vis-à-vis* non-EU countries are increasing in the Member States over time.

From a theoretical perspective, the first coordination failure, i.e. the coordination failure between recipient and sending countries, can be addressed by a compensation of the recipient. Given the income gap between the recipients and the sending countries, this is however hardly a viable policy option. Analogously, an immigration fee for migrants would distort immigration and return migration incentives, and, due to imperfect capital markets, yield a sub-optimal migration level. Another option which is widely discussed in the development literature, temporary migration schemes with forced return migration, would not only reduce the benefits from migration for the migrant population, but also reduce incentives to invest in country and firm specific human capital substantially. As a result, the benefits from migration would fall substantially for both the migrants and the recipient countries.

A second-best solution would be a quota-cum point system, which favours skilled migration. Since the risk of unemployment and welfare dependency is highly correlated with the human capital characteristics of migrants, the economic gains for the native population in the recipient countries tend to increase with the skill level of the migrant population. Under realistic assumption on regional disparities in income and employment opportunities, the recipient countries can gain from migration if the skill level of the migrant population is sufficiently high. Note that the sending countries do

not necessarily suffer from a *brain drain* if such a policy is applied. First, skill-biased migration still results in a more productive use of human resources, which yields also a gain for the sending countries, if migrants remit some of their income to the home countries. Second, the opportunity to migrate increases incentives for human capital investment, which mitigates the effects of a *brain drain* or may even result in higher human capital endowments of the remaining population. Nevertheless, any regulation of migration flows distorts both the size and the composition of the migrant population, such that the welfare gains are below those of open labour markets.

The second coordination failure refers to the coordination among recipients. In the context of the present Enlargement round, we have observed that the first-movers, i.e. EU Member States which opened their labour markets before the other ones, have been «penalised» by higher migration shares. Consequently, in the subsequent enlargement by Bulgaria and Romania almost all Member States, including those who have been liberal at the first stage, decided to close their borders. Thus, fixing migration restrictions at the national level results in higher migration restrictions as those which would have emerged in case of a coordinated immigration policy. Coordinating immigration policies is hardly a viable policy option in most regions of the developed world. However, in case of the EU, a coordinated immigration policy would be the logical consequence of the principle of free movement within the Community. Overall welfare could be enhanced by applying a quota cum point system at the level of the Union, since policy spillovers from neighbouring countries which apply restrictive policies could be ruled out. Moreover, the free choice of destinations for migrants would increase the productive use of human resources, and, hence, income in an enlarged EU.

Chart 1

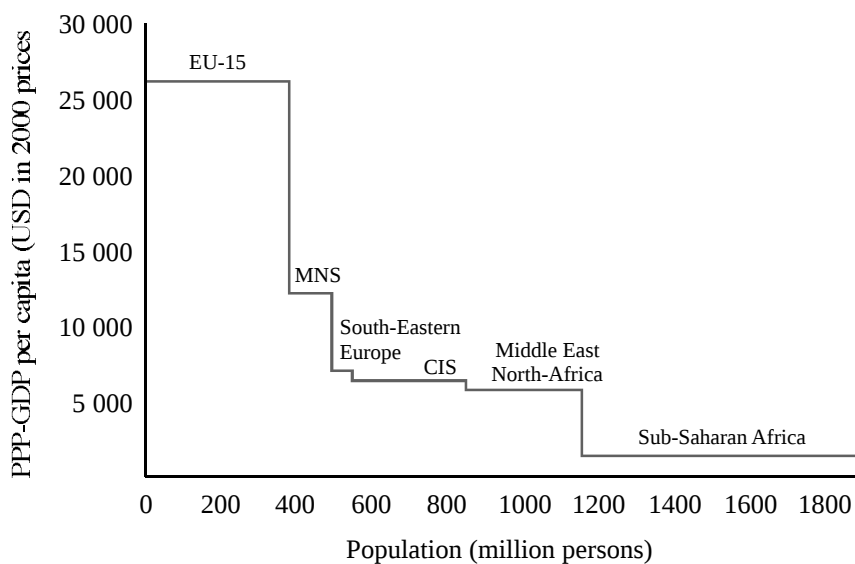


Chart 2

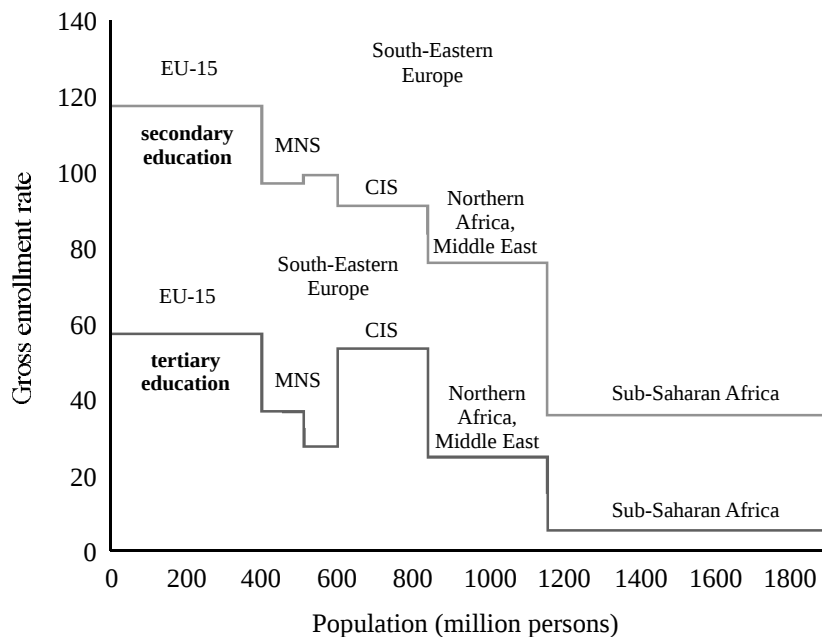


Table 1

		flexible labour markets					semi-rigid labour markets				
share of skilled labour in migrant population		0	0,3	0,5	0,7	1	0	0,3	0,5	0,7	1
		<i>change in % at an immigration (emigration) of 1% of the labour force</i>									
total GDP source country	host country	0,49	0,53	0,56	0,59	0,63	0,35	0,42	0,46	0,50	0,56
	total region	-0,62	-0,75	-0,84	-0,94	-1,07	-0,43	-0,60	-0,71	-0,82	-0,99
total income natives	host country	0,0028	0,0012	0,0007	0,0008	0,0018	-0,094	-0,078	-0,067	-0,055	-0,037
	source country	-0,0015	-0,0005	-0,0012	-0,0028	-0,0071	0,170	0,140	0,119	0,097	0,062
<i>of these:</i>		0,0020	0,0009	0,0004	0,0001	0,0002	-0,050	-0,042	-0,037	-0,030	-0,021
manual labour	host country	-1,13	-0,68	-0,39	-0,09	0,36	-1,08	-0,69	-0,42	-0,15	0,25
	source country	0,47	0,14	-0,08	-0,29	-0,62	0,69	0,31	0,06	-0,19	-0,57
non-manual labour	total region	-0,61	-0,42	-0,29	-0,16	0,04	-0,55	-0,39	-0,28	-0,16	0,01
	host country	0,28	0,02	-0,15	-0,32	-0,58	0,08	-0,13	-0,26	-0,40	-0,60
capital owners	source country	-0,36	0,14	0,48	0,82	1,33	-0,17	0,32	0,64	0,97	1,48
	total region	0,18	0,04	-0,06	-0,15	-0,29	0,04	-0,06	-0,14	-0,21	-0,31
income of migrants	host country	0,28	0,30	0,32	0,34	0,36	0,20	0,24	0,26	0,29	0,32
	source country	-0,36	-0,43	-0,48	-0,54	-0,62	-0,25	-0,34	-0,40	-0,47	-0,57
	total region	0,21	0,22	0,23	0,24	0,25	0,15	0,18	0,19	0,21	0,23
		255,18	219,86	201,88	186,85	168,21	278,53	243,26	225,24	210,11	191,22
		<i>change in %-points at an immigration (emigration) of 1% of the labour force</i>									
unemployment rate	host country	-	-	-	-	-	0,26	0,20	0,16	0,12	0,06
	source country	-	-	-	-	-	-0,25	-0,15	-0,09	-0,02	0,07
manual labour	total region	-	-	-	-	-	-0,06	-0,04	-0,03	-0,02	0,00
	host country	-	-	-	-	-	0,64	0,41	0,25	0,09	-0,15
non-manual labour	source country	-	-	-	-	-	-0,33	-0,16	-0,04	0,08	0,25
	total region	-	-	-	-	-	-0,09	-0,03	0,01	0,05	0,10
	host country	-	-	-	-	-	-0,06	0,03	0,09	0,15	0,24
	source country	-	-	-	-	-	0,07	-0,14	-0,29	-0,43	-0,65
	total region	-	-	-	-	-	-0,01	-0,05	-0,07	-0,09	-0,12

Source: Calculations of the author. See text for assumptions.

Table 2

	fixed capital stock					perfect capital liability				
	0	0.3	0.5	0.7	1	0	0.3	0.5	0.7	1
share of skilled labour in migrant population	<i>change in % at an immigration (emigration) of 1% of the labour force</i>									
total GDP	0.35	0.42	0.46	0.50	0.56	0.69	0.82	0.90	0.98	1.10
host country	-0.43	-0.60	-0.71	-0.82	-0.99	-0.64	-0.88	-1.05	-1.21	-1.46
source country	0.23	0.25	0.27	0.29	0.31	0.47	0.54	0.58	0.62	0.68
total region	-0.094	-0.078	-0.067	-0.055	-0.037	-0.054	-0.032	-0.016	0.000	0.026
total income	0.170	0.140	0.119	0.097	0.062	0.138	0.085	0.049	0.011	-0.048
natives	-0.050	-0.042	-0.037	-0.030	-0.021	-0.023	-0.013	-0.006	0.002	0.014
of these:										
manual labour	-1.08	-0.69	-0.42	-0.15	0.25	-0.86	-0.43	-0.14	0.16	0.60
host country	0.69	0.31	0.06	-0.19	-0.57	0.55	0.11	-0.17	-0.46	-0.89
source country	-0.55	-0.39	-0.28	-0.16	0.01	-0.44	-0.27	-0.15	-0.03	0.15
total region	0.08	-0.13	-0.26	-0.40	-0.60	0.30	0.14	0.03	-0.08	-0.24
non-manual labour	-0.17	0.32	0.64	0.97	1.48	-0.31	0.12	0.41	0.70	1.14
host country	0.04	-0.06	-0.14	-0.21	-0.31	0.21	0.14	0.08	0.03	-0.05
source country	0.20	0.24	0.26	0.29	0.32	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
total region	-0.25	-0.34	-0.40	-0.47	-0.57	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
capital owners	0.15	0.18	0.19	0.21	0.23	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
income of migrants	278.53	243.26	225.24	210.11	191.22	273.04	238.42	220.75	205.90	187.37
unemployment rate	<i>change in %-points at an immigration (emigration) of 1% of the labour force</i>									
host country	0.26	0.20	0.16	0.12	0.06	0.20	0.12	0.08	0.03	-0.04
source country	-0.25	-0.15	-0.09	-0.02	0.07	-0.21	-0.09	-0.01	0.06	0.18
total region	-0.06	-0.04	-0.03	-0.02	0.00	-0.07	-0.05	-0.03	-0.02	0.00
manual labour	0.64	0.41	0.25	0.09	-0.15	0.56	0.30	0.13	-0.04	-0.29
host country	-0.33	-0.16	-0.04	0.08	0.25	-0.28	-0.09	0.04	0.18	0.37
source country	-0.09	-0.03	0.01	0.05	0.10	-0.09	-0.02	0.02	0.06	0.13
total region	-0.06	0.03	0.09	0.15	0.24	-0.11	-0.03	0.03	0.08	0.16
non-manual labour	0.07	-0.14	-0.29	-0.43	-0.65	0.10	-0.10	-0.24	-0.38	-0.59
host country	-0.01	-0.05	-0.07	-0.09	-0.12	-0.04	-0.07	-0.10	-0.12	-0.15

Source: Calculations of the author. See text for assumptions.

Table 3

		homogeneous regions					heterogeneous regions				
share of skilled labour in migrant population		0	0.3	0.5	0.7	1	0	0.3	0.5	0.7	1
		<i>change in % at an immigration (emigration) of 1% of the labour force</i>									
total GDP source country	host country	0.69	0.82	0.90	0.98	1.10	0.92	1.07	1.16	1.26	1.40
	total region	-0.64	-0.88	-1.05	-1.21	-1.46	-0.64	-0.88	-1.05	-1.21	-1.46
total income natives	host country	0.47	0.54	0.58	0.62	0.68	0.66	0.74	0.80	0.85	0.92
	source country	-0.0543	-0.0318	-0.0161	0.0001	0.0256	-0.076	-0.046	-0.024	-0.001	0.036
<i>of these:</i> manual labour	source country	0.1384	0.0853	0.0485	0.0106	-0.0485	0.130	0.085	0.054	0.022	-0.029
	total region	-0.0228	-0.0127	-0.0056	0.0018	0.0135	-0.042	-0.024	-0.011	0.003	0.025
non-manual labour	host country	-0.86	-0.43	-0.14	0.16	0.60	-1.08	-0.55	-0.19	0.17	0.73
	source country	0.51	0.11	-0.15	-0.41	-0.81	0.55	0.11	-0.17	-0.46	-0.89
capital owners	total region	-0.45	-0.27	-0.14	-0.02	0.18	-0.60	-0.36	-0.19	-0.02	0.25
	host country	0.30	0.14	0.03	-0.08	-0.24	0.36	0.17	0.04	-0.09	-0.29
income of migrants	source country	-0.25	0.12	0.37	0.61	0.99	-0.31	0.12	0.41	0.70	1.14
	total region	0.23	0.14	0.08	0.01	-0.08	0.27	0.16	0.09	0.02	-0.09
unemployment rate	host country	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
	source country	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
manual labour	total region	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
	host country	274.47	244.33	228.51	214.99	197.79	344.63	304.21	282.74	264.15	240.00
non-manual labour	source country	<i>change in %-points at an immigration (emigration) of 1% of the labour force</i>									
	total region	0.20	0.12	0.08	0.03	-0.04	0.10	0.04	0.00	-0.03	-0.08
income of migrants	host country	-0.21	-0.09	-0.01	0.06	0.18	-0.21	-0.09	-0.01	0.06	0.18
	source country	-0.07	-0.05	-0.03	-0.02	0.00	-0.12	-0.09	-0.07	-0.05	-0.02
unemployment rate	total region	0.56	0.30	0.13	-0.04	-0.29	0.19	0.08	0.00	-0.07	-0.18
	host country	-0.28	-0.09	0.04	0.18	0.37	-0.28	-0.09	0.04	0.18	0.37
manual labour	source country	-0.09	-0.02	0.02	0.06	0.13	-0.23	-0.11	-0.03	0.05	0.17
	total region	-0.11	-0.03	0.03	0.08	0.16	-0.03	-0.01	-0.01	0.00	0.02
non-manual labour	host country	0.10	-0.10	-0.24	-0.38	-0.59	0.10	-0.10	-0.24	-0.38	-0.59
	source country	-0.04	-0.07	-0.10	-0.12	-0.15	0.02	-0.06	-0.12	-0.17	-0.25
total region	total region										
	total region										

Source: Calculations of the author. See text for assumptions.

References

- BALDWIN, R.E., J.F. FRANCOIS and R. PORTES (1997), «The Costs and Benefits of Eastern Enlargement: The Impact on EU and Central Europe», *Economic Policy*, 24, 97-105.
- BARRO, R. and X. SALA-I-MARTIN (1991), Convergence across States and Regions, *Brookings Papers on Economic Activity*, No. 1, pp. 107-182.
- BARRO, R. and X. SALA-I-MARTIN (1995), *Economic Growth*, New York et al.: McGraw-Hill.
- BAUER, T. and K.F. ZIMMERMANN (1997), Looking South and East, Labour Markets Implications of Migration in Europe and LDCs, in: O. Memedovic, A. Kuyvenhoven, W.T.M. Molle (eds.), *Globalisation and Labour Markets. Challenges, Adjustment and Policy Responses in the EU and the LDCs*, Kluwer, Dordrecht/Boston/London, 75-103.
- BEAN, C., R. LAYARD and S. NICKELL (1986), The Rise in Unemployment: A Multi-Country Setting, *Economica*, 53, pp. S1-S22.
- BOERI, T., and H. BRÜCKER (2005): «Why are Europeans so tough on migrants?», *Economic Policy*, 44, pp. 621-703.
- BOERI, T., G. HANSON and B. MCCORMICK, B. (eds.) (2002) *Immigration Policy and the Welfare System*, Oxford University Press, Oxford.
- BORJAS, G.J. (2001), «Does Immigration Grease the Wheels of the Labor Market?», *Brookings Papers on Economic Activity*, 1, 69-133.
- BRÜCKER, H. (2002): «Can International Migration Solve the Problems of European Labour Markets», *UNECE Economic Survey of Europe*, 2, 109-142.
- BRÜCKER, H. and M. KOHLHAAS (2004), *Migration, Qualification and Labor Markets*, Mimeo, German Institute for Economic Research (DIW Berlin), 2004.
- DECRESSIN, J. and A. FÁTAS (1995), Regional Labour Market Dynamics in Europe, *European Economic Review*, 39(9), pp. 1627-57.
- HARRIS, J.R. and M.P. TODARO (1970), «Migration, Unemployment and Development: A Two-Sector-Analysis», *American Economic Review*, 60, pp.126-142.
- HEIJDR, B., C. KEUSCHNIGG, and W. KOHLER (2002), *Eastern Enlargement of the EU: Jobs, Investment and Welfare in the Present EU Member Countries*, CESifo Working Paper No. 718 (7).
- KEUSCHNIGG, C. and W. KOHLER (2002), «Eastern Enlargement of the EU: How Much Is It Worth For Austria?», *Review of International Economics*, 10, 324-342.
- KOHLER, W. (2003), *Eastern Enlargement of the EU: A Comprehensive Welfare Assessment*, Department of Economics, Johannes Kepler University Linz, Working Paper No. 0316.

- LAYARD, R., S. NICKELL and R. JACKMAN (1991), *Unemployment*. Oxford University Press, New York.
- LEVINE, P. (1999), «The welfare economics of migration control», *Population Economics*, 12, pp. 23-43.
- PUHANYI, P.A. (2001), «Is Labour Mobility an Adjustment Mechanism for Euroland? Empirical Evidence for Western Germany, France, and Italy,» *German Economic Review*, 2, pp.127-40.
- RODRIK, D. (2002), «Final Remarks», in: Faini, R., J. DeMelo, K.F. Zimmermann (eds.), *Migration. The Controversies and the Evidence*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 314-317.
- ROY, A.D. (1951), «Some Thoughts on the Distribution of Earnings», *Oxford Economic Papers*, 3, pp. 314-317.
- SINN, H.-W., (2000), «EU Enlargement and the Future of the Welfare State», Distinguished Address, *Atlantic Economic Society*, March.

Notes

- 1 Moreover, Cyprus and Malta joined the EU at May 1, 2004. However, these countries are characterised by income levels comparable to those of the incumbent EU Member States and have a small population size.
- 2 The model employed here draws on Boeri/Brücker (2005), which includes also a technical appendix with a detailed description of the model. For similar models see also Levine (1999) and Bauer and Zimmermann (1997).
- 3 For an introduction into the technical details of the model see Boeri/Brücker (2005), Annex A.

Taula rodona: la immigració a Andorra

Josep Delgado
Economista.

Jordi Lluís
Director adjunt del Cos de Policia.
Primer Premi Postgrau en Dret Andorrà per la Universitat d'Andorra.

Joan R. Micó
Sociòleg, Institut d'Estudis Andorrans (CRES).

Divendres 1 de setembre

I. Els antecedents i els inicis del fenomen de la immigració a Andorra fins als anys seixanta

I.1. El context social a finals XIX i principis del segle XX

Joan Micó

La població d'Andorra durant el segle XIX fluctuava entre els 5.000 i els 6.000 habitants. La seva economia es basava essencialment en la ramaderia i l'agricultura, i en unes reduïdes indústries tèxtils i de ferro. A finals del segle XIX es va produir la crisi de les fargues tradicionals de ferro i amb ella un dels pilars de la economia. Es va produir el que s'anomena *saturació demogràfica* —els recursos del país no eren suficients per poder proveir a tota la població. Al voltant dels anys 1860-70 va començar una emigració estacional d'andorrans cap a les planes de França (Llenguadoc i Rosselló) i Espanya (Catalunya), relacionada amb la demanda estacional de treballadors cap a l'agricultura, tot i que cada vegada hi havia més casos de persones que marxaven d'Andorra atretes per la industrialització dels països veïns. La forta demanda de mà d'obra a França com a conseqüència de l'acabament de la Primera Guerra Mundial també va estimular l'emigració.

Entre els diferents segments de població del país emigraven sobretot els cabalers, els fills que no heretaven el patrimoni familiar, que estava destinat als hereus. Així, la població va davallar dels 5.800 habitants a l'any 1860 als 4.250 de l'any 1930.

Aquesta dinàmica va canviar amb la creació de la societat FHASA —Forces Hidroelèctriques d'Andorra, Societat Anònima—, que va comportar la construcció de centrals hidroelèctriques i de carreteres internes i d'accés al país.

D'altra banda, la Guerra Civil Espanyola i la Segona Guerra Mundial, i el llarg període de postguerra, van posar els fonaments del gran creixement econòmic iniciat per Andorra a partir dels anys 50, en convertir-se Andorra en una plataforma de distribució de mercaderies cap els dos països veïns. A conseqüència de les guerres també van arribar exiliats procedents sobretot de França i Espanya, que en molts casos es queden al Principat un cop acabades les confrontacions bèl·liques. Amb tots aquests esdeveniments la economia va viure grans canvis en els primers decennis del segle.

I.2. Els canvis econòmics en la primera meitat del segle XIX

Josep Delgado

L'any 1930 fou un moment d'inflexió en la història econòmica d'Andorra. Tots els textos són unànims: les autoritats es van adonar de què les comunicacions a Andorra havien de ser millors. Barcelona, recentment industrialitzada, necessitava electricitat i es van posar a fer salts d'aigua a tot el Pirineu. Personatges molt importants de l'època van arribar a fer un acord, de manera que FHASA —Forces Hidroelèctriques d'Andorra— produís electricitat destinada a les indústries de Barcelona.

Per Andorra el més important era que les obres que es fessin per l'empresa fossin també d'interès pel país. Andorra es va beneficiar de la construcció de les carreteres interiors i també del fet que un 10% de la energia produïda es subministrava a Andorra a preus inferiors al de mercat. FHASA era una empresa que mobilitzava un volum de gent fins aleshores desconegut al país. A Andorra hi havia 4.000 habitants —havia perdut un miler d'habitants en pocs anys. Les obres hidroelèctriques van suposar —entre FHASA i la seva constructora, Firmas y Contratas— l'entrada de 1.200 treballadors.

Sobre una població de 4.000 habitants amb homes, dones i nens inclosos, va aterrar un grup de 1.200 nouvinguts, bàsicament homes adults. Aquí va néixer l'Andorra no ramadera i menys agrícola. Per donar servei a aquests homes es van fer línies telefòniques i carreteres, un hospital, i es va crear un cos de policia finançat per l'empresa.

Les estructures d'una societat molt autàrquica van quedar trasbalsades. Amb els grans conflictes del segle XX, la guerra del 36-39, que va enllaçar amb la Segona Guerra Mundial, Andorra es va convertir en terra d'acollida de tot tipus de personatges —refugiats polítics, espies... En aquest context de neutralitat, Andorra va acollir un nombre de refugiats similar al de la població autòctona. Al final d'aquests conflictes una part es va quedar, veient les oportunitats que oferia el país, i es va crear un sistema econòmic diferent. Andorra transitava i acumulava mercaderies que en un moment podien passar d'un costat cap a l'altre, i del sud cap al nord en l'altre conflicte mundial. Andorra es va transformar en un centre d'intermediació de mercaderies i de trànsit de refugiats.

Quan es van acabar els conflictes, França es va començar a reconstruir amb el Pla Marshall, mentre que Espanya quedava aïllada i practicava l'autarquia econòmica. Andorra va jugar amb aquests dos fenòmens, en un moment en què es va iniciar el turisme amb hotels a Escaldes, sobretot orientats al públic francès, amb més poder econòmic. El 1960, la població andorrana fregava llavors els 6.000 habitants.

El turisme espanyol va començar a arribar deu o quinze anys més tard, durant la dècada dels seixanta, quan la població andorrana va assolir els 7.000 habitants. En aquest moment el comerç fou el gran motor econòmic; amb els productes espanyols que no es trobaven a França i viceversa. Així es va crear una dinàmica en què Andorra es va convertir en un país de compres.

I.3. Les institucions i la immigració abans de 1960

Jordi Lluís

Històricament, Andorra es regia pels usos i costums recollits al *Manual Digest*, on apareixen les primeres normes reguladores de la immigració, en concret les seves màximes 41, 42 i 43, on s'expressava la voluntat de contenció numèrica dels habitants, el no gaudiment de privilegis ni prerrogatives als estrangers fins als deu anys de residència i, en definitiva, un sentiment d'autodefensa respecte al foraster, ja que l'adquisició de la condició de natural de les Valls podia posar en perill la manera de ser dels nadius i afectar els òrgans polítics de l'estat.

Els diferents decrets dels Veguers i Ordinacions del Consell intentaven controlar els fluxos immigratoris i al mateix temps preservar els costums, valors drets i obligacions de la societat andorrana.

La primera norma escrita que trobem és el Decret del Consell de la Terra de 1752, seguit per d'altres el 1772 i el 1775 en els quals s'ordenava als cònsols portar un control de les persones estrangeres.

El Decret dels Veguers del 1853 sobre estrangers i ordre públic recollia l'obligació de cònsols i consellers de vetllar per la conducta dels estrangers. Els caps de casa tenien l'obligació —sota pena de multa— de notificar a les autoritats els estrangers que hostatjaven.

El Decret dels Veguers sobre estrangers del 1929 fou l'origen del que coneixem com a cens comunal, ja que instava als cònsols a portar un registre dels estrangers residents a cada parròquia.

En el mateix sentit, les ordinacions de 1931, l'acord de 1935 i l'edict de 1938, tots ells del Consell General, ordenaven els cònsols de portar un registre dels estrangers, i a documentar-los amb un volant, on, a part de les dades personals, hi figuressin anotacions sobre la conducta observada. Tot estranger estava obligat a subscriure-s'hi, sota pena d'expulsió.

Pel que fa a la preservació dels costums, valors, drets i obligacions de la societat andorrana, les ordinacions del Consell General de maig de 1931 i novembre de 1933 establien que a Andorra no eren permeses les vagues i que les reunions sindicals estaven prohibides.

El juny de 1939, el Consell General va decretar diverses mesures sobre la residència d'estrangers a les valls, establint, entre d'altres, els punts següents.

Un període de tres mesos per a residir al Principat sense autorització.

L'obligació dels estrangers d'obtenir una autorització administrativa tant per desenvolupar una activitat professional, comercial o industrial, o per a l'adquisició o construcció d'immobles.

El desembre de 1940 i l'octubre de 1941 es van publicar sengles decrets sobre la residència a Andorra de refugiats polítics. L'agost de 1944 es va legislar sobre la residència d'estrangers, creant la tarja de presentació a la Policia. Tots tres decrets encomanaven el seu compliment als batlles i al cap de la Policia.

Les normes posteriors regulaven l'ordre públic —decrets dels batlles de març i novembre de 1945, a més d'un decret dels veguers de 30 de setembre de 1949 que no va arribar a aplicar-se. Podríem afirmar que fins als anys setanta, tota la normativa d'immigració afectava bàsicament a aspectes d'ordre públic.

II. Canvis i continuïtats entre 1960 i 1990

II.1. Consolidació i explotació d'un nou model econòmic

Josep Delgado

A l'inici dels anys 60 es va institucionalitzar una política en relació al turisme, amb la creació d'un departament específic. Es va percebre que els visitants eren una font de riquesa.

Espanya estava com adormida fins aleshores, però va començar a fer un creixement molt ràpid. Els espanyols venien a comprar. El comerç va començar aleshores a ser una font de riquesa i es va voler canalitzar. Amb els recursos que es van generar es va iniciar la gran carrera d'expansió del comerç, i es venien tota mena de productes. Al nord interessaven el tabac i els alcohols i a Espanya hi faltava de tot. Venir a Andorra era un al·licient. Per donar alguna dada d'aquesta època, a l'any 1960 es va posar a funcionar el primer telecadira. Les vendes es feien sobretot a l'estiu, entre juny i agost, però a partir dels anys 70 el turisme d'hivern va anar agafant un cert cos.

La infraestructura hotelera, si la comparàvem amb Espanya, estava prou bé, i els serveis eren bons. A les primeres onades d'immigració hi havia un gran afany de treball i les empreses eren molt familiars. Tot això va fer que aquesta Andorra turística dels anys 60 i 70 tingués un potencial important. A l'inici dels anys 60, el turisme venia majoritàriament de França i cap a l'any 1965 es va produir el canvi de tendència. A l'any 1962, per exemple, es repartia a parts iguals entre Espanya i França. I a partir de la segona meitat dels 60 fou per la frontera espanyola per on passaven més visitants.

Durant tot el període que ara tractem —dels anys 60 al 80—, els sectors del comerç i l'hosteleria donaven feina al 42% dels treballadors, la construcció oscil·lava entre el 15 i el 17% i els serveis es mantenien en torn al 30%. El comerç i la hosteleria ocupaven a la meitat de la població activa i la resta va anar guanyant terreny poc a poc.

L'any 1986, Espanya va signar l'acord amb la CEE i això va tenir conseqüències, amb la signatura amb Andorra d'un acord d'unió duanera.

II.2. Una nova societat

Joan Micó

El creixement econòmic a partir dels anys 60 va tenir com a conseqüència directa un augment molt important de la població d'Andorra. Encara que molts dels emigrants que havien marxat abans van tornar al país, la població autòctona no era suficient per assumir tota l'ocupació generada i van començar a arribar grans contingents d'immigrants.

Si mirem les dades de l'evolució demogràfica, Andorra va passar de 5.503 habitants l'any 1954 a 8.392 a l'any 1960. Durant els anys 60, la població va augmentar fins als 18.233 habitants de l'any 1969 —amb un creixement anual d'un 9,7%, del que correspon estrictament al flux migratori un 8%. L'any 1979, la població ja era de 31.274 persones —amb un creixement anual del 5,6%, amb un 4% corresponent a la immigració— i l'any 1989 va passar a 50.826 —amb un creixement anual del 5%, corresponent un 4% a la immigració.

Com a conseqüència d'aquest gran creixement poblacional, hi va haver una transformació radical, amb uns canvis importants en la seva composició:

Els andorrans, que en 1936 eren el 87% de la població, van passar a ser el 39% a l'any 1963 i el 17,5% l'any 1983 —amb un altre 9,5% de persones nascudes a Andorra però sense dret a adquirir la nacionalitat andorrana.

Els espanyols eren a l'any 1963 el 62% de la població. Aquest percentatge va disminuir al 46% l'any 1993. Per regions podem apreciar que a l'any 1976 la meitat eren originaris de Catalunya, un 21% d'Andalusia i un 10% de Galícia.

Els francesos eren l'any 1963 el 3,6% dels habitants i van passar a ser l'any 1989 el 7,8%.

Els portuguesos eren l'any 1980 el 3% de la població —la immigració portuguesa va començar de manera important a partir de la descolonització africana, sent molts dels primers immigrants originaris d'Angola o Moçambic— i l'any 1990 ja eren un 11,3% de la població.

D'altra banda, a l'any 1989 hi havia un 7% de persones originaris d'altres països. D'aquests n'hi ha dos tipus principals: les persones originàries dels països del nord d'Europa, molts d'ells jubilats atrets pel paisatge... i pels avantatges fiscals del país. D'altra banda tenim als immigrants provenint de

països no europeus com el Marroc, Filipines, Índia... o immigrants originaris d'Amèrica del sud.

Aquest augment tan important de població originària de la immigració, a la que hem d'afegir una legislació molt restrictiva a l'hora d'accedir a la nacionalització, ha tingut com a conseqüència un important desequilibri entre persones amb la nacionalitat andorrana i les persones que no tenen la nacionalitat andorrana.

En efecte, l'accés a la nacionalitat ha tingut tradicionalment com a criteri fonamental l'*ius sanguis* —sobretot patern—, en contra del *ius solis* —que és més obert. Així, el Decret del 1939 fou el primer document legal positiu sobre la nacionalitat andorrana on el criteri fonamental per adquirir la nacionalitat era l'*ius sanguis* —per via paterna. L'any 1942, es va concedir el dret a la ciutadania a la primera generació nascuda a Andorra, amb la condició que tinguessin la residència permanent a les Valls, però no se'ls va donar el dret a vot.

L'any 1974, es va suspendre el dret a accedir a la nacionalitat als fills dels pares i com a conseqüència es va crear la figura dels *Nats* a Andorra —persones nascudes al país però sense dret a accedir a la nacionalitat. L'any 1993 eren 7.200.

A les persones de pares no andorrans nascuts a Andorra abans de l'any 1975 se'ls va deixar accedir als drets polítics el 1977. En un principi, hi accedien als 28 anys. L'any 1985 va baixar l'edat mínima als 18, a condició de superar un examen d'assimilació.

Aquesta política restrictiva envers la nacionalitat va tenir com a conseqüència que l'any 1990 només un 17% dels habitants del país fossin andorrans.

La llei sobre la nacionalitat de l'any 1993 va iniciar una política més aperturista, en reconèixer el dret a accedir a la nacionalitat als nascuts a Andorra de pares no andorrans amb més de 18 anys de residència al país —comptant els anys de residència dels pares abans de tenir el fill—, i a totes les persones de més de 25 anys de residència, que va fer que progressivament augmentés la proporció d'andorrans dins del conjunt de la població. Entre els anys 60 i els 90 es van posar les bases d'una altra de les característiques de la societat andorrana, la segmentació ocupacional pel lloc d'origen. És evident que aquesta segmentació segons la nacionalitat i la possibilitat d'accedir als drets polítics existeix encara en la societat andorrana actual.

Aquesta segmentació ocupacional segons el lloc d'origen és conseqüència de:

- El creixement econòmic basat en certs sectors com la construcció, l'hosteleria, el comerç, i la conseqüent demanda de mà d'obra.
- Les formes específiques de reclutament dels immigrants —a partir de xarxes familiars i d'amistats, en molts dels casos.
- El nivell de qualificació i especialització regionals —un exemple seria la immigració gallega relacionada amb la construcció.
- La limitació als no andorrans en l'exercici de certes activitats: els estrangers tenen moltes limitacions a l'hora d'accedir a la administració pública, les professions liberals o per poder ser propietari d'un negoci.
- D'altra banda, als extracomunitaris se'ls obre l'accés al permís de treball només per a algunes ocupacions, com l'assistència domèstica, els treballs temporals relacionats amb la temporada d'esquí o certs treballs molt qualificats.
- El domini del català —i també del francès— condiciona les possibilitats per aconseguir les feines més qualificades.

Aquesta segmentació es tradueix, a més, en una dualització del mercat de treball, on hi ha un segment primari —treballs ben remunerats, amb poca rotació, més qualificats— i un segment secundari —no tan ben remunerats, amb poc control del treball, molta rotació, i treball en caps de setmana i festius.

El segment primari està compost majoritàriament per andorrans, residents de llarga durada, havent-hi altres factors com la formació, l'edat, el lloc d'origen, les xarxes relacionals... que faciliten la inclusió d'un treballador en aquest segment.

El segment secundari és on hi ha més proporció d'immigrants amb pocs anys de residència, i poc domini del català.

També existeix una segmentació lingüística i cultural, on les diferents cultures que habiten en el país estan ordenades en relació al seu prestigi dins d'una piràmide que s'ha anat constituint en funció de les diferents onades migratòries que han arribat al país. Així, al cim hi trobem els andorrans, i més concretament als andorrans de soca —de generacions— que dominen en gran part la política i el món econòmic del país. A continuació trobem als andorrans fills de pares immigrants, que tenen un bon domini del català i una bona entrada al mercat laboral. La cultura francesa té molt prestigi cultural,

així com els immigrants de cultura catalana. Després trobaríem els immigrants de l'estat espanyol no catalans, a sota als portuguesos i després la resta de nacionalitats.

Els altres grups —marroquins, filipins, sudamericans...— no són tan nombrosos, ja que es limita la seva entrada al país, sobretot a partir de mitjans dels anys 80.

Malgrat tot, aquestes segmentacions que condicionen la cohesió de la societat andorrana, no s'han traduït en conflictes greus de coexistència entre els diferents col·lectius del Principat. Entre els factors de cohesió socials que inhibeixen el conflicte podem enumerar trobem els següents:

- La no formació de guetos —tot i que seria molt interessant analitzar la distribució geogràfica dels diferents col·lectius dins del país.
- La mobilitat social tant dels andorrans com de molts dels immigrants, que fa que molts hagin pogut trobar feines dins del segment primari, muntar negocis... Malgrat les limitacions legals, es van crear figures no legals per poder accedir a ser propietari d'un negoci, com la del prestanoms. Cal destacar també la molt bona entrada dins del món laboral dels fills dels immigrants.
- Altres factors, com la barreja dels fills dels diferents grups dels immigrants a l'escola —com una manera de difuminar els estereotips— o les dimensions del país, que fan relativament fàcil la interrelació dels diferents col·lectius.

II.3. Les institucions i la nova gestió de la immigració

Jordi Lluís

Des del punt de vista administratiu, el creixement econòmic dels anys 60 semblava desbordar les institucions que havien de regular un creixement exponencial de la població, i que van començar a plantejar-se la immigració com un problema que calia estudiar. L'estructura institucional semblava no estar adaptada a aquesta situació: la dualitat competencial i la manca d'interrelació entre el Consell General i els representants dels Coprínceps es traduïen en una acció administrativa ineficaç, que no resolva els problemes d'una manera ràpida. Mentre que la realitat econòmica i social canviava ràpidament, les normes reguladores de la immigració no ho feien.

Fins l'any 1975 no es va tornar a legislar en matèria d'immigració, quasi trenta anys després de la darrera norma. Amb aquesta dada, hom es pot fer una idea del problema.

El 1972, els veguers, complint la decisió dels serveis dels Coprínceps, van manifestar al Consell General la voluntat de modernitzar les normes aplicables a la immigració. El Síndic va contestar que el consell ja havia realitzat un informe jurídic al respecte, adjuntant en la seva resposta un projecte de decret on sostenia les competències del Consell en l'atorgament de les autoritzacions mentre que els veguers les tenien únicament en matèria d'ordre públic.

Després de revisar la qüestió, el gener de 1975 els veguers van publicar el Decret que recollia substancialment el seu punt de vista, provocant la oposició del Consell General, que va suplicar als Coprínceps la seva revocació per portar l'assumpte a un nou marc institucional. Malgrat que el decret no es va revocar, els Coprínceps van manifestar la seva conformitat en adaptar una administració que presentava greus llacunes en l'aspecte de les competències institucionals als nous temps, iniciant-se d'aquesta manera un procés de reforma institucional.

Pel que fa al contingut d'aquest Decret convé destacar:

- La concessió d'autoritzacions de residència (AR) era competència dels veguers, i el Consell tan sols podia emetre el seu parer o veto.
- El Consell general establia el nombre d'autoritzacions anuals a concedir: la primera referència a les quotes d'immigració.
- S'estipulava la edat de setze anys, a partir de la qual s'havia d'obtenir una AR.
- Es creaven tres tipus d'AR, la temporal, ordinària i privilegiada.
- Es regula el reagrupament familiar.
- Es van regularitzar les targetes antigues de presentació al Servei de Policia, que es concedien des de l'any 1944.

El procés de reforma de les institucions andorranes iniciat l'any 1975 va culminar amb l'aprovació del Decret de reforma de les institucions andorranes de 1981. Com a continguts materials, el Decret contenia la creació de l'executiu i, pel que fa als principis informadors, cal destacar la definició d'Andorra com a federació de parròquies, el reconeixement dels drets humans com a referència en les relacions entre els poders públics i els ciutadans, la primacia del dret i finalment la delimitació de competències com a eina de modernització i racionalització de l'administració.

Com he exposat a l'inici de la meua intervenció, fins als anys 80 no existia una política d'immigració al Principat. La situació institucional anterior no era propícia, i aquesta reforma institucional va permetre desencallar una situació problemàtica i coneguda i a la que calia donar resposta en forma d'una política de creixement econòmic relligada a una política d'immigració basada en la regulació de l'entrada de nous immigrants en funció de les necessitats de mà d'obra i a les infraestructures i serveis necessaris per a fer front a les seves necessitats.

El Decret de Bases sobre la immigració de 26 de juny de 1980 va clarificar l'àmbit de competències entre el Consell General i els òrgans delegats dels Coprínceps en matèria d'immigració. Immersos en un procés de reforma institucional, es va utilitzar en aquest Decret i per primera vegada, la fórmula de la legislació conjunta. Aquest Decret fou vigent fins a l'aprovació de la Llei Qualificada d'Immigració de l'any 2002.

El Consell General fixava les quotes d'immigració, anuals o semestral, així com les quotes per nacionalitats. Lliurava les autoritzacions de treball i era competent en relació amb els aspectes econòmics i socials derivats del fenomen migratori.

Els veguers lliuraven les autoritzacions de residència, mantenint la seva competència en els àmbits de l'ordre públic i el control policíac de la immigració.

Es creava un nou òrgan administratiu: l'Oficina de Treball, competent en tots els aspectes sociolaborals de la immigració, com ara la gestió de les quotes, revisions mèdiques, condicions d'habitatge dels immigrants. L'òrgan delegat per a portar a terme el control sobre les residències era el Servei de Policia, a través de la creació d'una unitat especialitzada: el Servei d'Estrangers. Es va crear la Comissió Mixta d'immigració, formada per dos representants dels Veguers i dos del Consell General i la Comissió Mixta d'alt nivell formada pels dos Veguers i els dos Síndics —reunida en casos d'especial transcendència.

Es regulava per primera vegada l'estatut del treballador fronterer.

El Decret dels Veguers sobre residència d'estrangers, de juliol de 1980, contemplava les mesures d'ordre públic i sobre residents passius que venien a complementar el decret de bases i sobre les quals els veguers mantenien la seva competència. El Decret, entre altres mesures d'ordre públic, establia el que exposem tot seguit:

- Les condicions documentals i econòmiques per entrar al Principat, que seran el marc legal de l'actuació de la Policia andorrana en el control fronterer, per a la prohibició d'entrada i el foragitament.
- L'obligatorietat dels majors de setze anys d'obtenir l'autorització de residència, que és de tres tipus —temporal, ordinària i privilegiada— fixant la seva durada i la regulació del dret al reagrupament familiar.
- La regulació de la figura del resident passiu, imposant el criteri econòmic —disposar de suficients mitjans per a viure sense treballar— per al manteniment d'aquest estatut.
- La regulació de la mesura de policia administrativa de l'expulsió per motius d'ordre públic, i com a mesura en cas d'incompliment de la normativa d'immigració.

L'aprovació del decret de reforma de les institucions andorranes l'any 1981 implicava la modificació del decret de bases per adaptar-lo al nou marc institucional, en forma d'un nou decret en forma de disposicions complementàries al Decret de Bases i que foren aprovades al mes d'abril de 1984. Pel que fa a les modificacions introduïdes al Decret de Bases sobre la Immigració per adaptar-lo al Decret de Reforma, cal destacar:

- Les quotes d'immigració eren aprovades pel Consell General a proposta del Consell Executiu.
- Dos membres del Consell Executiu substituïen als dos del Consell General dins de la Comissió Mixta d'Immigració. El Cap de Govern i el Conseller de treball substituïen als dos Síndics a la Comissió Mixta d'alt nivell.
- Es creava el fitxer informatitzat d'immigració, origen de l'actual Registre Central d'Immigració.
- Es creava oficialment l'Oficina d'Immigració, origen de l'actual Servei d'Immigració, on hi treballaven conjuntament el Servei d'estrangers de la Policia i l'Oficina de treball del Govern, en el marc de les seves competències. Les tasques que realitzaven cadascun d'aquests dos serveis quedaven definides a la nota interna de procediments i tràmits de l'Oficina d'Immigració.

La política d'immigració duta a terme durant els anys 80 i 90 es va realitzar a través de les successives lleis de quota que va anar aprovant el Consell General. Aquestes pretenien limitar en certa forma l'accés al mercat laboral dels estrangers, preservant els llocs de treball als joves del país, un

cop analitzades les necessitats de mà d'obra de l'economia andorrana. A la pràctica, els criteris seguits per a la determinació de les diferents quotes d'immigració no van coincidir amb les necessitats de mà d'obra de l'economia real. Per tal de no paralitzar el desenvolupament econòmic, en moltes ocasions no es van respectar escrupolosament les quotes acordades. A això va ajudar el feixuc procediment que provocava el fet que les quotes hagues-sin de ser aprovades pel Consell General i no pel Govern a partir de la seva creació —a partir de la seva creació, el govern tan sols proposava al Consell les quotes semestral i anuals. Però, a més de pretendre regular el mercat laboral dels estrangers, les quotes d'immigració van intentar suplir al llarg del temps les mancances legislatives en matèria d'immigració. El legislador n'era conscient, com ho expressava l'exposició de motius de la llei de quota de l'any 1990: «La voluntat del Govern és la de proposar, en un breu termini de temps, un nou projecte de redacció de la vigent legislació sobre immigració, que contempli les modificacions i evolució que ha experimentat el fenomen immigratori a Andorra durant aquests darrers anys».

Malgrat aquesta voluntat, no fou fins l'any 2002 quan va entrar en vigor una llei general sobre la immigració.

III. El fenomen de la immigració de 1990 fins a l'actualitat

III. 1. La societat

Joan Micó

Durant la dècada dels anys 90, la població va créixer —en relació a l'evolució econòmica— en menor proporció que les dècades anteriors. De l'any 1990 a l'any 1999 el nombre d'habitants va passar de 54.507 a 65.971, amb un creixement anual del 2,7% (1,9% directament relacionat amb els fluxos migratoris), i de l'any 2000 a l'any 2005 s'arriba a un total de 78.549 habitants, amb un creixement anual del 1,77% (un 1% per migració).

Dins d'aquest panorama s'ha de tenir en compte que actualment hi ha al voltant de 3.000 fronterers, que venen principalment d'Espanya per a treballar a Andorra, i cada hivern més de 2.000 persones venen a treballar de manera temporal.

Així mateix, hi ha una apreciable rotació de població, sobretot de la nouvinguda. Per exemple, de la quota d'immigració aprovada fa un any, un 50% de les persones que la van utilitzar han marxat del país —aquesta dada no ens ha de fer oblidar la gran proporció de persones no andorranes que s'han establert de manera permanent al país.

En aquests anys, i en relació a l'evolució de les diferents nacionalitats de les persones immigrants, s'ha de destacar l'augment del percentatge dels portuguesos (del 10% de la població total a l'any 2000 fins al 14% de la població a l'any 2005).

D'altra banda, la llei del 1993 de nacionalitat ha possibilitat un augment considerable del nombre d'andorrans (de 9.675 a l'any 1993 ha passat a 16.022 a l'any 2005). Aquesta xifra és inferior al potencial de persones que podrien demanar-la. Entre les diverses explicacions a aquesta situació podem destacar que després de 25 anys de residència (20 des de l'any 2005), l'adquisició de la nacionalitat perd la seva funció utilitarista —ja es té una estabilitat que fa que no sigui tan necessària la nacionalitat per tenir més oportunitats—, el fet de l'obligació de perdre la nacionalitat d'origen o en alguns casos, un cert ressentiment provocat per les segmentacions de la societat anteriorment descrites.

L'augment de proporció d'andorrans no ha canviat substancialment la segmentació política, ja que només 1 de cada 4 persones més grans de 18 anys que habiten al país té dret a vot.

Així doncs, en aquests anys, les divisions que segmenten la societat andorrana continuen —la segmentació legal, la cultural i l'econòmica— però, com s'ha descrit anteriorment, hi ha factors —com la bona entrada en el mercat laboral tant dels fills dels immigrants com dels andorrans, la possibilitat de mobilitat social ascendent— que dilueixen una mica aquestes importants divisions socials.

Una dada que corrobora aquesta impressió és que, a les diferents edicions de l'enquesta d'opinió pública *Observatori*¹ es constata que molt poca gent —en percentatges no superiors al 5%— percep la immigració com un dels problemes més importants de la nostra societat.

D'altra banda, i segons l'estudi *La immigració a Andorra* elaborat pel CRES l'any 2003, un 84% de la població afirmava que la immigració és positiva pel país, i un 93% deia que «els immigrants han fet possible el desenvolupament econòmic d'Andorra».

Un 80% de la població afirmava també que «estava d'acord en que els immigrants mantinguin els seus trets culturals», per bé que es demanava que aprenguessin la llengua catalana, el que significa que no es planteja un model d'assimilació cultural imposada².

En relació als drets polítics, un 80% era favorable a què els estrangers poguessin votar a les eleccions comunals (un 67% dels andorrans) i un 62% estaven a favor de donar-los el vot a les eleccions generals (un 43% dels andorrans).

D'altra banda, segons un informe sobre Andorra de la Comissió Europea contra el racisme i la intolerància³, considera que els problemes de racisme i discriminació són molt poc freqüents i que la societat andorrana és especialment tolerant, com a conseqüència de la seva situació geogràfica, de la seva història i de la seva condició com a país d'immigració i de turisme, però també destaca l'existència de prejudicis envers els immigrants d'origen portuguès, àrab...

L'informe declara que, tot i la coexistència pacífica de les diferents comunitats que conviuen al país, les manifestacions d'intolerància i de violència podrien augmentar si la situació econòmica del país empitjorés i que «caldría prestar més atenció als treballadors estrangers com a membres de la societat andorrana, més que com a simples entitats econòmiques». Finalment, aquesta Comissió recomana que les autoritats andorranes atorguin el dret a vot en les eleccions locals als estrangers que resideixen des de fa temps al país i que facilitin l'accés a la nacionalitat andorrana.

III. 2. Perspectives econòmiques actuals

Josep Delgado

Fins l'any 1993 la economia va mantenir un cert equilibri. De cop, a partir del 1994, la dinàmica es va frenar, es va perdre l'estabilitat que es tenia fins aleshores. La rotació de persones provenint de la immigració es va accelerar. Les empreses andorranes es van trobar en una situació delicada en què les vendes no es podien incrementar, mentre que la competitivitat dels països de la vora havia augmentat. Això es va donar en particular en el cas d'Espanya, que és el nostre principal generador de clients. Els nostres preus no eren prou baixos, i, per tant, s'havien de baixar els marges. Per altra part,

els costos van augmentar degut a les reformes legislatives i als impostos. Aquestes dificultats s'han anat generalitzant. Com que el cost de personal és bàsic per a les empreses, les opcions que es prenen en política d'immigració afecten molt a les empreses.

III. 3 Una nova etapa institucional: la Constitució

Jordi Lluís

Les limitacions del marc de reforma institucional del Decret de 15 de gener de 1981 iniciaren un procés que culminà amb l'aprovació en referèndum pel poble andorrà el 14 de març de 1993, de la Constitució del Principat d'Andorra. La Constitució esdevé la norma suprema i la base sobre la qual s'assentarà l'ordenament jurídic del Principat. La normativa d'immigració i el dret administratiu en general, que naixerà a partir de l'aprovació de la Constitució, hauran de regir-se pels principis que establirà aquesta *norma normarum*: estat de dret, democràtic i social. L'aprovació de la Constitució comportarà que el Consell General i el Govern assumeixin totes les competències, legislatives i executives respectivament, en matèria d'immigració.

Durant aquest període, el marc general de la immigració continua regulat pel Decret de Bases sobre la immigració i les seves disposicions complementàries. Aquest Decret esdevé insuficient davant l'evolució experimentada pel fenomen immigratori, pel creixement important de l'activitat econòmica i amb l'agreujant de problemes com el de l'habitatge. El fenomen immigratori afecta a diverses situacions i diferents àmbits. Afrontar el problema i resoldre'l amb un nou marc legal és difícil i requereix una reflexió estretament lligada al model de país que es vol. Aquests problemes poden explicar que la Llei Qualificada d'immigració no fos aprovada fins l'any 2002.

Les principals normes en matèria d'immigració que sorgeixen després de la Constitució i fins l'aprovació de la Llei Qualificada d'Immigració són normes que regulen les residències passives, les lleis de quota d'immigració i les normes que condicionen la concessió inicial de les autoritzacions de sojorn i treball, com el reglament regulador de les revisions mèdiques dels immigrants de juny de 1993, el reglament de les condicions mínimes d'habitabilitat per a la concessió o la renovació d'una autorització inicial de sojorn i treball de desembre de 1996.

Pel que fa a la regulació de les residències passives per llei, el Decret de juliol de 1980 establia la competència exclusiva en la concessió i renovació de les autoritzacions de residències passives als veguers, malgrat les quotes eren fixades anualment pel Consell General. Aquest marc competencial no varia fins l'aprovació de la Constitució. L'existència dels residents passius, especialment des del punt de vista de les relacions del Principat amb els països veïns, ha estat objecte de molts recels. El motiu ha estat la utilització d'aquest estatut de resident passiu al Principat, per part dels nacionals d'altres països, com a eina d'exempció tributària. Conscients d'aquesta problemàtica, el 1991 es paralitza la concessió d'aquest tipus d'autoritzacions, fins l'aprovació d'un marc legal específic, essent la darrera quota l'establerta a la Llei de Quota d'immigració per a l'any 1990.

Aquest marc legal específic veu la llum el 30 de juny de 1995 amb la Llei Qualificada de residències passives, que serà modificada el 28 de novembre de 1996, així com el seu reglament de desenvolupament. La finalitat d'aquesta Llei és la d'atraure al Principat persones d'un alt nivell econòmic, que ajudin a activar l'economia del país, sense suposar cap càrrega sanitària o social.

Com s'ha exposat amb anterioritat, l'arribada de la Constitució no porta a legislar de manera immediata en matèria d'immigració i les Lleis de Quota continuen suplint les mancances fins l'any 1998, en què s'aprova la darrera llei de Quota per part del Consell General, en espera de l'entrada en vigor de la Llei Qualificada d'immigració, que no ho farà fins l'any 2002.

La quota del 1998 és la darrera que s'aprova fins l'entrada en vigor de la Llei Qualificada d'Immigració. Aquest fet provoca una situació perillosa: el desenvolupament econòmic del país requereix d'una aportació constant de mà d'obra immigrant, que no pot ésser regularitzada al no existir cap quota d'autoritzacions prevista. Per no paralitzar l'economia del país, el Govern —com ja s'havia fet anteriorment quan les quotes s'esgotaven—, va acordar continuar recollint sol·licituds al Servei d'Immigració, lliurant un rebut que autoritzava a residir i treballar provisionalment fins l'obtenció de l'autorització definitiva. Eren el que es va anomenar *rebutis rosa* —degut al color del document. La durada d'aquestes autoritzacions provisionals era d'un mes per a la inicial, amb successives renovacions per sis mesos. Aquestes autoritzacions provisionals van generar molta inseguretat als seus titulars, ja que ni donaven dret al reagrupament familiar ni permetien als seus titulars inscriure's als respectius comuns.

A la pràctica es van generar situacions problemàtiques, com ara la impossibilitat d'escolaritzar els fills menors en no poder-los inscriure al Servei d'Immigració —aquesta situació es va resoldre finalment amb l'acceptació d'aquesta inscripció. Hi van haver problemes en l'obtenció de permisos de conduir, adquisició de vehicles... Aquesta situació afectava a tots els tipus d'autoritzacions inicials que es sol·licitaven —temporals, temporers d'hivern, fronterers, etc.—, excepte aquelles sol·licitades en el marc del reagrupament familiar amb persones titulars d'una autorització de residència i treball o nacionals andorrans. Amb l'entrada en vigor de la Llei Qualificada d'Immigració, van regularitzar-se 7.500 *rebuts rosa*.

Finalment, el 14 de maig del 2002 va entrar en vigor la vigent Llei Qualificada d'Immigració com a marc general de regulació de la immigració, després de recollir el contingut de la sentència del Tribunal Constitucional, de data 9 de febrer del 2001. En aquesta sentència, el Tribunal Constitucional va frenar l'adopció de la Llei Qualificada d'Immigració, després que els representants dels Coprínceps sol·licitessin un dictamen previ per a la seva adequació a la Constitució.

La Llei Qualificada: tres grans eixos

Primer eix. La Llei fixa el marc legal del seu desenvolupament i el principi de competència del Govern per determinar la política general d'immigració.

La concessió de qualsevol autorització d'immigració està condicionada per unes quotes d'immigració generals i/o especials que aprova el Govern i no el Consell General com venia succeint fins a la data (art. 6). L'objectiu era extreure la determinació de les quotes d'immigració de les competències del legislatiu, flexibilitzar i permetre una millor capacitat de reacció de l'administració davant les fluctuacions del mercat laboral, fet que difícilment aconseguia el procediment parlamentari.

La LQI fixa els criteris a seguir i els límits per a determinar aquesta política general d'immigració (art. 24), amb la voluntat de vetllar per assegurar un lloc de treball als andorrans i als estrangers residents autoritzats a treballar, així com afavorir la contractació dels estrangers nacionals de països amb els quals Andorra manté relacions diplomàtiques i en virtut dels tractats internacionals signats en la matèria —influenciat per la signatura del tractat trilateral.

L'oportunitat d'obrir les diferents quotes es determina a través de l'anàlisi objectiva del mercat interior. Una de les eines a l'abast del Govern per aquesta anàlisi és la creació del Servei d'Ocupació.

Segon eix. S'emfatitza en el fet de garantir les llibertats fonamentals i la seguretat jurídica dels estrangers. L'article 34 de la LQI estableix que la qualitat de resident i tots els drets que se'n deriven s'atribueixen a tots els titulars d'una autorització d'immigració vigent, a excepció, dels fronterers —que no tenen residència al Principat. Es desenvolupa (articles 108, 109, 68, 69, 74 i 75) la protecció constitucional dels residents davant dels procediments d'expulsió, de no renovació o d'anul·lació de la seva autorització. Al mateix temps s'estableix l'efecte suspensiu de qualsevol recurs, davant dels procediments administratius relacionats anteriorment i oberts contra un resident, garantia que es mantindrà fins que recaigui una sentència judicial ferma, seguint el mandat de l'article 22 de la Constitució.

La LQI, a més, conté d'altres elements que permeten mantenir i ampliar la seguretat jurídica dels estrangers, com ara la garantia de disposar d'un estatus administratiu determinat, coneixent a priori els drets i les obligacions que se'n deriven; l'establiment precís de les condicions d'entrada i denegació d'accés al Principat, dels motius de refús de concessió, no renovació o anul·lació d'una autorització, la regulació del reagrupament familiar, la determinació completa de la tipologia de les infraccions i les seves sancions, etc.

Tercer eix. La voluntat clara de continuar garantint una política preventiva eficaç en matèria de salut pública, d'ordre públic i de seguretat de l'estat, de les persones i dels béns. En aquest sentit els conceptes de *risc per a la salut pública* i *risc per a la seguretat de l'estat, de les persones i dels béns* s'apliquen al llarg de la llei.

El risc per a la salut pública apareix com a motiu de refús d'entrada al Principat i com a motiu de denegació d'una autorització inicial, però no s'aplica en el marc del reagrupament inicial i en la renovació d'una autorització d'immigració.

El risc per a l'ordre públic, per a la seguretat de l'estat, de les persones i dels béns, apareix com a mesura de policia administrativa en els casos de: denegació d'entrada, foragitament, refús de concessió inicial i renovació de les autoritzacions —inclòs el reagrupament familiar— i expulsió administrativa.

Vistos aquests tres grans eixos que caracteritzen aquesta LQI, passarem a analitzar-ne el seu contingut.

Les competències en matèria d'immigració

Com ja he exposat, la LQI trenca amb l'estructura de competències existent i és el Govern i no el Consell General, que fixa i gestiona els contingents o les quotes d'immigració.

L'article 7 fixa les competències del ministre encarregat d'interior, el qual coordina i tutela tots els serveis que gestionen la immigració.

La Llei preveu de forma exhaustiva i precisa, els supòsits en els quals el Govern podrà delegar les competències del ministre encarregat d'interior a altres persones. Aquesta possibilitat que preveu la Llei de delegació per part del ministre, pot possibilitar la reestructuració en cas de necessitat de l'estructura dels serveis del ministeri. El ministre conserva competència exclusiva en matèria d'expulsions administratives (article 111).

Els articles 8 a 11 preveuen la creació del Registre Central d'Immigració, sota l'autoritat del Ministre encarregat d'Interior i gestionat pel Servei d'Immigració. Aquest serà l'únic registre que pugui acreditar la situació d'un estranger en matèria d'immigració.

Els diferents estatuts administratius que s'hi regulen:

La LQI regula dos règims jurídics generals, les autoritzacions d'immigració de tipus temporal i les autoritzacions renovables.

Les autoritzacions d'immigració de caire temporal es caracteritzen per:

- Una durada màxima predeterminada per la Llei i per a cada un dels tipus d'autoritzacions temporals.
- La prohibició de renovació i/o cúmul d'autoritzacions temporals.
- Limitació a una activitat professional determinada i en un sector concret.
- No tenir dret al reagrupament familiar.

Les autoritzacions temporals estan sotmeses a unes quotes especials definides per:

- Necessitats conjunturals d'empreses i sectors concrets, que no es poden abastir de mà d'obra en el mercat intern.
- Per activitats de temporada que no es poden cobrir amb el mercat interior de treball.

Les autoritzacions d'immigració renovables es caracteritzen per:

- L'autorització pot ésser renovada.
- No existeix limitació a l'activitat professional.
- Tenen dret al reagrupament familiar —excepte la de fronterer.

Les autoritzacions d'immigració renovables estan sotmeses a una quota general. En quant als diferents tipus, es preveu l'autorització de residència i treball i l'autorització de fronterer.

Per a la renovació de les autoritzacions de residència i treball i entre altres condicions es requereix (art. 50 i 51) la residència i treball ininterromput.

A més d'aquests dos règims generals la LQI preveu altres supòsits especials:

- Les autoritzacions per a estudis o recerca.
- Les autoritzacions per a docents de centres d'ensenyament.
- Sense desenvolupar el règim jurídic, es fixen els límits d'aplicació de la normativa específica que regula el personal diplomàtic i consular, així com d'organismes internacionals amb seu al Principat.

Els dos règims generals i aquests supòsits especials es tradueixen a la Llei en diferents tipus d'autoritzacions d'immigració.

a. Autoritzacions d'immigració per actius no residents

L'autorització de treball de fronterer (art. 25) autoritza a treballar, però no a pernoctar al país. La durada inicial és de tres anys, renovables per períodes d'igual duració.

L'autorització de treball temporal de fronterer (art. 26) autoritza a treballar al Principat sense pernoctar. La seva durada és temporal i com a màxim de dotze mesos.

b. Autoritzacions d'immigració per actius residents

L'autorització d'immigració temporal (art. 27) autoritza a treballar i residir temporalment al Principat. La seva durada és de com a màxim dotze mesos.

L'autorització d'immigració temporal per a treballadors d'empreses estrangeres (art. 28) és per a treballadors d'empreses estrangeres contractades per efectuar un treball concret i de durada determinada. La durada de l'autorització, com a màxim és de sis mesos.

L'autorització de residència i treball (art. 29) autoritza a residir i treballar al Principat. Es lliura per una durada inicial d'un any i es renova tres vegades per períodes de dos anys, finalment es lliura una autorització per una durada de deu anys.

L'autorització de residència i treball per a personal dels centres d'ensenyament (art. 30) és aplicable a aquells concernits per un tractat internacional, al qual el Principat s'ha obligat. La durada de l'autorització

és la del seu nomenament i es pot continuar renovant si el titular es jubila al Principat.

c. Autoritzacions d'immigració per no actius residents

L'autorització d'immigració per a estudis o recerca (art. 31) es concedeix per la durada d'aquests estudis o recerca. Els estudis han d'estar realitzats en un centre establert al Principat i reconegut pel Govern. L'autorització per estudis pot ésser atorgada a un menor d'edat, sempre i quan hi hagi autorització expressa del representant legal o tutor i que algú al Principat assumeixi la guarda.

L'autorització de residència sense treball és aquell que es concedeix en el marc del reagrupament familiar amb un andorrà o persona titular d'una autorització de residència i treball. La durada de l'autorització és la mateixa que la del titular de la residència i treball amb el qual s'ha reagrupat. En el cas de reagrupar-se amb un andorrà, la durada de l'autorització és de deu anys.

La determinació legal dels criteris de concessió, de renovació o d'anul·lació de les autoritzacions d'immigració.

a. Criteris de concessió

La LQI determina els criteris de concessió de les autoritzacions d'immigració a través dels articles 22 i 24, dels articles 25 a 32 i dels articles 36 a 38.

L'article 22 estableix el principi d'adequació. Les autoritzacions tan sols es podran concedir de conformitat a les normes i procediments establerts en aquesta LQI. El règim jurídic aplicable al titular de l'autorització i la seva situació real de residència i/o treball, s'hauran d'adequar a les diferents autoritzacions previstes.

L'article 24 estableix que per a poder concedir una autorització, ha d'existir una quota a l'efecte, fixada periòdicament de forma reglamentària per part del Govern.

Als articles 25 a 32 es fixen els diferents tipus d'autoritzacions d'immigració, establint la situació de residència i/o treball que li corresponen. Aquests dos criteris condicionaran la concessió d'un o altre tipus. Els articles 36 a 38 fixen els criteris concrets de concessió dels diferents tipus d'autorització.

Finalment, s'ha de destacar que la LQI —a més de preveure un accés amb prioritat dels andorrans i residents al mercat laboral— també

preveu una prioritat de concessió d'autoritzacions als nacionals dels dos estats veïns, als estats de la Unió Europea que respectin el principi de reciprocitat i a la resta d'estats de la UE i l'Espai Econòmic Europeu (article 39). Aquesta prioritat és conseqüència del tractat tri-lateral (veure 6.2.1). Excepcionalment i per via reglamentaria el Govern pot fixar quotes per a nacionals d'altres països, per necessitats del mercat laboral i per treballadors que acreditin una alta especialització i/o experiència (article 40).

- b. Criteris de renovació o d'anul·lació de les autoritzacions d'immigració
Els articles 50 a 70 estableixen els criteris i els procediments de renovació de les autoritzacions d'immigració. En quant als criteris de renovació, n'estableix uns criteris generals (articles 50 a 53) i uns d'específics, segons el tipus d'autorització (articles 54 a 56). Pel que fa als criteris generals, cal residència i treball permanents i efectius. En funció de si l'autorització permet a residir i/o treballar, la persona haurà d'haver residit i/o treballat de forma efectiva al Principat des de la data de la seva concessió o renovació. La LQI defineix la residència i el treball efectius, com es computen, etc.

Seguretat i Ordre públic

La LQI estableix, a més, unes disposicions particulars que afecten la renovació d'algun tipus d'autorització. Així, els articles 60 i següent defineixen un règim més favorable de renovació als titulars d'autoritzacions de residència i treball des de fa set anys, els quals obtindran una renovació per deu anys. A partir d'aquests set anys poden renovar l'autorització sense haver de demostrar un treball ininterromput.

La LQI preveu els criteris i el procediment d'anul·lació d'una autorització d'immigració (art. 71 a 78). El procediment d'anul·lació permet a l'administració, no haver d'esperar al moment de la renovació per intervenir davant de situacions jurídiques no conformes a les situacions reals de fet d'un estranger —manca de residència efectiva, etc.

Les mesures de Policia administrativa: denegacions d'accés, foragitaments i expulsions administratives.

- a. Les denegacions d'accés

Pel que fa a les condicions d'entrada al Principat, la Llei estableix un sistema àgil pel que fa als requisits documentals i de visats (art 12). Al

mateix temps la Llei preveu la possibilitat de regular per llei un mecanisme de concessió prèvia de visats.

A més dels requisits documentals s'estableixen uns requisits de salut pública (art.13), de seguretat i ordre públic (art. 14) i de mitjans econòmics suficients (art. 15).

La denegació d'accés al Principat (art. 102 i 103) s'aplica als punts fronterers a l'estranger que no sigui titular d'una autorització d'immigració vigent o que incompleixi algun dels requisits d'entrada.

b. El foragitament

El foragitament (art. 104 i 105) és una mesura de Policia administrativa destinada a conduir fins a la frontera l'estranger que trobant-se ja a l'interior del Principat, no reuneix els requisits exigits per a entrar-hi. La LQI limita a la competència al director o els comissaris de Policia, s'imposa que la mesura sigui motivada i se n'informi en el termini més breu el Ministre d'Interior.

c. L'expulsió administrativa

Els articles 106 a 119 de la Llei desenvolupen de forma concreta i precisa l'àmbit d'aplicació, els motius, els criteris d'aplicació, el procediment i les competències en matèria d'expulsió administrativa. La durada màxima de l'expulsió per motius d'ordre públic es fixa en deu anys (art. 106) i de dos anys per a les expulsions com a mesura d'execució forçosa en matèria d'immigració (art. 108).

Les Quotes d'immigració

La LQI implica un canvi i pel que fa a la competència en política d'immigració que a partir d'aquest moment assumirà l'executiu i que es materialitzarà a través de les successives lleis de Quota, en estricte compliment dels límits i paràmetres que la mateixa llei imposa a l'hora d'elaborar-les. Les Quotes deixen l'àmbit parlamentari i el seu rang de Llei adoptant la figura jurídica de reglaments.

Aquestes quotes han fixat quotes generals, quotes especials d'autoritzacions temporals per a la temporada d'hivern i per a cobrir dèficits conjunturals de mà d'obra en alguns sectors com l'hosteleria, cuidadors a domicili de persones amb necessitats d'acompanyament i suport personal i quotes per a treballadors fronterers.

El tractat trilateral

Fruït de les negociacions entre els tres estats (Espanya, França i Andorra), es van rubricar dos convenis a Andorra La Vella el 27 d'octubre de 2000, que es van signar posteriorment a Brussel·les:

- Conveni entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa, relatiu a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals.
- Conveni entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa, relatiu a l'entrada, la circulació, el sojorn al Principat d'Andorra dels nacionals d'estats tercers.

Sense entrar en el contingut d'aquests dos convenis, cal manifestar que la seva aprovació influència substancialment el contingut de la Llei Qualificada d'immigració. En la Llei Qualificada d'immigració, el primer dels convenis, es tradueix a la pràctica i únicament des del punt de vista de la normativa d'immigració, en els punts següents:

- La prioritat de concessió d'autoritzacions als nacionals dels dos estats veïns, així com als estats de la UE que respectin el principi de reciprocitat i a la resta d'estats de la UE.
- La renovació de les autoritzacions de residència i treball —per als nacionals espanyols i francesos i per una durada de deu anys— s'obté a partir dels cinc anys de residència, quan per a la resta de residents s'exigeixen un mínim de set anys.
- Tant pel que fa al reagrupament familiar i com als espanyols i francesos, s'en poden beneficiar, entre altres, els fills menors de 21 anys o a càrrec. Per a la resta de residents, l'edat dels fills no pot ultrapassar els divuit anys, per a beneficiar-se del reagrupament.

Pel que fa al segon dels convenis s'ha de destacar que els tres països s'obliguen a informar-se dels nacionals de tercers països, que, tenint residència a Espanya o a França, obtinguin una autorització al Principat, o que tenint una autorització de residència al Principat, n'obtinguin una a Espanya o França.

La modificació de la LQI per adaptar-la al regim transitori establert per la UE davant la seva ampliació.

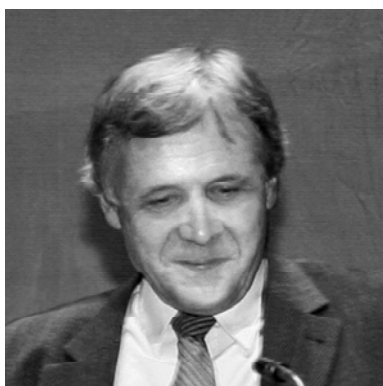
Finalment, la normativa d'immigració andorrana ha estat influenciada pels canvis polítics del nostre entorn immediat, i en concret a l'ampliació de la Unió Europea l'1 de maig del 2004 a 10 nous països. Així la LQI va ésser adaptada el desembre del 2004, al règim transitori d'accés al mercat de treball establert entre la unió europea i els nous estats membres.

En concret, els països membres de la UE van establir en el tractat d'ampliació, règims transitoris per a suspendre temporalment la lliure circulació de treballadors. En consonància, Andorra va modificar la LQI preveient la suspensió del principi de prioritat de concessió d'autoritzacions als nacionals de la UE, —set anys per als països nous membres— al mateix temps preveien la capacitat del Govern deixar sense efecte aquesta suspensió, amb la finalitat de coordinar la política immigratòria andorrana amb la d'Espanya i França de conformitat amb l'article 2 del tractat trilateral.

Per finalitzar, voldria tornar als inicis quan afirmava que la evolució de la normativa administrativa com la d'immigració no es podia entendre sense analitzar la evolució econòmica social i política del país. Aquest context canviant ha influenciat en la evolució de la normativa d'immigració i ho continuarà fent. La voluntat d'introduir canvis en l'actual normativa d'immigració han estat anunciats darrerament per l'executiu, amb la voluntat d'adaptar-la a l'actual situació econòmica i social.

Notes

- 1 Enquesta periòdica que es realitza per conèixer l'opinió sobre diferents temes que condicionen la societat andorrana que es va començar a realitzar l'any 2002 i de la qual se n'han fet ja 14 edicions. pàgina web.: <http://www.iea.ad/cres/observatori/observatori.html>
- 2 S'ha de fer l'incís que només un 51% afirma que els immigrants «puguin tenir dret a tenir temples propis per poder practicar la seva religió»
- 3 ECRI (European Commission against Racism and Intolerance): Segons informe sobre Andorra, aprovat el 28 de juny del 2002.



Conclusions

Assouplir nos identités,
réorganiser nos questionnements

Václav Jamek

Doctor en ciències humanes.

Escriptor i traductor.
Professor de llengua francesa.

Divendres 1 de setembre

Madame la Ministre, Monsieur le Président d'honneur, Mesdames et Messieurs,

Il me revient, à la fin de la XXIII^e Université d'été, d'esquisser un tableau d'ensemble et de tenter quelques conclusions qui se dégagent de ce survol. Le sujet de cette année, l'interrogation sur le phénomène de l'immigration, en tant que chance possible pour les uns et pour les autres, pour les immigrants comme pour les autochtones, a été plus étroitement délimité, plus *ciblé* que ceux des années précédentes ; plus lié aussi à une problématique sociale d'actualité, voire à vif. Le propos en a été plus ciblé encore du fait qu'insistant sur l'eupérisation des processus migratoires et laissant délibérément de côté d'autres migrations du passé mais aussi du présent, rappelées incidemment —qu'il s'agisse des États-Unis et du Mexique, de l'Asie, etc.—, la réflexion s'est concentrée essentiellement sur les problèmes de l'immigration que connaît l'Europe aujourd'hui.

D'autre part, de tout l'ensemble du processus migratoire, la notion d'immigration isole le côté « arrivée », c'est-à-dire, ce que la migration devient dans le pays de réception. Cette perspective comporte encore et toujours deux parties, avec des points de vue différents : d'un côté, il y a celui qui reçoit, de l'autre, celui qui arrive, chacun avec ses raisons objectives, ses intérêts et ses motivations spécifiques, ses préjugés et ses parais sur l'avenir : espérances, appréhensions.

Même si quelques conférenciers, tels Mme Rocha-Trindade, Mme Zgustova ou M. Feixa, ont apporté des projections et des éclairages différents, on peut dire que, d'une manière générale, l'Université s'est située plutôt dans la perspective de celui qui reçoit, d'où un certain déséquilibre, choisi et assumé, mais que l'on a pu ressentir comme une gêne parfois : on

entendait le discours *sur* l'immigré, mais pas le discours *de* l'immigré, ainsi que nous l'a fait remarquer Juan Goytisolo dans une interview et qu'il ne manquera pas, sans doute, de le rappeler encore.

Enfin, en admettant cette délimitation du sujet, son domaine de définition cerné d'une façon un peu artificielle, considérons les mérites respectifs des différentes conférences et leurs apports spécifiques à la réflexion du problème.

Deux conférences ont fourni une base générale de cette réflexion, en dressant, avec la concision inévitable, une sorte de panorama, une vue de l'ensemble : Nancy Green, en situant les problèmes de l'immigration dans le contexte et le dynamisme historique ; Catherine Withol de Wenden, en analysant aussi bien les conditions de base que les dilemmes des politiques d'immigration au sein de l'Union Européenne.

Un premier point, important, dégagé par Nancy Green, c'est le renversement de tendance historique, l'Europe devenant, d'une terre d'émigration, une terre d'immigration. La conférencière a suivi, par ailleurs, les migrations intra-européennes de la première moitié du *xx*^e siècle, qui produisaient déjà, dans les pays de réception, les problèmes et les réactions que nous connaissons aujourd'hui, craintes qui reviennent avec chaque nouveau groupe d'immigrants quoique ne s'étant pas vérifiées avec les groupes précédents. Ainsi les migrations font-elles partie de nos racines mêmes, elles nous définissent plus que nous ne croyons ; il s'ensuit l'obligation et l'objectif, pour nous et pour notre organisation mentale, de repenser l'identité comme une notion plus souple, une intersection variable plutôt qu'une carapace rigide. Cette réflexion historique, conduite jusqu'à notre présent, nous encourage non seulement à plus de sérénité mais aussi à diversifier, à pluraliser notre recherche de solution.

Cette nécessité de recherche plurielle a été confirmée dans l'analyse des politiques d'immigration, exemplaire de clarté et de précision, de Mme Withol de Wenden. Sa présentation ample et complète a passé en revue d'abord les multiples figures de l'immigration, en insistant sur leur variété et leur complexité ; puis, après avoir récapitulé les différentes étapes de la politique européenne dans ce domaine, elle en est arrivée à définir la diversité des politiques en ce qui concerne le « flux » et le « stock » (quel mot, pour s'appliquer à des humains !) des immigrants, ainsi que les dilemmes et les choix qu'il s'agit d'optimiser en comparant leur efficacité.

Après avoir mis en garde, à son tour, contre le danger des réactions identitaires, la conférencière nous élève, pour finir, au niveau de ce qu'elle appelle une « utopie », en formulant le vœu de voir adopté par l'Europe un engagement définissant le droit minimum du migrant, qui pose le droit de migrer comme fondamental, pour n'admettre de restrictions éventuelles qu'en fonction des problèmes ponctuels et des conjonctures.

Le point de vue économique, donné par Herbert Brücker, à partir d'une analyse fondée sur la recherche, l'enquête et les modèles concernant le domaine partiel des nouveaux pays membres de l'Union Européenne et les restrictions opposées par certains pays anciens à la migration de la main-d'œuvre en provenance de ceux-là, converge avec les vues des deux conférences déjà citées : la migration va se poursuivre. Brücker aboutit même à une conclusion optimiste : le profit étant largement supérieur aux inconvénients, les restrictions sont inutiles.

A ce propos, permettez-moi d'ajouter une remarque tant soit peu troublante que l'on n'a pas faite mais qui, à mon sens, s'impose. L'économiste, en réalité, ne fait que traiter un problème partiel qui relève d'une logique économique générale, et c'est à cela sans doute qu'il faut rattacher son optimisme : car de toute manière, la *mobilité* de la main-d'œuvre dans son ensemble est préconisée par l'économie libérale d'aujourd'hui. L'économiste n'a donc pas trop à s'effrayer, le phénomène qu'il étudie, c'est tout de même ce qu'il prévoit *pour tout le monde*. On peut en penser ce qu'on veut, toujours est-il que cette optique devrait complètement bouleverser et notre notion, et notre pensée de la migration, en la dynamisant tout à fait. Cela veut dire, en effet, que nous sommes tous désormais des immigrants en puissance sinon en sursis, que la migration tendrait à devenir la condition même de l'homme contemporain et la sédentarité ne serait plus considérée que comme temporaire, juste comme l'étape comprise entre deux déménagements. Il faut voir, bien sûr, s'il y a dans cette remise en question de la sédentarité une once de bon sens, mais je pressens que nous aurions sans doute à complètement réorganiser nos questionnements, en fonction de cette « nouvelle donne ».

Des considérations générales, passons aux problèmes particuliers soulevés par l'immigration. Les conférences de Nouria Ouali et de Carles Feixa ont abordé des problèmes sociaux précis dont l'importance est capitale et quelquefois sous-estimée : l'immigration au féminin, et les problèmes que rencontrent les jeunes migrants. Partie de la constatation avérée que la présence et le

rôle des femmes dans les processus migratoires gagnent en importance et en diversité, Nouria Ouali a insisté sur la nécessité d'inclure dans tout examen l'expérience jusqu'ici négligée des immigrées en tant que femmes et de les rendre ainsi visibles. Cela doit surtout se traduire dans l'attention que l'on prêtera désormais aux difficultés spécifiques que le fait d'être femme peut ajouter aux difficultés générales que rencontre l'immigré en tant que tel ou, pour le formuler d'une façon plus neutre, il faudra systématiquement considérer l'inflexion que subit la condition d'immigré quand elle concerne la femme. Le recoupement de ces deux perspectives devient donc une règle méthodologique pour qui veut parler correctement de l'immigration ; comme le dit Nouria Ouali, il faut toujours voir, pour juger de la condition de la femme immigrée, si elle connaît la même oppression —je préférerais dire le même traitement— que sa patronne (soit en tant qu'immigrée) et si elle connaît le même traitement que son mari (soit en tant que femme).

Carles Feixa a présenté une analyse succincte de la situation des jeunes dans le contexte de l'immigration ; différents modèles d'insertion ont été survolés, qui auraient certainement demandé une explication plus détaillée et plus profonde. Le conférencier a préféré rendre compte d'une recherche concrète dont il avait été lui-même responsable, concernant l'évolution des valeurs chez les jeunes immigrés ; il s'agissait en fait d'un problème de ré-immigration, limité à ce groupe de sujets que le conférencier lui-même définit comme la « génération I? ». Le mérite de sa conférence est de nous montrer la complexité des phénomènes qu'une sonde ciblée parvient à mettre en lumière.

En consacrant sa conférence au cas du Portugal, Maria Beatriz Rocha-Trindade a introduit un bon changement de perspective et donné un point de vue très intéressant, sur un peuple perçu à juste titre comme un peuple de migrants, et cela depuis bien plus longtemps que ses récentes pérégrinations économiques vers l'Europe occidentale. Elle nous a révélé comment la vocation à bouger peut être intégrée dans l'identité nationale, en dynamisant cette notion (c'est le cas de le dire) et, en même temps, en réduisant les déséquilibres et les frustrations inévitablement liées à l'émigration, pour rendre le déracinement plus supportable parce que ce n'en est pas vraiment un. De cette expérience et de cette attitude, nous retirons surtout une leçon de courage et d'intelligence, impliqués comme nous le sommes tous, de plus en plus, dans les phénomènes de la mondialisation.

Enfin, un éclairage et un témoignage d'écrivain ont été apportés par Monika Zgustova, qui nous a donné à voir de l'intérieur l'expérience vécue de l'exil, par un créateur immigré. La position d'un écrivain expatrié peut être diverse : il peut faire partie de toute une communauté d'immigrés et son œuvre peut refléter, de ce fait, une expérience commune, qui passe toujours par un drame de la langue que l'écrivain est appelé à résoudre à titre individuel ; quelques-uns parmi les meilleurs écrivains d'aujourd'hui partagent cette expérience, dans le domaine anglophone —Nabokov le tout premier, Kureishi, Ishiguro ou Ondaatje— ou francophone —Africains et Maghrébins mais auparavant, par exemple, même quelques écrivains de l'exil espagnol ou latino-américain, qu'ils aient rendu compte de leur expérience en castillan, comme Goytisolo, Cortázar ou Sarduy, ou en français, comme Semprún, Gómez-Arcos, del Castillo, Copi, Bianciotti et bien d'autres.

Monika Zgustova fait part, plutôt, d'une diaspora beaucoup plus disséminée, d'intellectuels exilés qui ne constituent pas de groupes définis par une vie en commun. Tchèque, exilée pour des raisons politiques, c'est toute seule qu'elle est venue se fixer en Catalogne et l'adopter pour sa seconde patrie. Nous avons bien vu, toutefois, qu'un écrivain, tout solitaire qu'il soit, en vient toujours à rejoindre les problèmes communs, en les nommant. Son isolement est malgré tout compensé par un privilège que les immigrés « ordinaires » n'ont pas toujours : c'est un être de ressource. D'où la responsabilité à laquelle ils ne peuvent pas se dérober et qui est de rendre présente, et toujours plus aiguë, cette conscience essentielle.

Le débat ouvert avec le public fait partie des traditions de l'Université d'été ; cette année, le parti a été pris d'en organiser même deux, le premier, comme toujours, avec les conférenciers, et le second, avec des responsables et des spécialistes andorrans, pour parler des questions spécifiques que soulève l'immigration au sein de la Principauté. Dans le premier débat, les interventions du public se sont un peu trop focalisées sur le problème du droit de vote, ce qui n'a peut-être pas permis, malgré les échanges très fournis, de tirer tout le profit du fait que, par une heureuse conjoncture, tous les conférenciers ont pu y prendre part, cette année.

On s'attendait à un débat peut-être plus dramatique sur les questions qui concernent l'Andorre, il est resté animé mais correct et démocratique, prouvant qu'en Andorre comme ailleurs, l'immigration n'est pas une théorie mais une réalité palpable dans laquelle bien d'entre vous sont impliqués, ce

qui est toujours une chance pour élaborer des solutions favorables à la vie des uns et des autres. L'Université d'été s'est efforcée de contribuer à cette perspective, en s'attachant à cerner certains contours généraux de la question et analyser certains problèmes particuliers, ne pouvant qu'en effleurer d'autres, qui restent ouverts, comme la situation dans son ensemble : sur le plan de l'immigration, rien n'est fini, tout va continuer, nous sommes dans le plus vif de ce que sera le ^{xxi}^e siècle.

Ici s'arrête, cher amis, mon rôle de modérateur, plus que jamais agent de transition, et c'est avec le plus grand plaisir que je cède ma place à vous, Madame la Ministre et Monsieur le Président d'honneur, cher Juan Goytisolo, pour donner le mot de la fin de cette ^{XXIII}^e Université d'été. Permettez-moi simplement, pour finir, d'évoquer avec reconnaissance José Luis Sampedro, qui a été, pendant plusieurs années, à l'Université d'été d'Andorre, un Président d'honneur exceptionnel, aimé de vous tous ; permettez-moi d'évoquer aussi le grand mérite de Maria-Àngels Vilana, à qui nous devons le succès de nombreuses Universités précédentes et dont le travail infatigable et compétent maintient très haut la barre pour ceux qui lui succéderont pour organiser l'Université à l'avenir.

Algunes publicacions dels conferenciants

HERBERT BRÜCKER

Who's Afraid of the Big Enlargement? Economic and Social Implications of the European Union's Prospective Eastern Expansion. CEPR Policy Paper No. 9. CEPR: Londres, 2002.

The Impact of Eastern Enlargement on Employment and Labour Markets in the EU Member States. Brusel·les: European Comission, 2001.

«Managing Migration in the European Welfare State», a *Immigration Policy and the Welfare System*. Ed. de T. Boeri, G. Hanson, B. McCormick. Oxford: Oxford University Press, 2002, pàg. 1-167.

«The Unity of Europe, Political, Economic and Social Dimensions of EU Enlargement», a *European Trade Union Institute*. Brusel·les, 2001, pàg. 112-122.

CARLES FEIXA

De jóvenes, bandas y tribus. Antropología de la juventud. Barcelona: Ariel, 1998.

«Generació @», a *¿La juventud en la era digital?*, Bogotà (Colòmbia), 2001.

«From Okupas to Makineros: Citizenship and Youth Cultures in Spain», a *Transitions of Youth Citizenship in Europe. Culture, Subculture and Identity*. Coautor juntament amb Maria del Carmen Costa i Joan Pallarès. Ed. d'A. Furlong, I. Guidikova. Estrasburg: Council of Europe Publishing, 2001, pàg. 289-304.

JUAN GOYTISOLO

Argelia en el vendaval, Madrid: El País/Aguilar, 1994.

Paisajes de guerra con Chechenia al fondo, Madrid: El País/Aguilar, 1996

El peaje de la Vida. Integración o rechazo de la emigración en España, Madrid, Aguilar, 2000, 226 p. Coautor amb Sami Naïr.

Memorias. Barcelona: Península, 2002.

El mundo después del 11 de septiembre de 2001. Compilador: Humberto Eco. Barcelona, 2002.

España y sus Ejidos, Madrid: Editorial Hijos De Muley-Rubio, 2003, 240 p.

Estambul Otomano, Barcelona: Península Ediciones, 2003.

NANCY GREEN

Repenser les migrations. París: PUF, 2002, pàg. 138.

- « Concepts historiques des flux migratoires : dualités et fausses découvertes », a *La revue internationale et stratégique*, núm. 50, 2003, pàg. 79-84.
- « Le quartier ethnique en formation et transformation : histoires, historiographies », a *Lucette Valensi à l'œuvre : Une histoire anthropologique de l'Islam méditerranéen*. François Pouillon *et al.*, slsd. París: Éditions Bouchène, 2002, pàg. 175-193.
- « Trans-frontières : Pour une analyse des lieux de passage », a *Socio-anthropologie*, núm. 6, 1999, pàg. 33-48.
- « De l'immigré à l'immigrée ou la conceptualisation du peuplement », a *L'Histoire sans les femmes est-elle possible ?* Anne-Marie Sohn et Françoise Thélamon, slsd. París: Perrin, 1998, pàg. 129-136.

VÁCLAV JAMEK

Traité des courtes merveilles, Paris: Grasset, 1989.

Celui qui ne riait jamais, (étude sur l'humeur chez Kafka), in: K., Paris: Autrement, 1996.

Ha traduït Segalen, Tournier, Modiano, Bove, Perec, Cauvin, Jasmin i poesies de Michaux, Voronca, Glissant, Depestre, Dupin etc.

NOURIA OUALI

Trajectoires et dynamiques migratoires de l'immigration marocaine en Belgique. Col. Carrefours, núm. 4. Éditions Academia-Bruylant, 2003.

- « Les marocaines en Europe : diversification des profils migratoires », a *Hommes et migrations*, núm. 1242, 2003.
- « Mondialisation et migration féminines internationales : l'esclavage au coeur de la modernité », a *Genre, travail et migrations en Europe*. Cahier du CEDREF, núm. 10, 2003.
- « Parcours migratoires au féminin ou accélération de l'histoire », a *Osmose*, juliol-setembre, núm. 28, 24-26, 2003.
- « Études sur les migrations : l'intérêt d'une approche en terme de genre », a *Sophia*, núm. 39, 3r trimestre 2004.
- « Familles immigrées et laïcité : une condition de leur intégration ? », a *Espace de libertés*. Document núm. 9 (Les femmes et la laïcité), desembre, pàg. 16-17.

MARIA BEATRIZ ROCHA TRINDADE

- «The Portuguese Diaspora», a *The Portuguese in Canada*. Toronto: University of Toronto Press, 2000, pàg. 15-33.
- «As Políticas Portuguesas para a Emigração», a *Janus 2001 – Anuário de Relações Exteriores*. Lisboa: Público/Universidade Autónoma de Lisboa, 2000, pàg. 140-141.
- «Migrations au Portugal : le dernier quart de siècle», a *De la Révolution des Oeillets au 3^{ème} Millénaire. Portugal et Afrique Lusophone: 25 ans d'évolution(s)*. París/Saint-Denis: Université Paris VIII, 2000, pàg. 127-146.
- Perspective Sociologique sur les Fonctions des Organisations de Migrants*. Ginebra: Forum Migrants, 2000.
- «Musealizar as Migrações», a *História*. Febrer, any XXIV, sèrie III (núm. especial: Por Terras Estrangeiras. Emigração e Imigração em Portugal). Lisboa, 2002, pàg. 58-63.
- «Literature, Cinema and Television Productions», a *Migration Museums*. París: AEMI, 2005.
- História, Memória e Imagens nas Migrações*. Abordagens Metodológicas. Amb Maria Christina Souza Campos (org.). Oeiras: Celta Editora, 2005, 218 pàg.

CATHERINE WITHOL DE WENDEN

- L'Europe et toutes ses migrations*. Amb A. de Tinguy. Brussel·les: Complexe, 1995.
- Faut-il ouvrir les frontières ?* Presses de Sciences-Po, 1999.
- L'Europe des migrations*. Col. Le point sur. París: ADRI / La Documentation française, 2001.
- Atlas des migrations dans le monde*. Autrement, le Mémorial de Caen, 2005.
- «La crise de l'Asile», a *Hommes et Migrations*, 2002.
- «L'Europe migratoire», Maximos Aligisakis (dir.), a *L'Europe face à l'autre. Politiques migratoires et intégration européenne*. Ginebra: Euryopa, 2003.
- «L'Union européenne face aux migrations», a *Migrations Société*. 16 (91), gener-febrer del 2004.

MONIKA ZGUSTOVA

Coordinació del diccionari rus-català

Biografia de Bohumil Hrabal: *Els fruits amargs del jardí de les delícies* (1996)

Publicació d'una obra de teatre: *Les aventures del bon soldat Svejk* (2005)

Traduccions en col·laboració amb Maria Mercè Marçal: *Dues poetes russes* (2004)

Novel·les

La dona dels cent somriures, Proa, Barcelona, 2000

Menta fresca amb llimona, Proa, Barcelona, 2002

La dona silenciosa, Quaderns Crema, Barcelona, 2005

La seva obra ha estat traduïda a nou idiomes.

Annals disponibles a la venda

Annals 1984: <i>Fenòmens de desigualtats a partir del segle XIII</i>	10,40 €
Annals 1985: <i>Fenòmens de desigualtats</i>	10,40 €
Annals 1986: <i>Andorra i la Comunitat Econòmica Europea</i>	9 €
Annals 1991: <i>A l'entorn d'una constitució</i>	4,80 €
Annals 1992: <i>Ètica i comunicació</i>	4,80 €
Annals 1993: <i>Europa, segle XXI</i>	4,80 €
Annals 1994: <i>El futur de l'ensenyament</i>	9 €
Annals 1995: <i>Modernitat i religió</i>	4,80 €
Annals 1996: <i>Els límits de la democràcia</i>	6 €
Annals 1997: <i>La ciència, al servei de l'home?</i>	6 €
Annals 1998: <i>La paradoxa del progrés</i>	6 €
Annals 1999: <i>Mestissatge cultural</i>	6 €
Annals 2000: <i>Creacions artístiques</i>	6 €
Annals 2001: <i>Pluralitat de Llengües</i>	7 €
Annals 2002: <i>Globalitzacions</i>	7 €
Annals 2003: <i>Patrimoni natural i cultural</i>	9 €
Annals 2004: <i>Individu i societat</i>	7 €
Annals 2005: <i>Grandeses i Misèries del segle XX</i>	8 €

Per adquirir-los o per a qualsevol informació adreceu-vos al:

**Ministeri d'Habitatge, Joventut, Ensenyament Superior i Recerca
Universitat d'Estiu**

C/ Prada Casadet

Edifici Prada Casadet, baixos

AD500 Andorra la Vella

Principat d'Andorra

Tel. (376) 80 88 70 - Fax (376) 80 88 65

E-mail: univ.estiu.gov@andorra.ad

www.universitatestiu.ad